Les sept dernières paroles

Die Sieben letzten Worte unseres Erlösers am Kreuze

(1787)

Joseph HAYDN
(1.4.1732-31.5.1809)

Version piano : T.P. Challulau
(D'après les 3 versions de Haydn)
-2017/2025-

L'introduzione
1
2
3
4
5
6
7
Il Terremoto

Cette œuvre destinée à être jouée dans une église nécessite un usage de la pédale plus important que dans toute autres pièces de Haydn.
Ce, afin d'évoquer le lieu où elle a vocation de résonner , et, à la Sancta Cueva de Cadix la durée de la réverbération est de 4'' (Voyage Janv. 2018).

L'Ecrit, éditeur, France.
Mail : ecrit.editeur@orange.fr

Sinfonia (3 voix) BWV 795

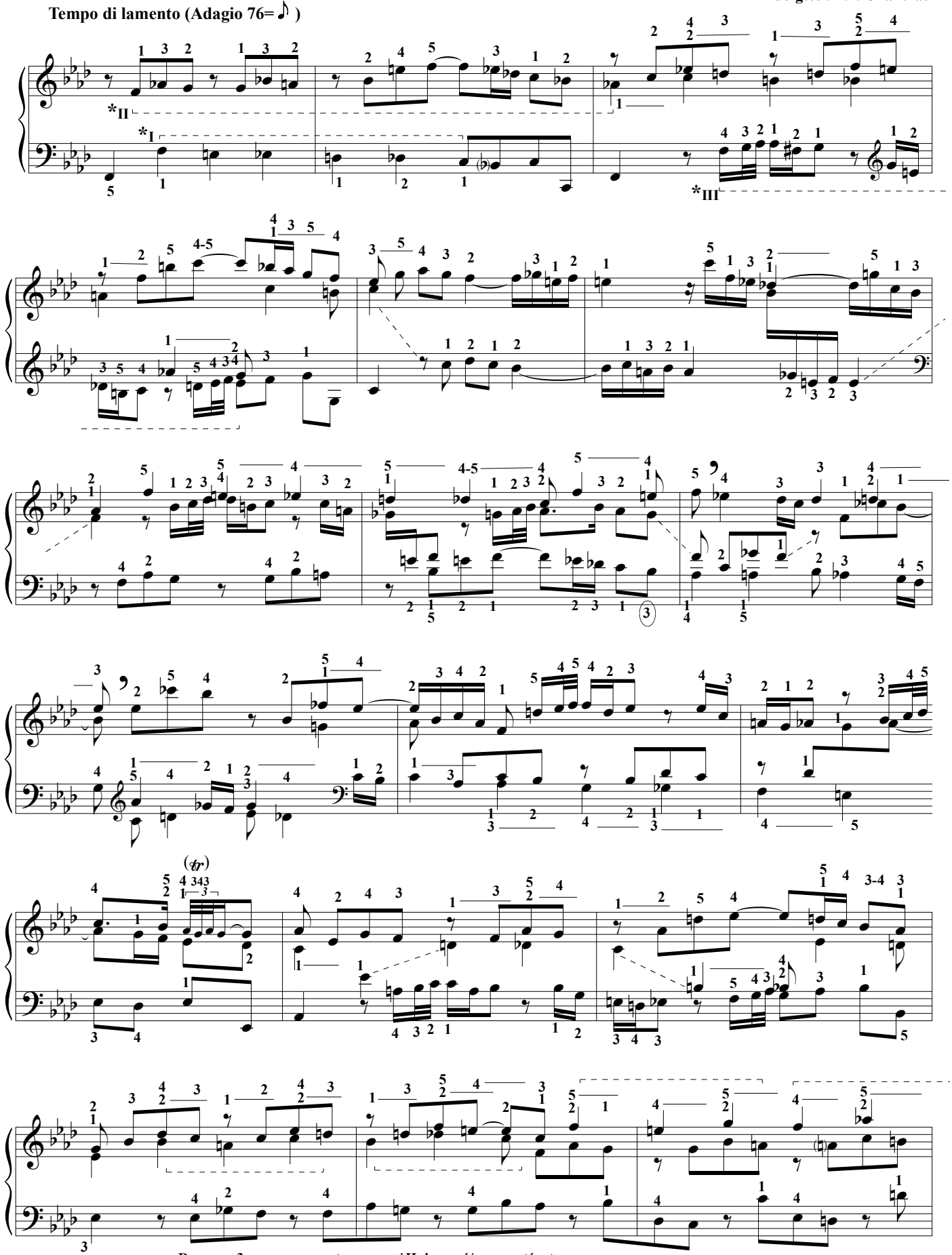
Cette Sinfonia fait pleinement partie de NEUMAS,
elle doit donc <u>précéder obligatoirement</u> la dernière pièce : "Monesterio de Piedra".

Si on fait <u>toujours</u> ressortir le soprano les 3 motifs seront distingués (certains plus que d'autres ; le *I y est 3fois, le *II 6 fois et le *III 2 fois) mais, personnellement j'aime faire ressortir la basse M.19 à 22 par exemple...

J.S Bach

doigtés : T.P. Challulau

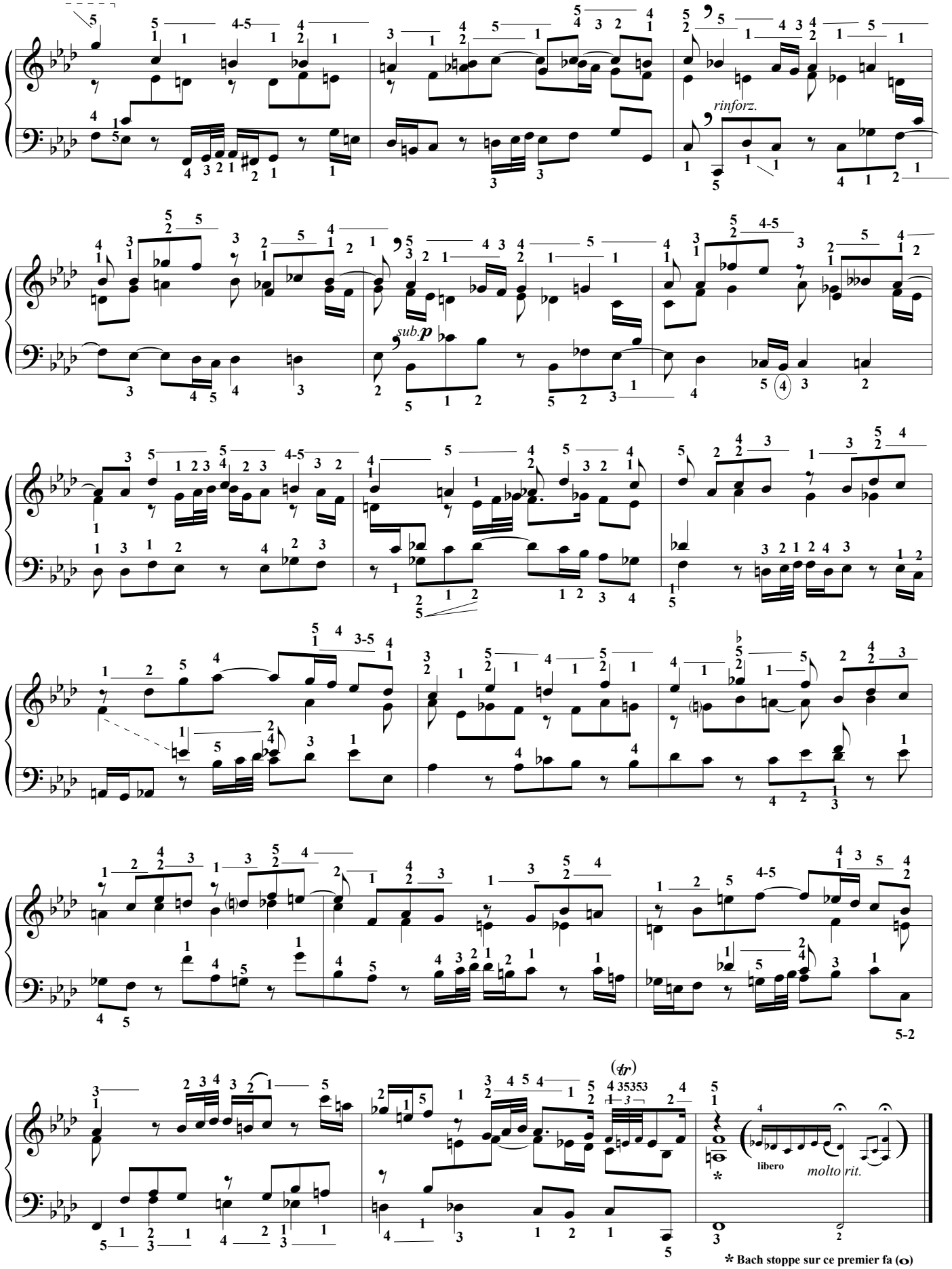
Tempo di lamento (Adagio 76= ♪)



Dans ces 3 mesures nous trouvons *II inversé/augmenté, et même -à la fin de cette ligne- le *torculus* muté en *climacus*.

Photocopie autorisée, Free copy, コピー 自由

J'aime vraiment cette oeuvre. ***Avec son emploi quasi unique de motifs en contrepoint renversable*** **:**
***I: le motif chromatique descendant en valeurs longues (climacus de 6 noires).**
***II: le motif qui commence par 2 torculus en croches qui s'enchaînent à un scandicus + climacus.**
***III: le motif qui commence par un scandicus très rapide dans un rythme dactylique suivit d'un porrectus.**
J'ai classé ces trois motifs par leur valeurs rythmiques ; chacun allant (en moyenne) deux fois plus vite que le précédent.
Pour II si je parle de torculus c'est pour rappeler que Bach ne travaille pas seulement sur les intervalles (ici : 3ce min. & 2de min.) puisqu'il peut transformer les intervalles de ce torculus en 5te & 2de (M.9&10) et même en 9ème & 2de (M.20& M.22).*



*** Bach stoppe sur ce premier fa (𝅝)**
Ma coda "libero" reste "ad lib."

Photocopie autorisée, Free copy, コピー 自由

Invention 3 voix en ut mineur. BWV 788.

J'adore les pouces sur les touches noires & les doigtés de glisser*, et de temps en temps les doigtés à l'ancienne...
***Pour les doigtés de glisser j'aime tout autant réellement glisser que de déplacer le doigt à côté -si le phrasé musical l'ordonne- Liszt dans Ricordanza -pièce nostalgique s'il en est- utilise des doigtés de glissé très rapides. Dans les inventions en sol m., do m. etc. le glissé du doigt est comme une caresse qu'on donne au clavier pour le consoler d'avoir une telle musique à jouer.**

Tempo di giga (66/76 = ♩.)
(J'aime également jouer cette pièce très très lentement, quand je suis en forme : comme une gigue au ralenti dans un rêve étrange...)

J.S Bach
doigtés : T.P. Challulau

251

[*gigue : ici, 1 liée 2 détachées*]

255

258

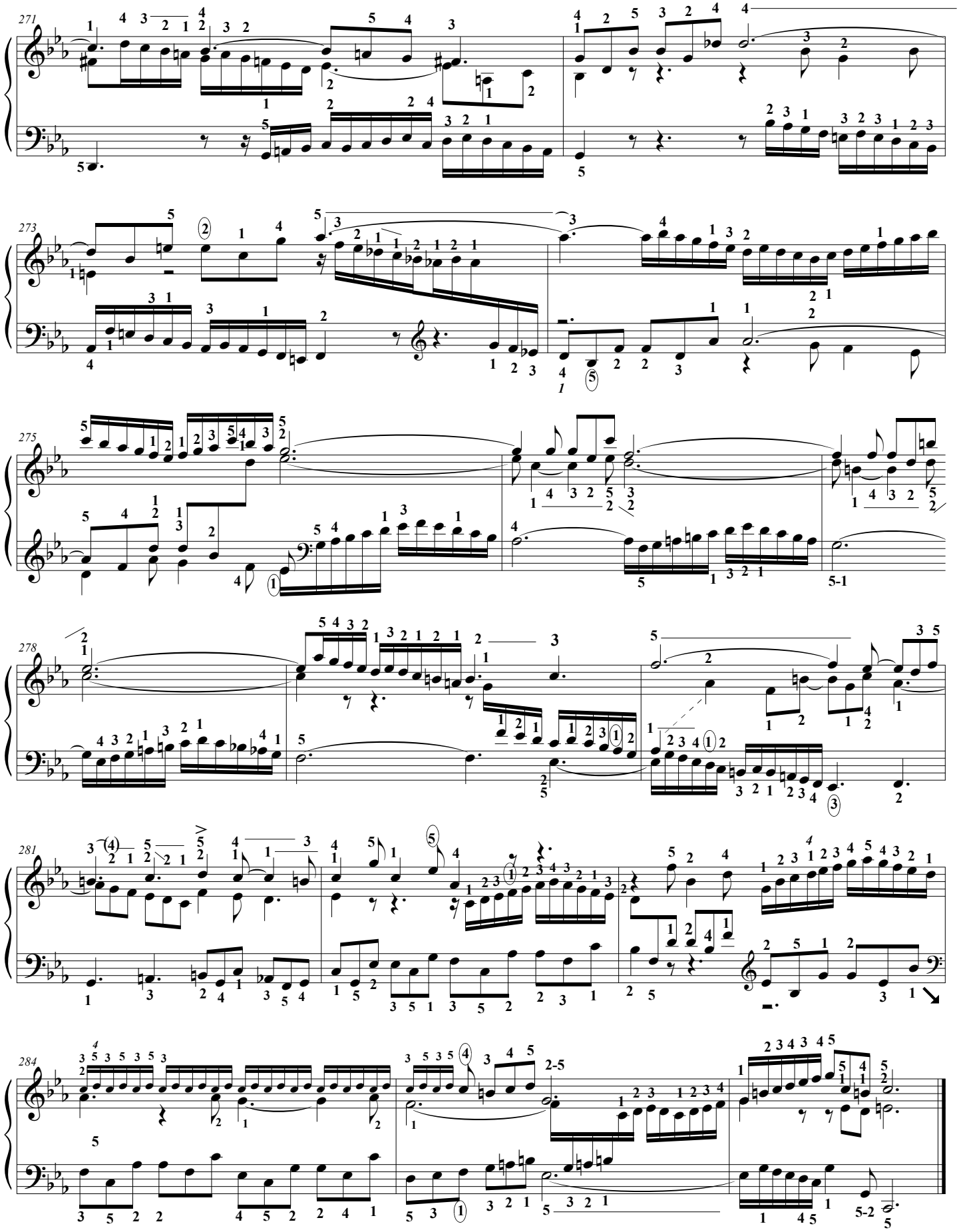
Croiser ainsi les doigts doit rester exceptionnel

261

265

268

(Bach -Inv. 2022-) Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由



(Bach -Inv. 2022-) Photocopie autorisée, Free copy, コピー 自由

Invention 2 voix en mi majeur. BWV 777.

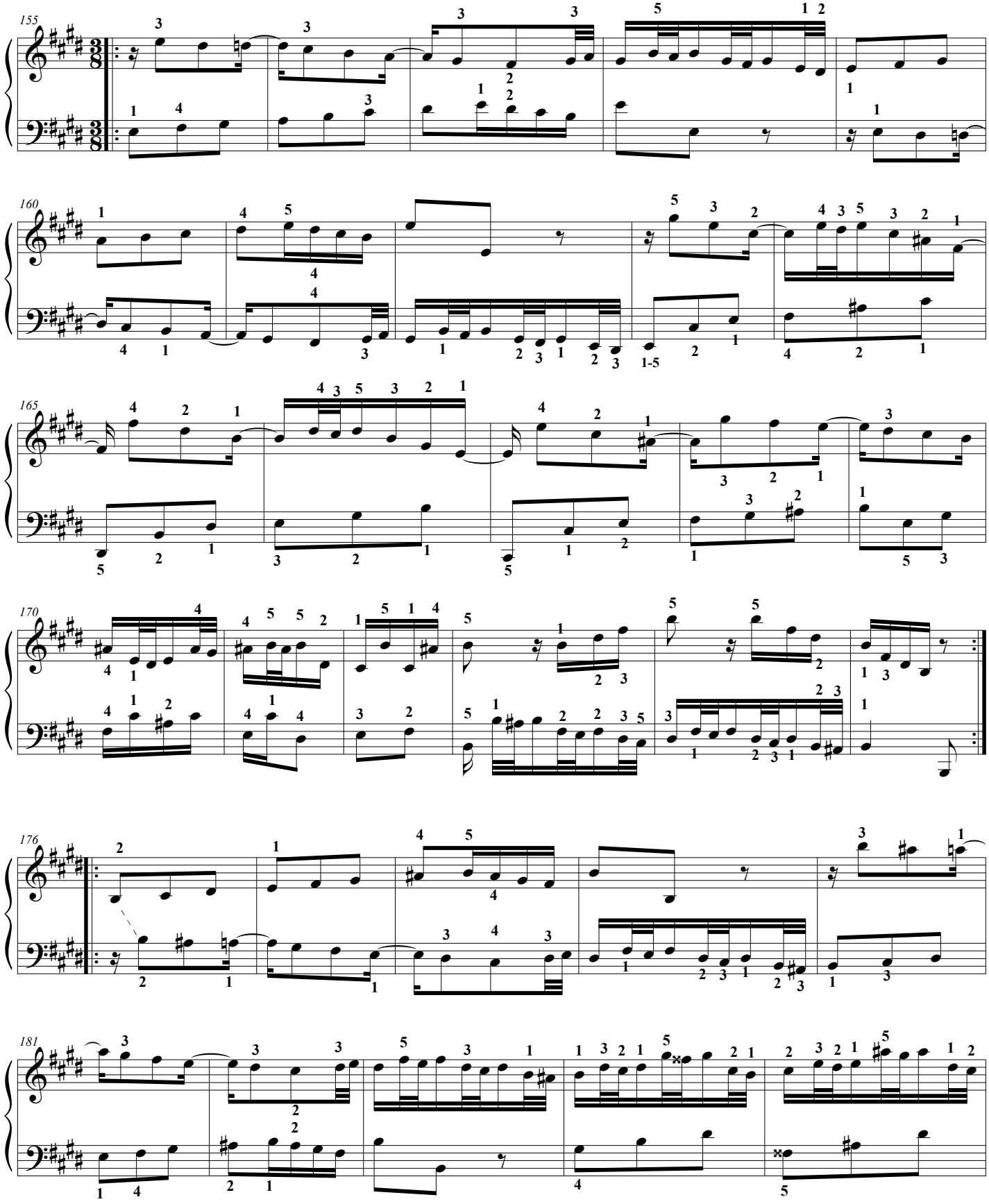
Pour avoir des doigts tous terrains (pas un 4x4 comme des citadins pollueurs, mais un 10x10), il faut anticiper le placement des **doigts courts** (surtout le pouce mais aussi le 5) **sur les touches # et *b*.**

Par ailleurs, j'espère que de voir cette invention en deux couleurs stimulera votre imagination -autant que la mienne est stimulée- tant au niveau du phrasé que des gestes ...pour chacune des voix.

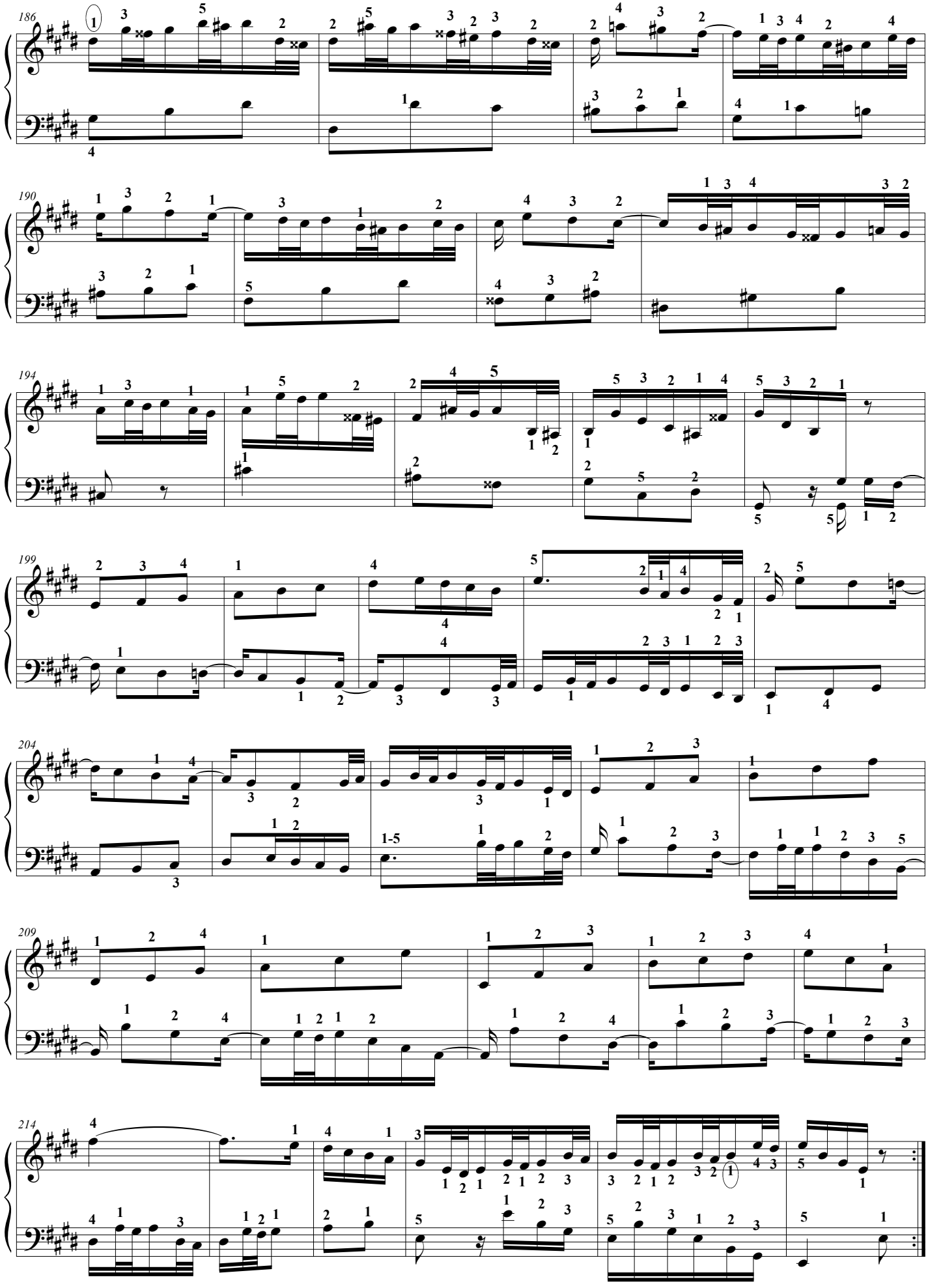
J.S Bach

doigtés : T.P. Challulau

Tempo di corrente (44= 𝅗𝅥.) Cf Partita BWV830.



(Bach -Inv. 2022-) Photocopie autorisée, Free copy, コピー 自由



(Bach -Inv. 2022-) Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由

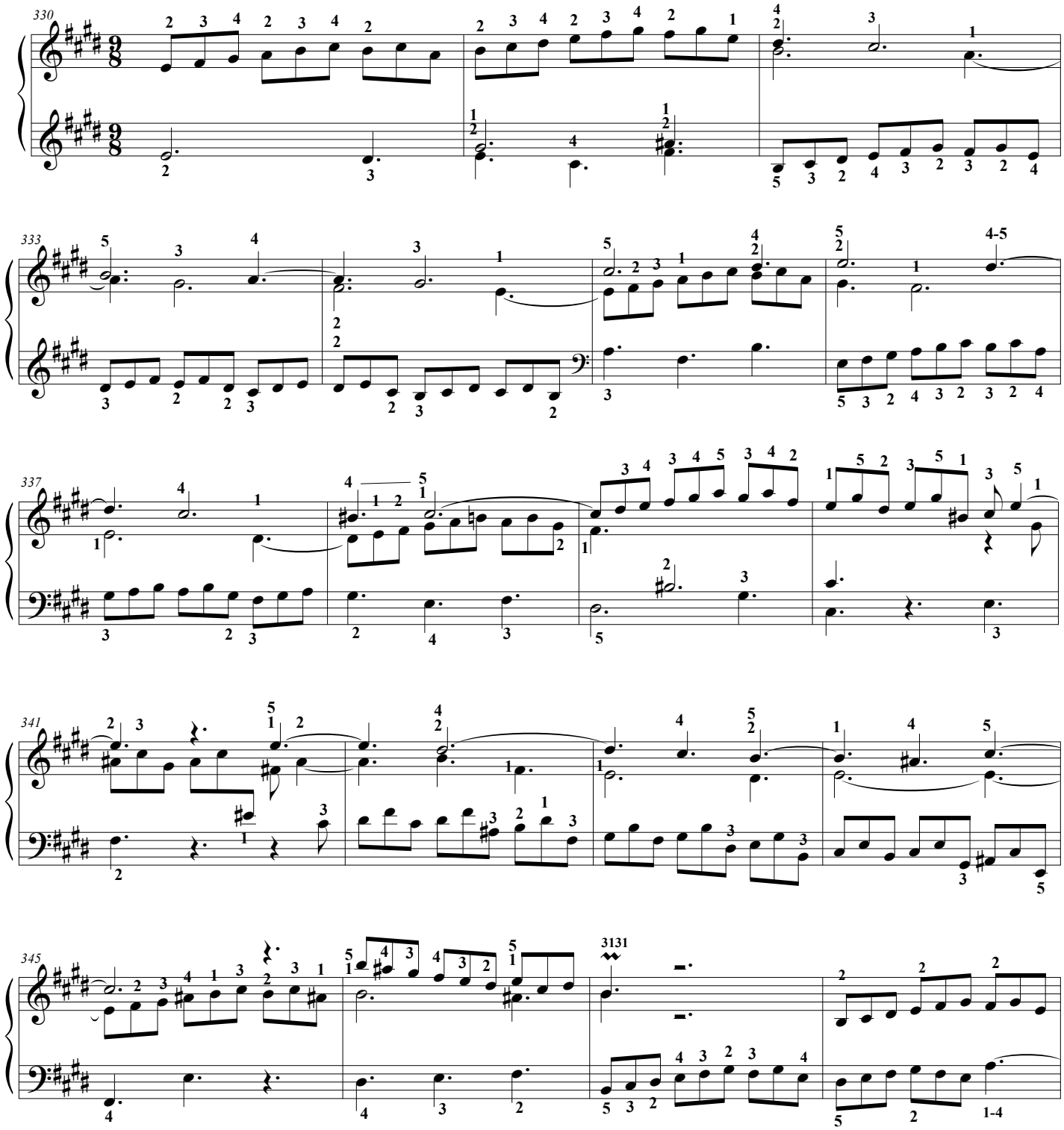
Invention 3 voix en mi majeur. BWV 792.

Changer, marquer, apprendre les doigtés -afin de s'approprier la patition- est utile.
Une fois ce travail fait, souvent la main en jouant trouve d'autres solutions : il ne faut pas contrarier sa main, au contraire ! J'explique :
Le travail de noter le doigté est en fait une réflexion sur l'oeuvre ayant pour but de s'en rendre propriétaire ; c'est pour cette raison qu'apprendre par coeur les doigtés ne rentre pas en contradiction avec le fait de les changer sur l'instant ; c'est l'appropriation de l'oeuvre, de ses sons, de ses rythmes, de sa forme et de son expression qui est le but, et en aucun cas l'instant et ses joyeuses ou terrifiantes folies !

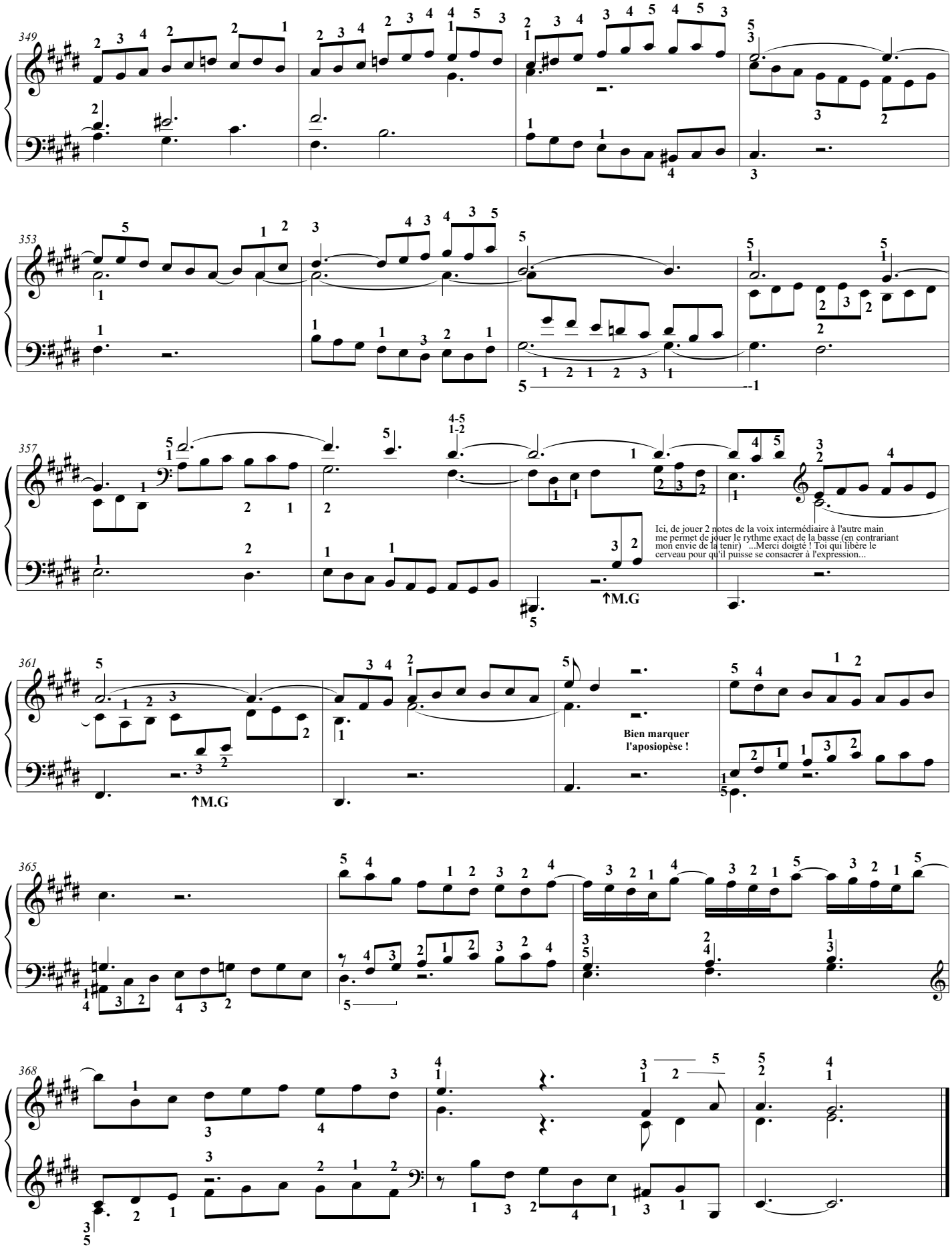
Ici, le doigté archaïque correspond au phrasé de la gigue.
Si on tient son poignet dans le bon sens ce doigté est très facile & naturel .

J.S Bach
doigtés : T.P. Challulau

Tempo di giga (100 = ♪.)



(Bach -Inv. 2022-) Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由



(Bach -Inv. 2022-) Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由

Invention 3 voix en si mineur. BWV 801.

Dans cette oeuvre basée sur les notes répétées, on remarquera qu'également dans les arpèges en triple-croche *les répétitions à la double-coche continuent.*
Quand c'était possible j'y ai mis les mêmes doigts aux deux mains : pour libérer le cerveau d'un travail, afin qu'il puisse mieux contrôler l'expressivité des doigts dans la rapidité.

J.S Bach

doigtés : T.P. Challulau

Tempo di giga (100 = ♪.)

287

[*gigue : ici, 1 liée 2 détachées*]

C'est seulement au tout début que j'ai ajouté la liaison de phrasé de la gigue et [-] *sur les notes que je désire tenir en (≈) croche pour les faire chanter.*

290

293

297

De marquer tous les doigtés permet de travailler facilement en aller-retour

300

304

(Bach -Inv. 2022-) Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由

**Mesure 315 j'emploie le signe M.G ↓ qui veut dire M.G au dessous de la M.D.
Parfois j'emploie l'anglais down & up ou l'allemand car il n'y a pas de risque
de se mélanger comme en français.**

307

311

314

M.D ↑

M.G ↓

(*1) *Ici, ne pas utiliser le 1 permet de faciliter le croisement de mains.*

316

320

[*Mesure ajoutée comme suggestion de cadence pour le 𝄐 ; cf. Bwv 791*]

rit. molto

Ici, sur le 𝄐 parfois je joue une cadence beaucoup plus longue ; parfois je joue juste le texte de Bach...

323

Parfois, là aussi, je joue une plus longue cadence sur le point d'orgue ...Pas toujours...

Durée ca. 1'30"

(Bach -Inv. 2022-) Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由

Le chant des oyseaux (1529)

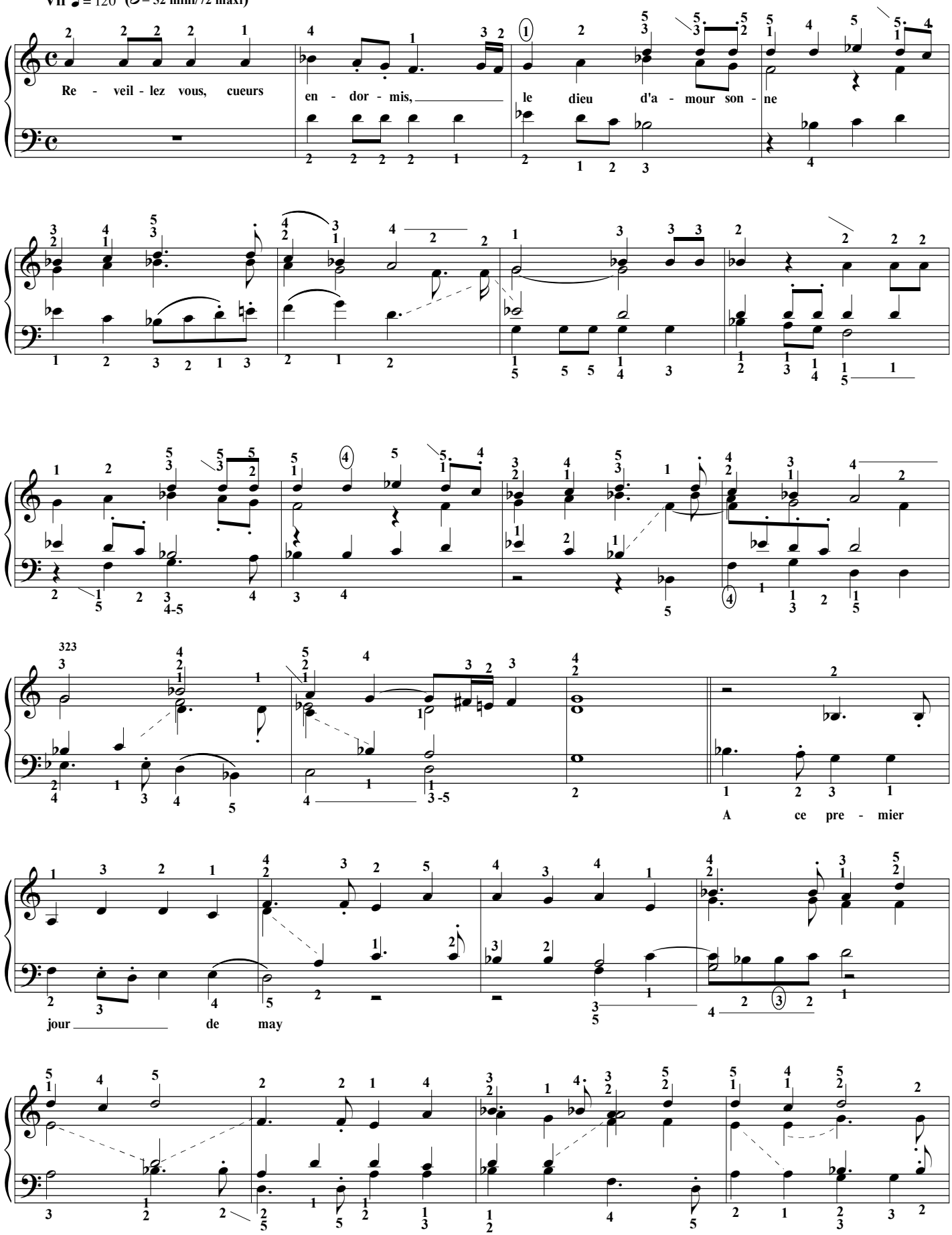
Avec des changements de registres obligés par la perte des sonorités du texte.

**J'ai transcrit cette pièce en 2014 avec un projet pianistique précis :
arriver à faire des notes répétées distinctes d'une voix à l'autre.
En 2025 mon projet est de recomposer simplement la pièce
comme un compositeur qui rend hommage à un autre.**

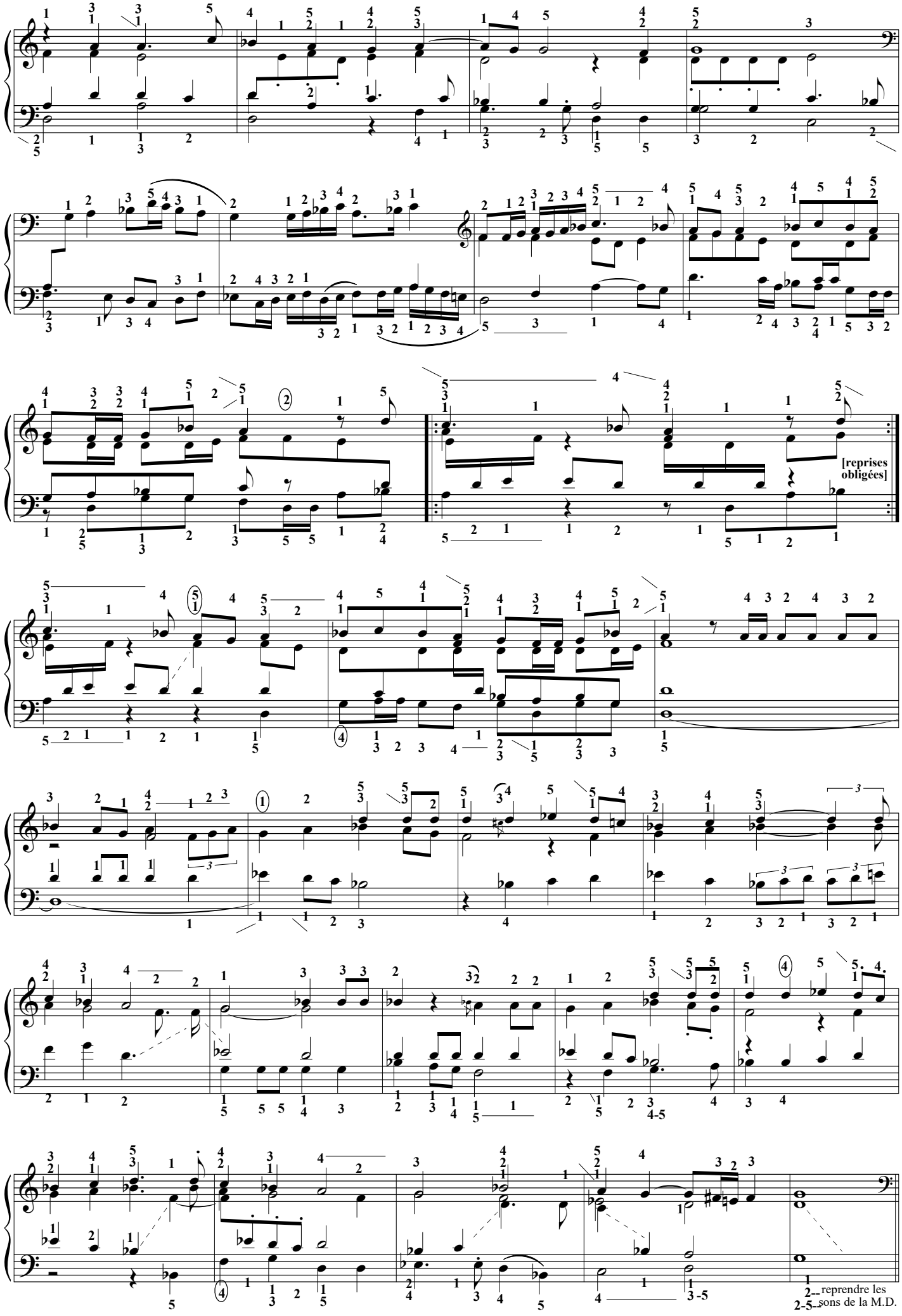
Clément Janequin.
1485-1558.
Adaptation pour clavier & ornementation : T.P. Challulau

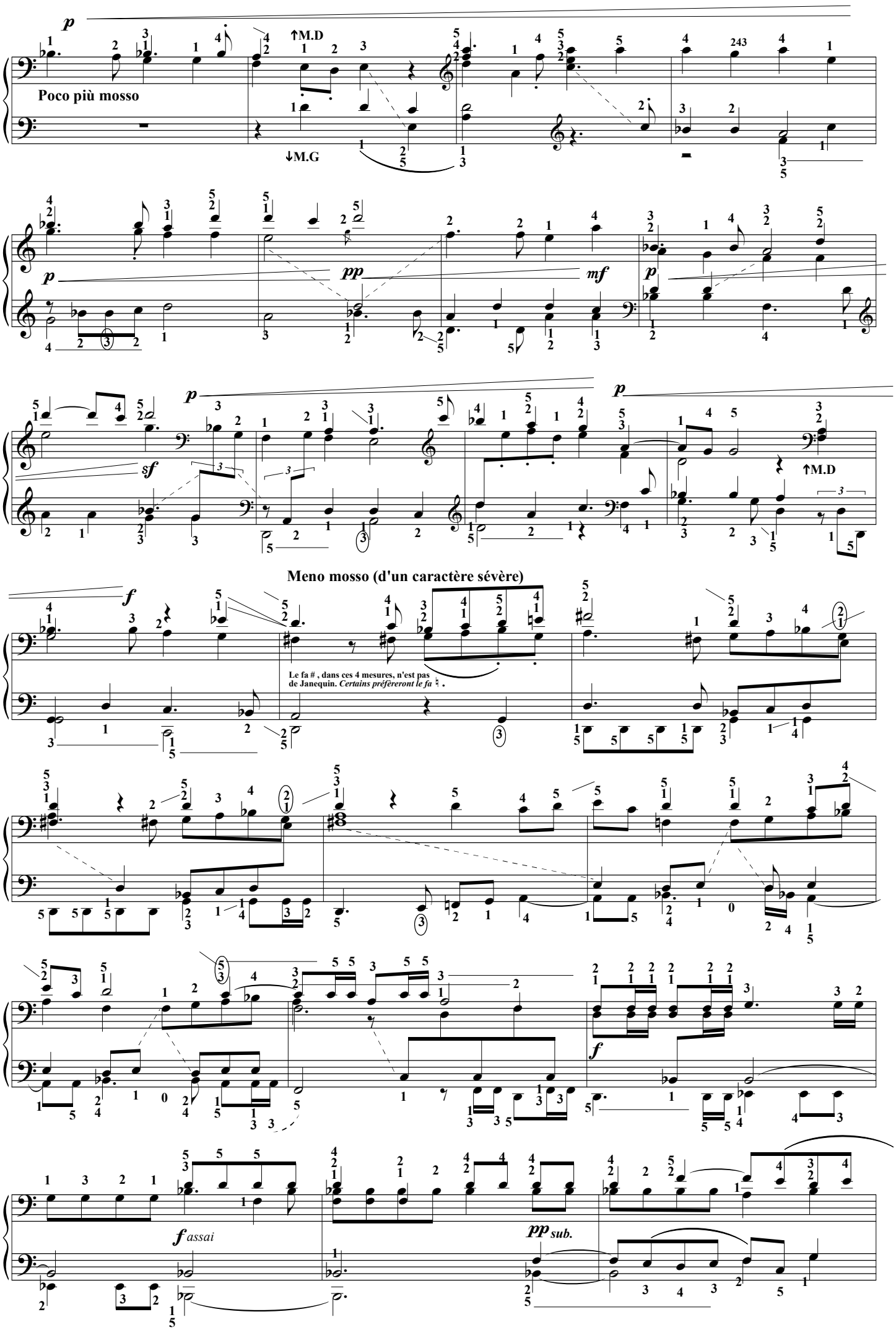
Durée : 7'à 8' maxi

Vif ♩ = 120 (𝅗𝅥 = 52 mini/72 maxi)

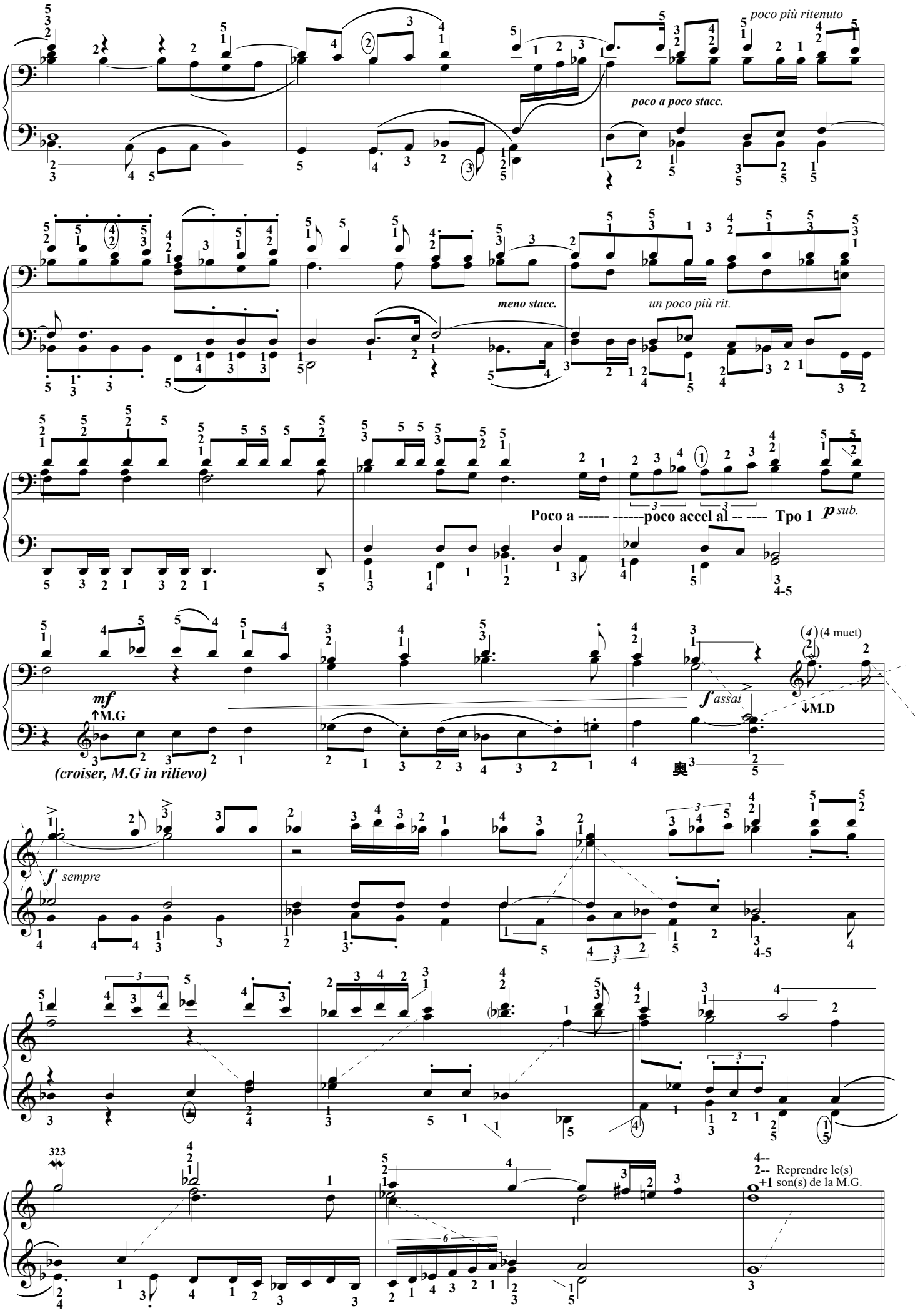


L'ÉCRIT, éditeur, (Orchestrer le piano P3) [à copier librement, Free copy, コピー 自由]

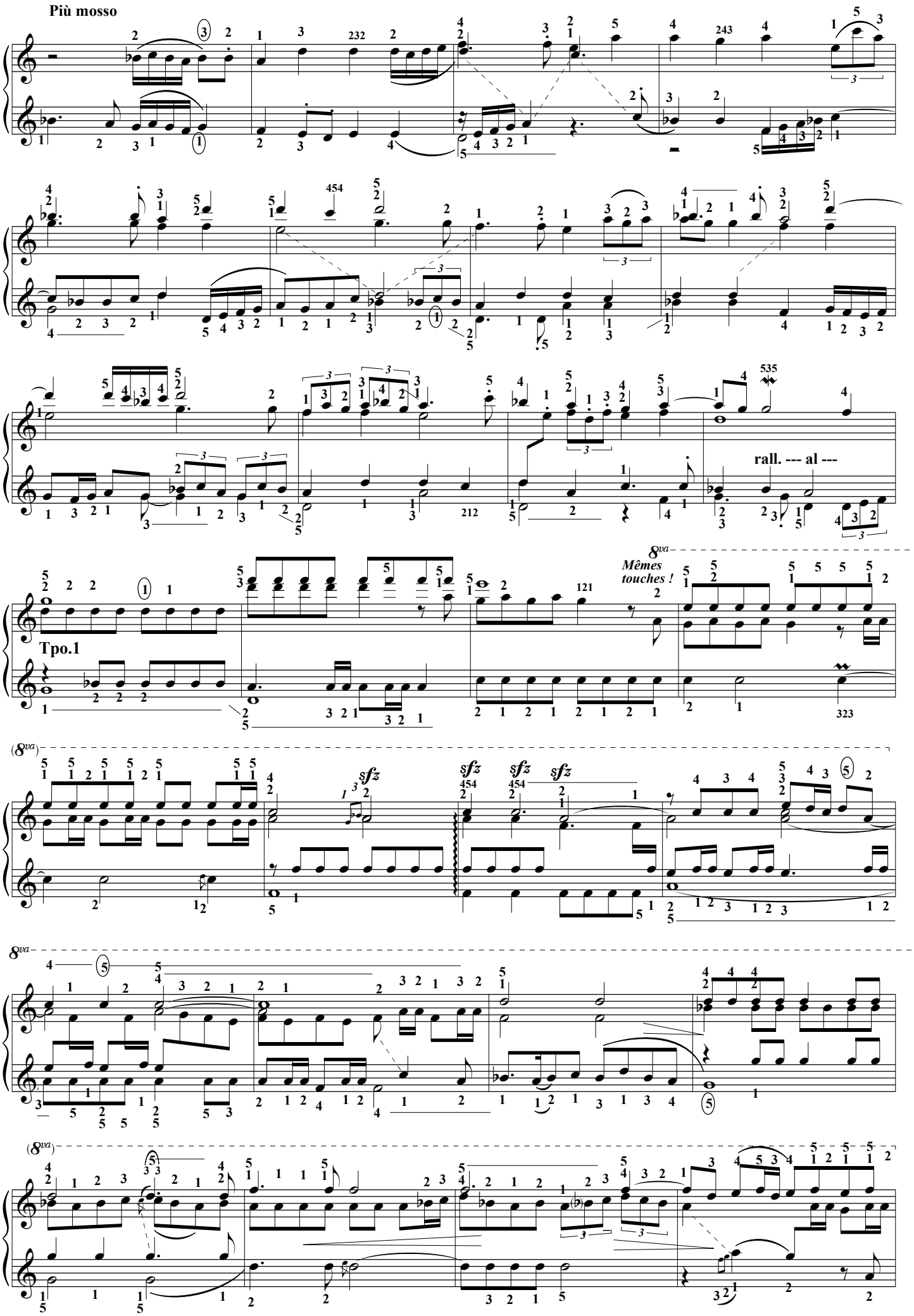

[reprises obligées]
reprendre les sons de la M.D.



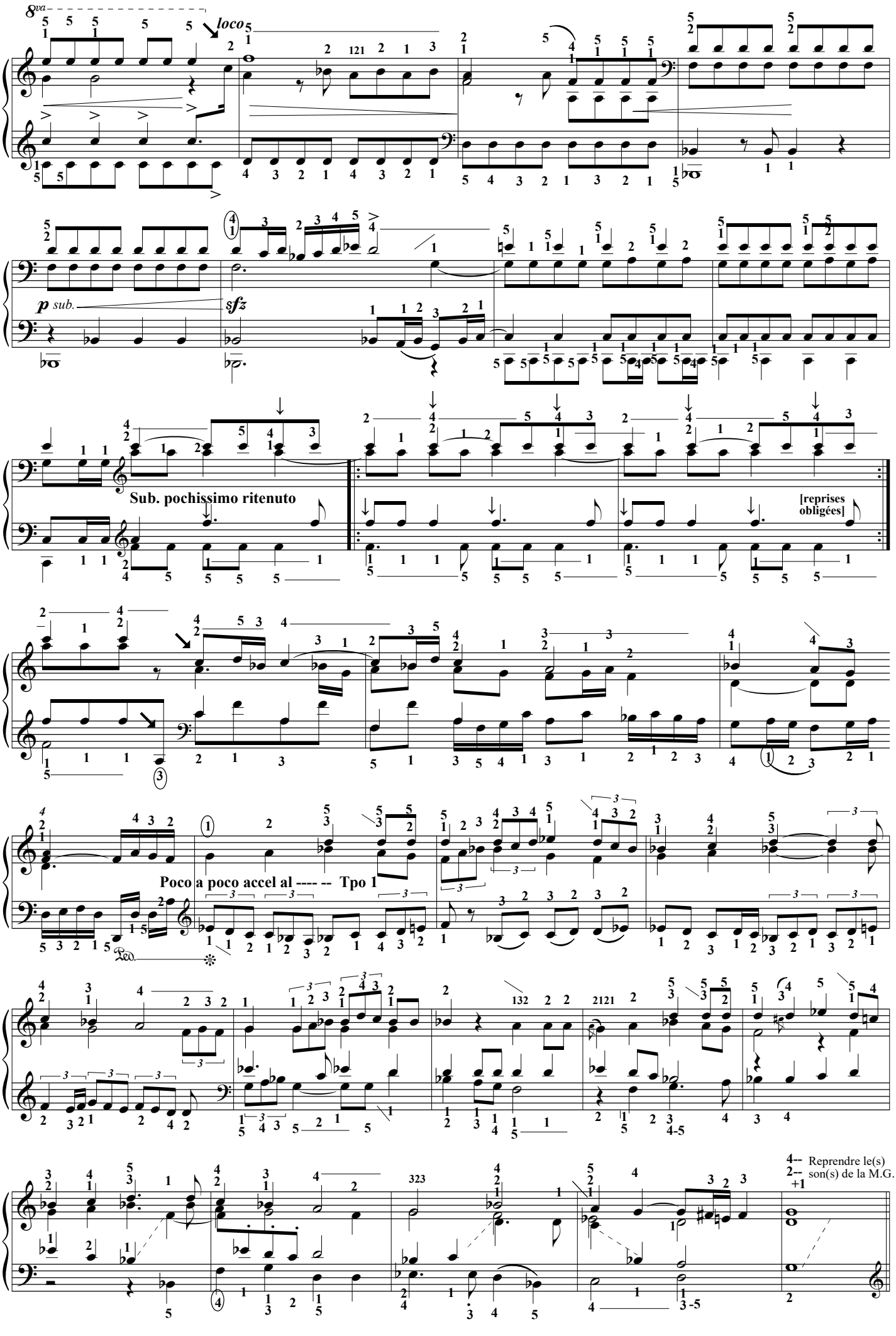
L'ÉCRIT, éditeur, (Orchestrer le piano P3) [à copier librement, Free copy, コピー 自由]



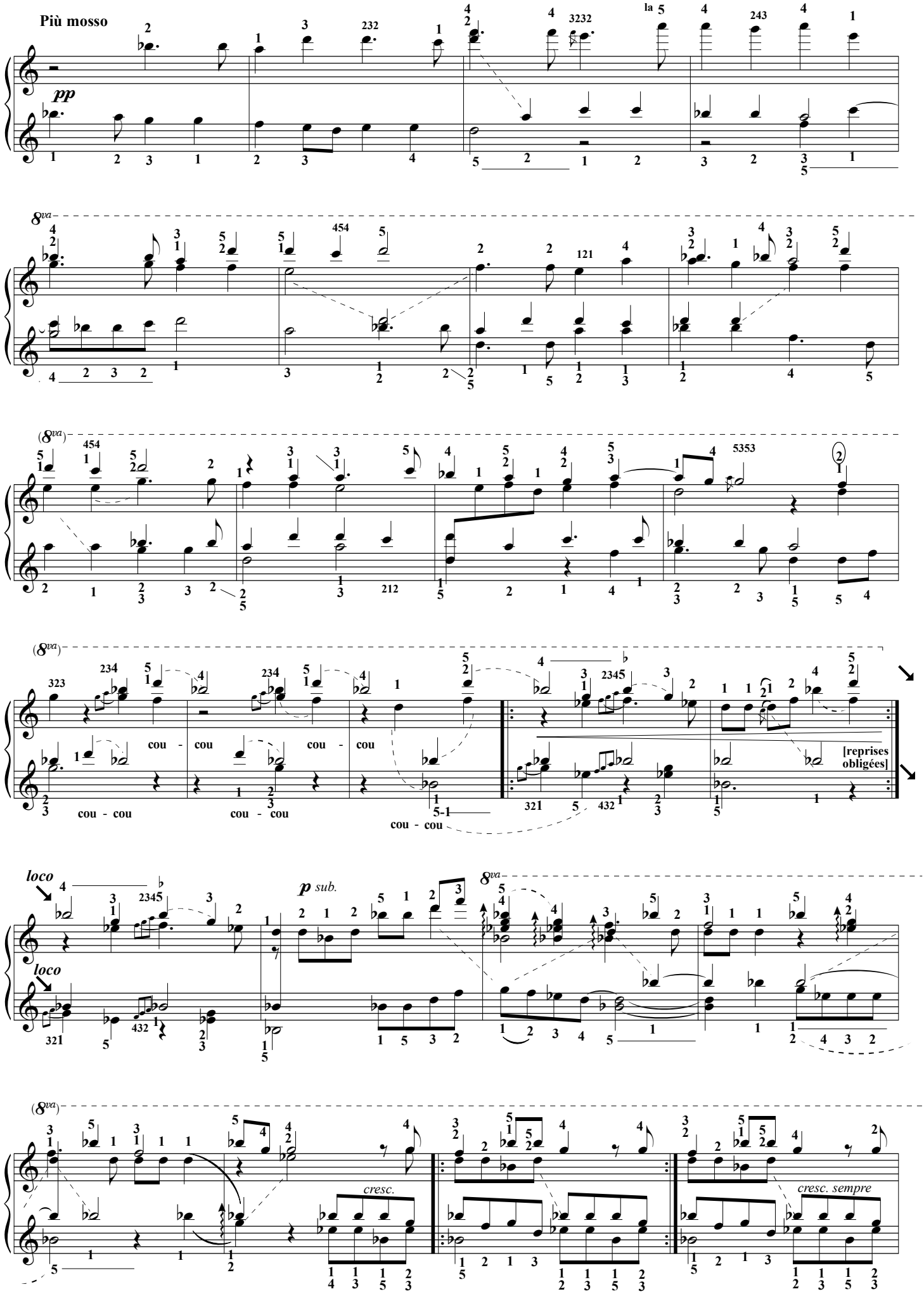
L'ÉCRIT, éditeur, (Orchestrer le piano P3) [à copier librement, Free copy, コピー 自由]



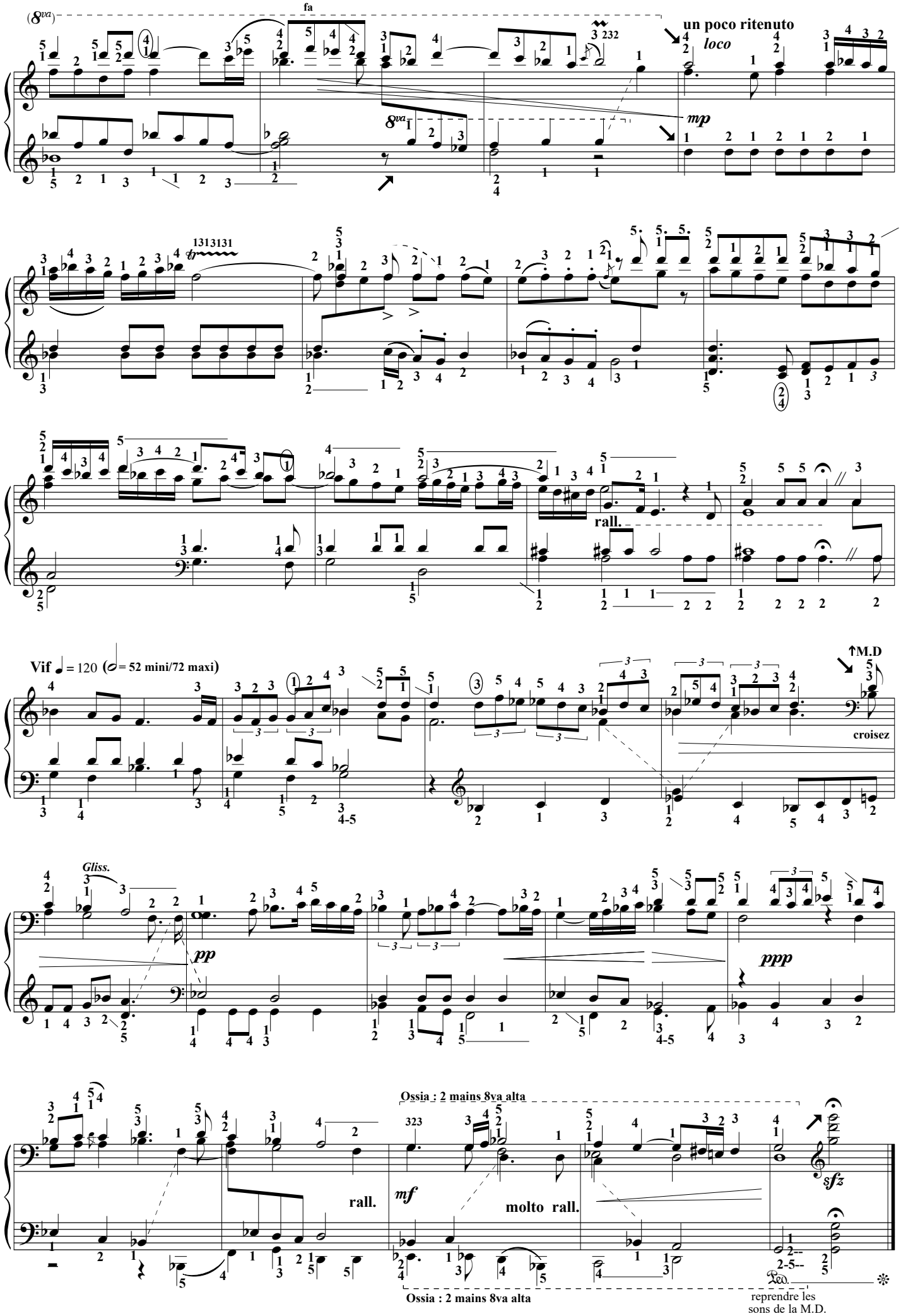
L'ÉCRIT, éditeur, (Orchestrer le piano P3) [à copier librement, Free copy, コピー 自由]



L'ÉCRIT, éditeur, (Orchestrer le piano P3) [à copier librement, Free copy, コピー 自由]



L'ÉCRIT, éditeur, (Orchestrer le piano P3) [à copier librement, Free copy, コピー 自由]



L'ÉCRIT, éditeur, (Orchestrer le piano P3) [à copier librement, Free copy, コピー 自由]

Les sept dernières paroles

Die Sieben letzten Worte unseres Erlösers am Kreuze

(1787)

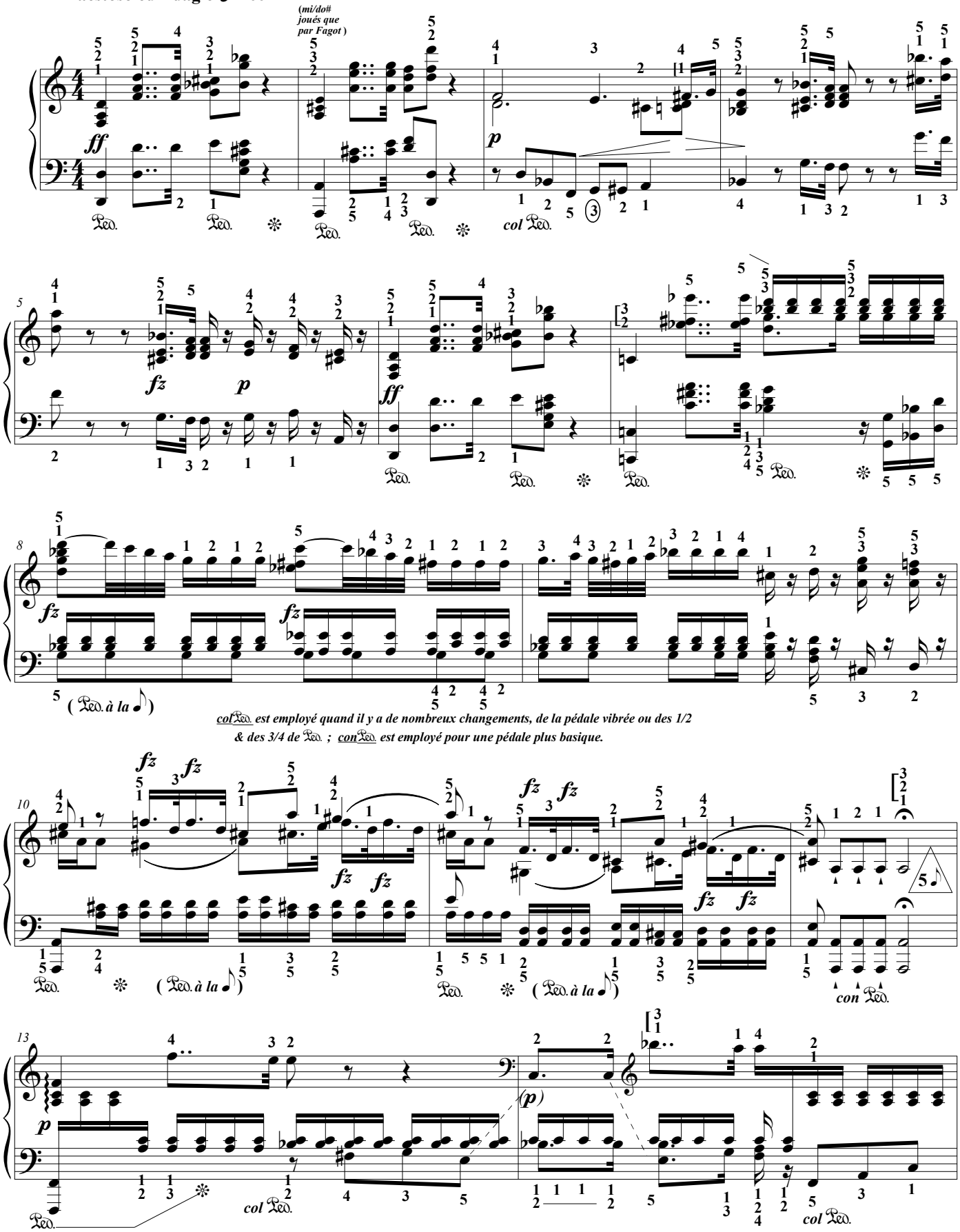
Hauteur tabouret : 50 cm
Distance clavier/nombril : 35 cm

L'Introduzione

Joseph HAYDN
(1.4.1732-31.5.1809)
Version piano : T.P. Challulau

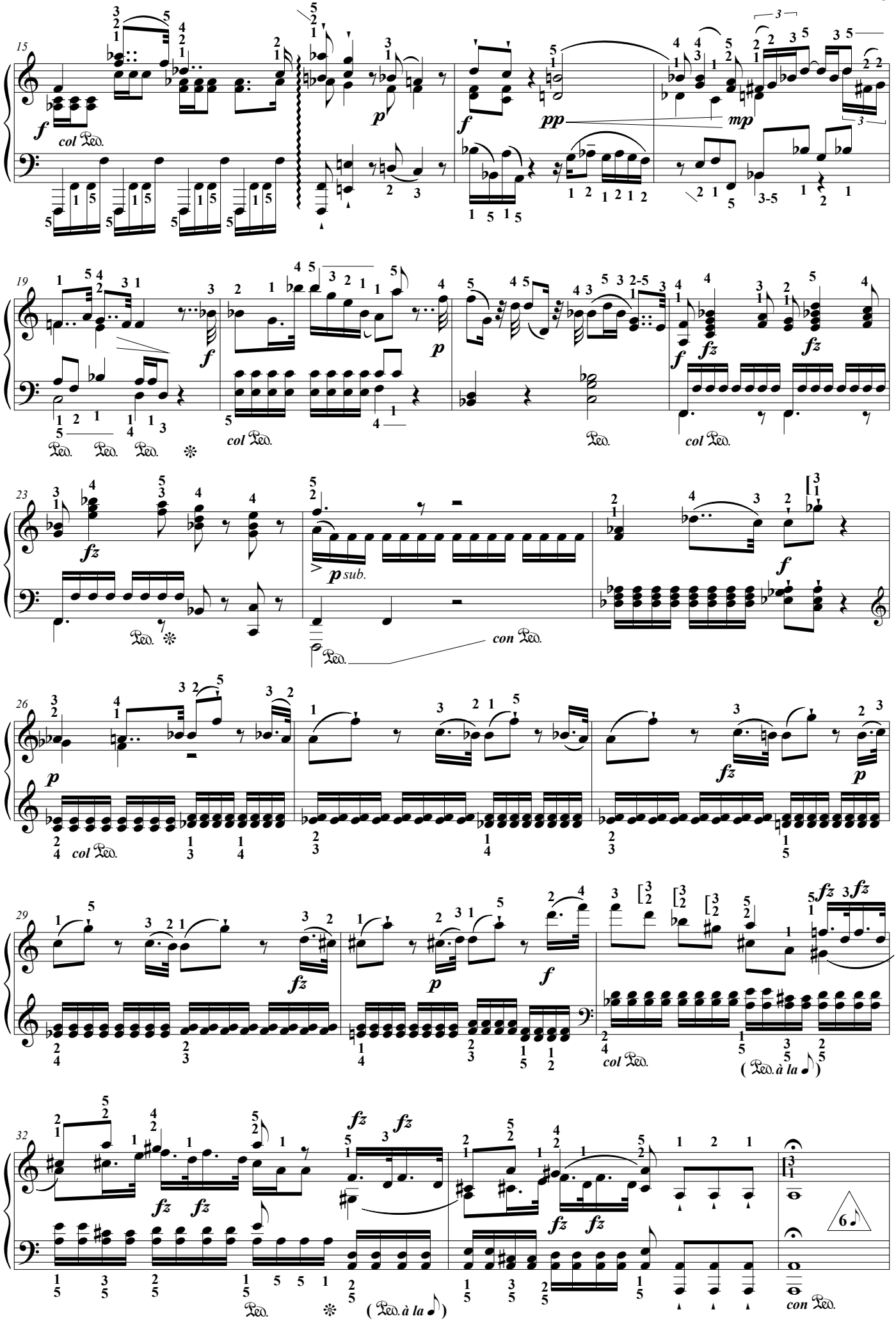
(La réverbération de la Sancta Cueva de Cadix est de 4'' env.)

Maestoso ed Adagio ♪ = 88

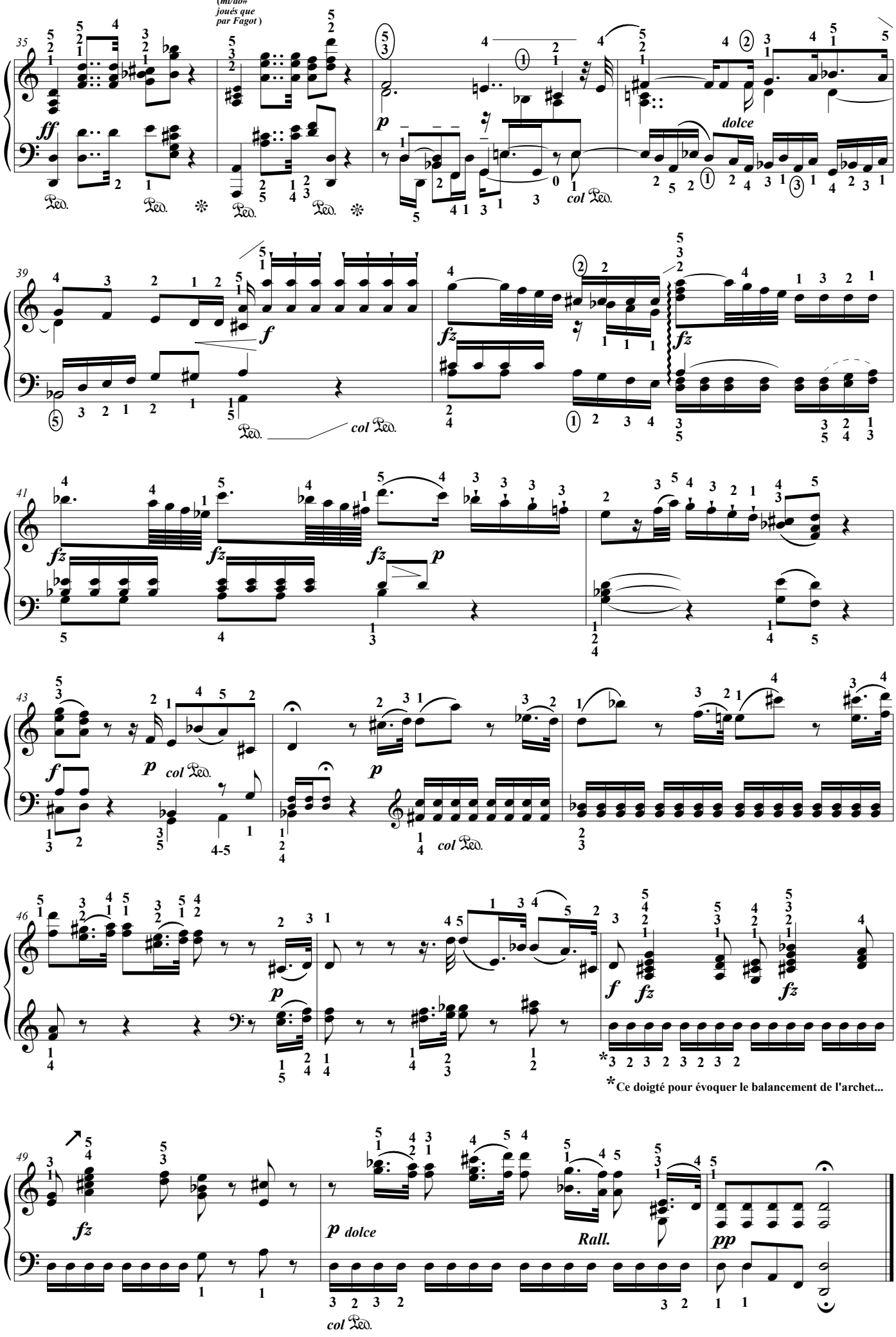


col Ped. est employé quand il y a de nombreux changements, de la pédale vibrée ou des 1/2 & des 3/4 de Ped. ; con Ped. est employé pour une pédale plus basique.

L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由



L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由



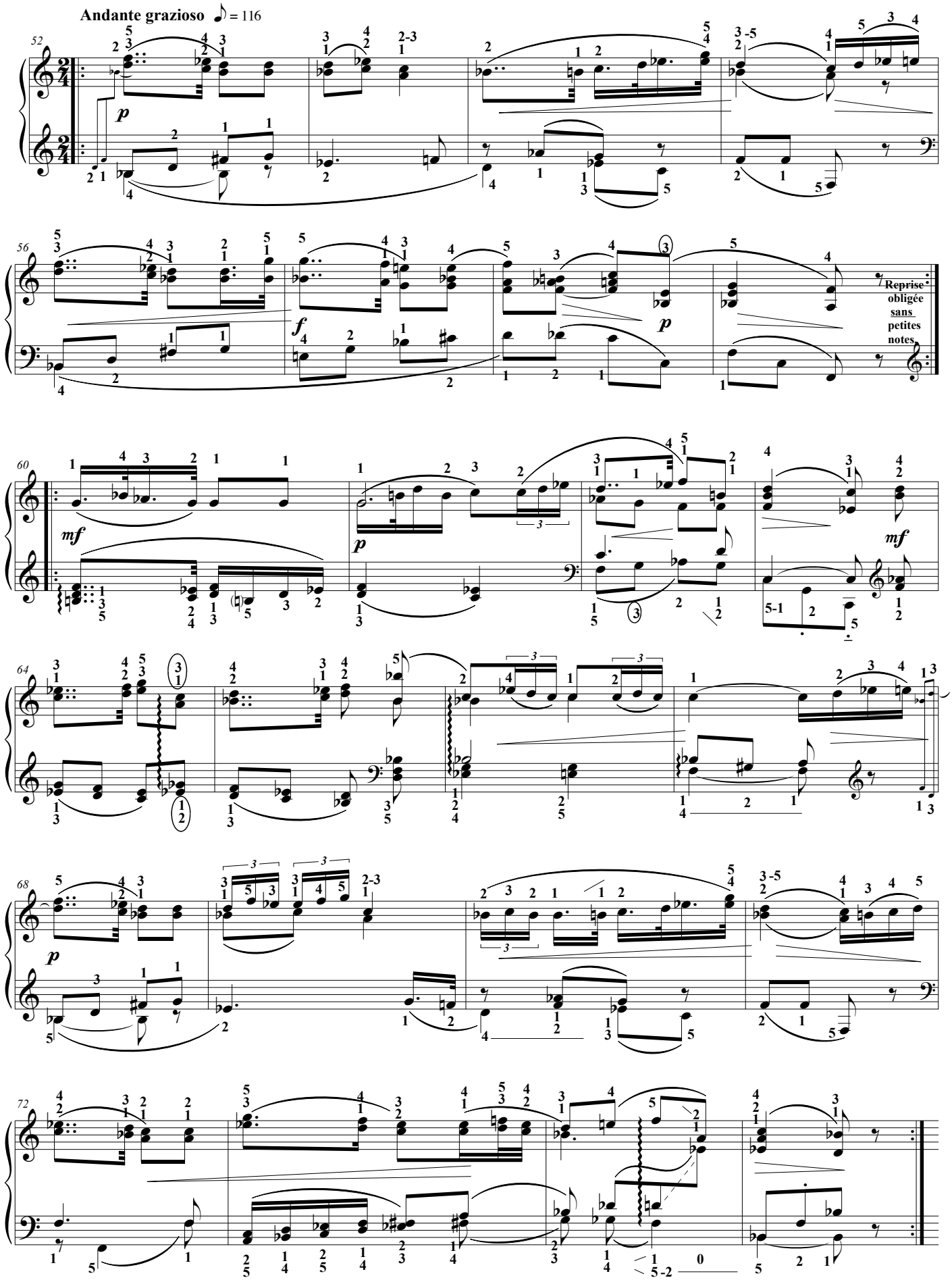
L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー 自由

[*On peut jouer cet Andante : avant et en plus, ou à la place de la 1ère sonate, dans ce cas dire -bras en croix- : Pater, dimite illis, quia nesciunt, quid faciunt*]

Andante grazioso

(*Extrait du 73ème quatuor -op 74 n° 2- transcrit par Haydn*)

Joseph HAYDN
(1.4.1732-31.5.1809)
Doigtés & ornementation: T.P. Challulau



L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由

Sonate 1

[*Récit bras en croix*]

Pater, dimite illis, quia nesciunt, quid faciunt

Père, Père, pardonne-leur : ils ne savent pas ce qu'ils font. (*Luc 23, 34*)

Joseph HAYDN
(1.4.1732-31.5.1809)
Transcription & ornementation T.P. Challulau

(La réverbération de la Sancta Cueva de Cadix est de 4'' env.)

Largo (♩ = 48)

76

col Ped.

Doigté pour évoquer le balancé de l'archet...

(*Petites notes que dans la version oratorio*)

80

col Ped.

84

88

(Karaté)

col Ped.

92

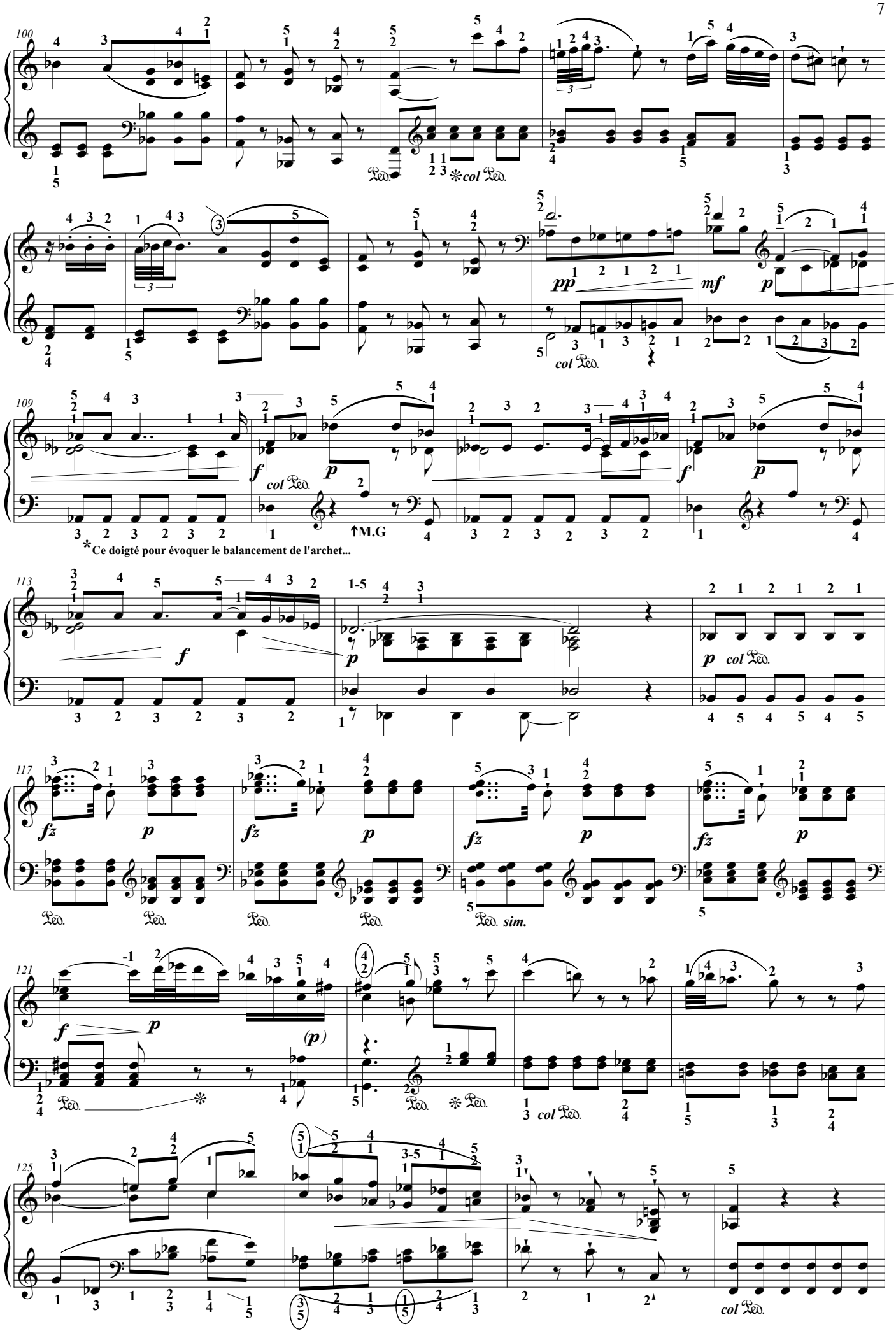
f sub.

96

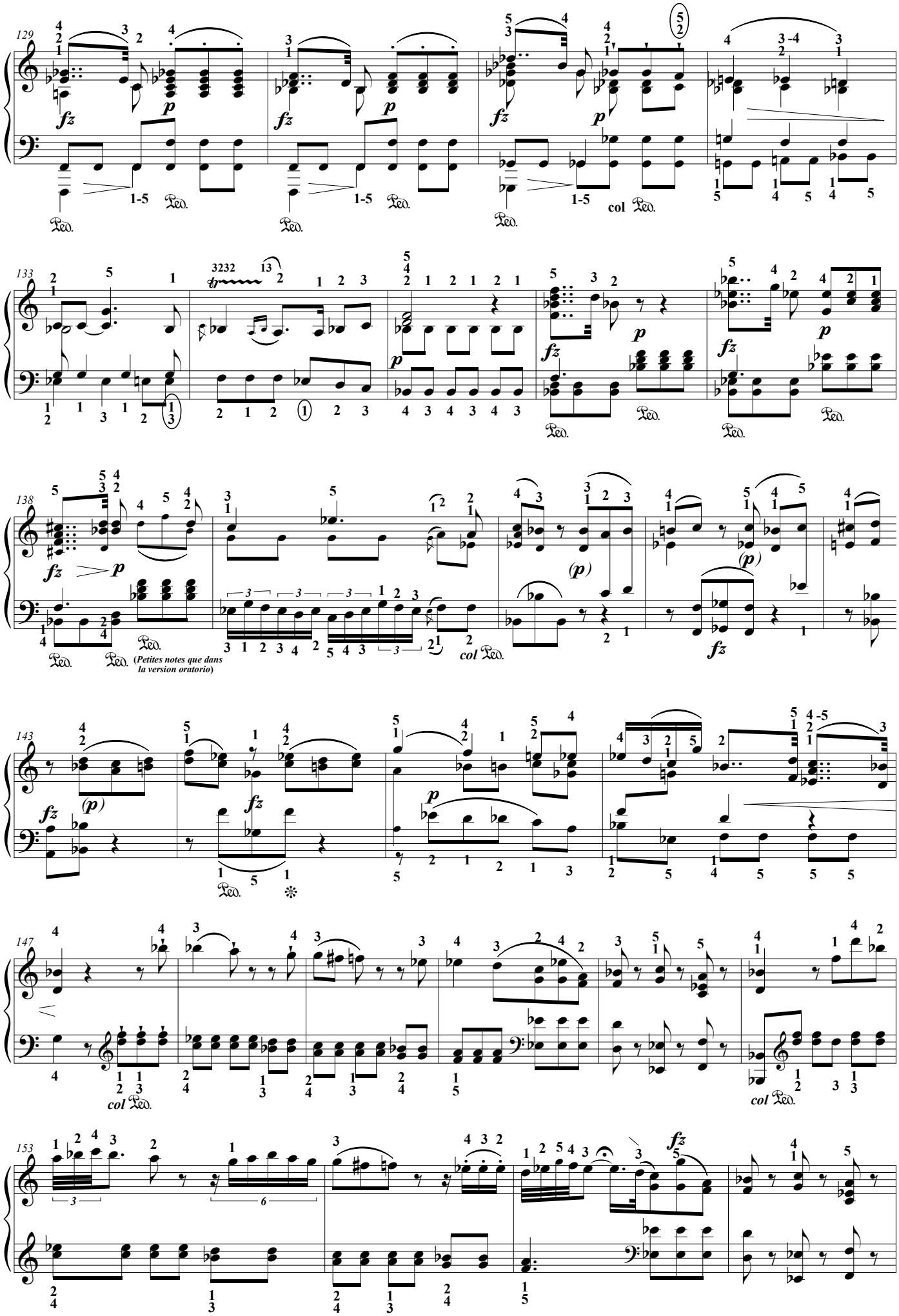
suppliant

col Ped.

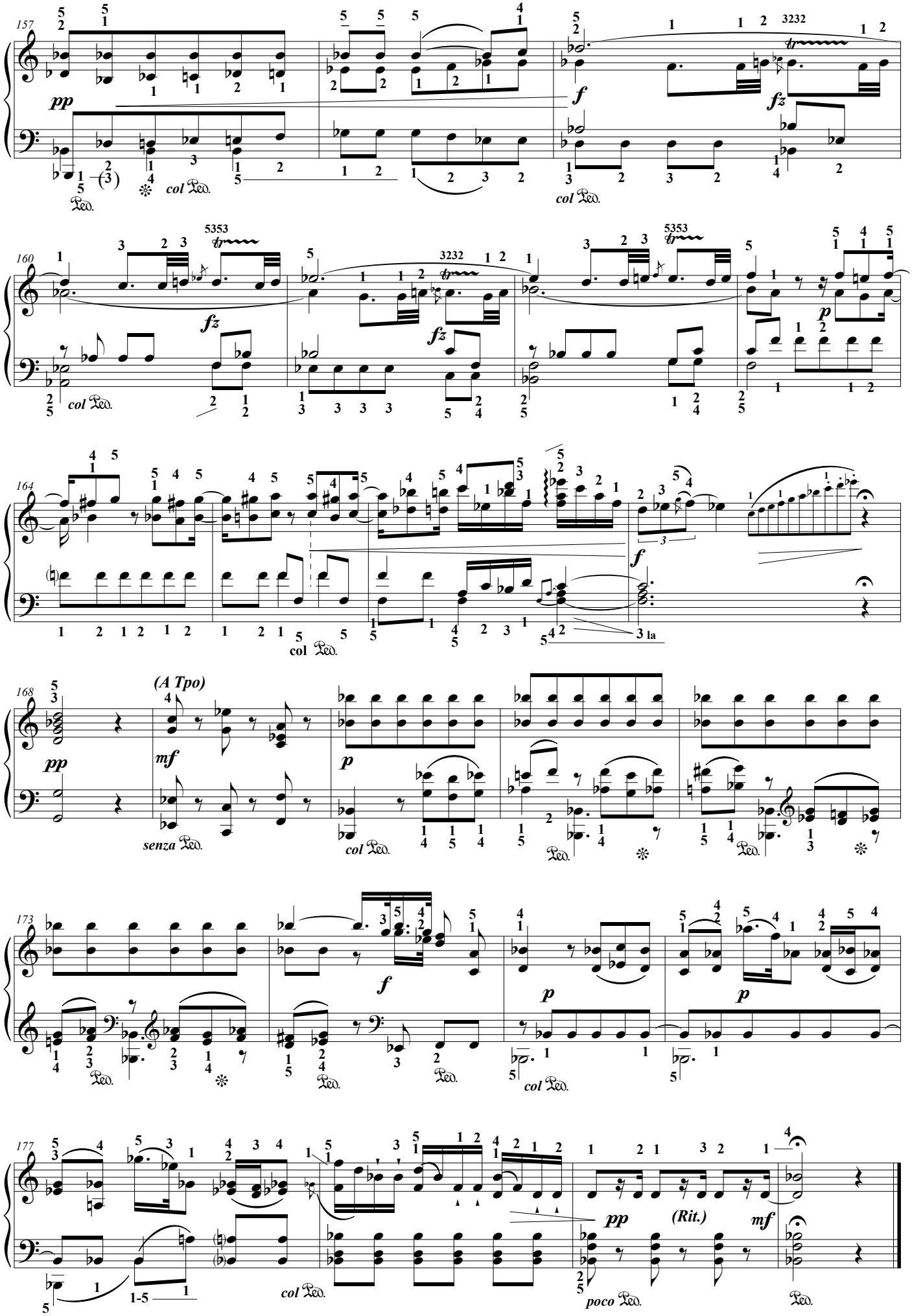
L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由



L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由



L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由



L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由

Sonate 2

Aujourd'hui, aujourd'hui, avec moi, tu seras dans le Paradis. (*Luc 23, 34*)

(La réverbération de la Sancta Cueva de Cadix est de 4'' env.)

Joseph HAYDN
(1.4.1732-31.5.1809)
Transcription & ornementation T.P. Challulau

Grave e cantabile ♩ = 84

Le pouce de la M.D joue le cello solo con sord.

[*Récit bras en croix*]

Dico tibi hodie me-cum eris in paradiso

181

col Ped.

Renforçer à la M.G. les notes qui génèrent les harmoniques nécessaires au soutient efficace de la mélodie.

186

col Ped.

191

Haydn donne : 𝅗𝅥. 𝅘𝅥

à cause du son du piano j'écris : 𝅘𝅥𝅘𝅥𝅘𝅥 *pour conserver l'expression.*

196

fz

(Le pouce de la M.D joue le cello solo con sord.)

200

col Ped.

S'attacher à unifier la couleur des pizz. de cello, surtout quand la même note est répétée sur plusieurs temps. (Et penser aux harmoniques).

203

L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由

206

209

più Ped. *Dans la version quatuor cette petite reprise possède une toute autre couleur !*

212

215

col Ped.

219

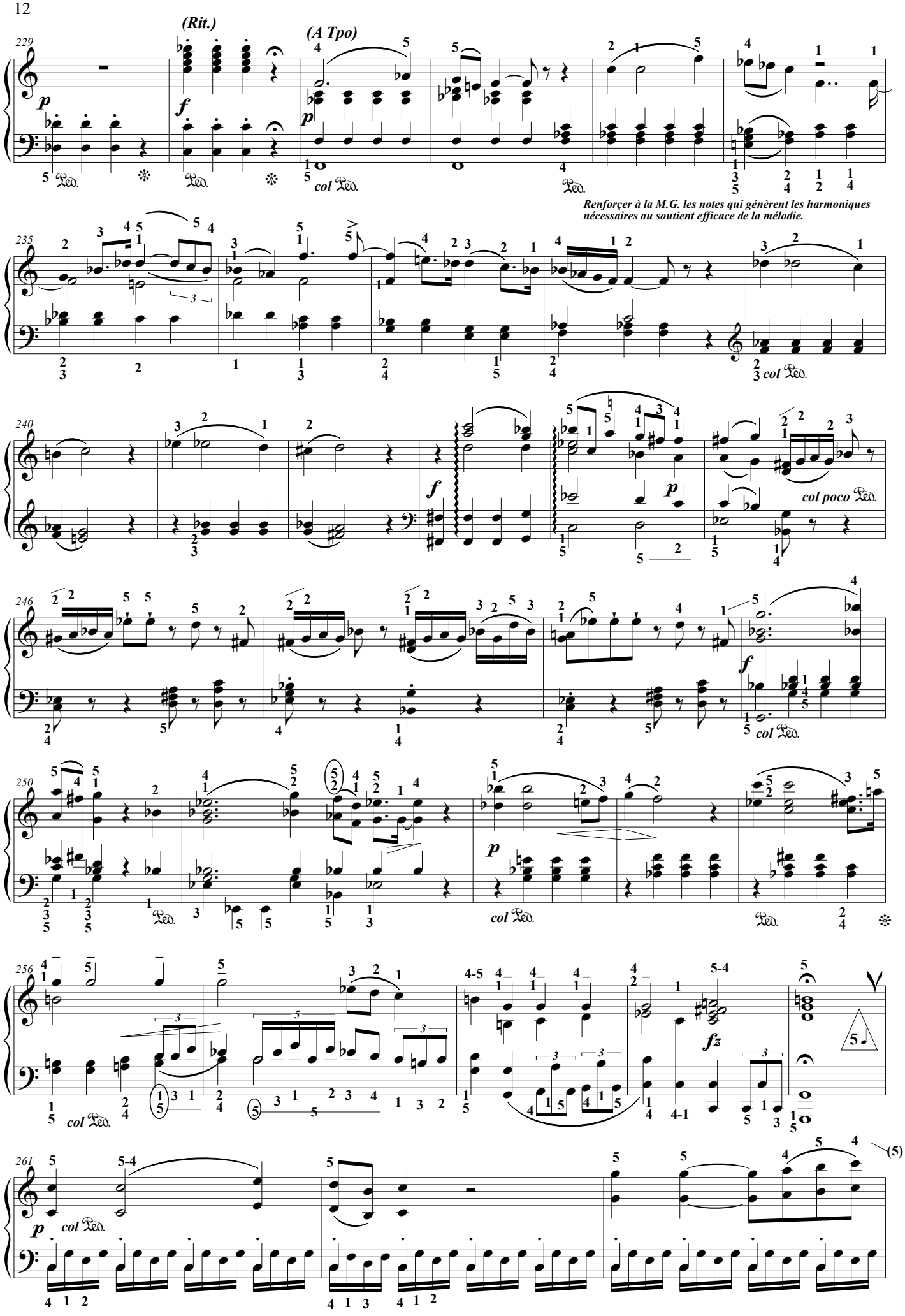
col poco Ped.

222

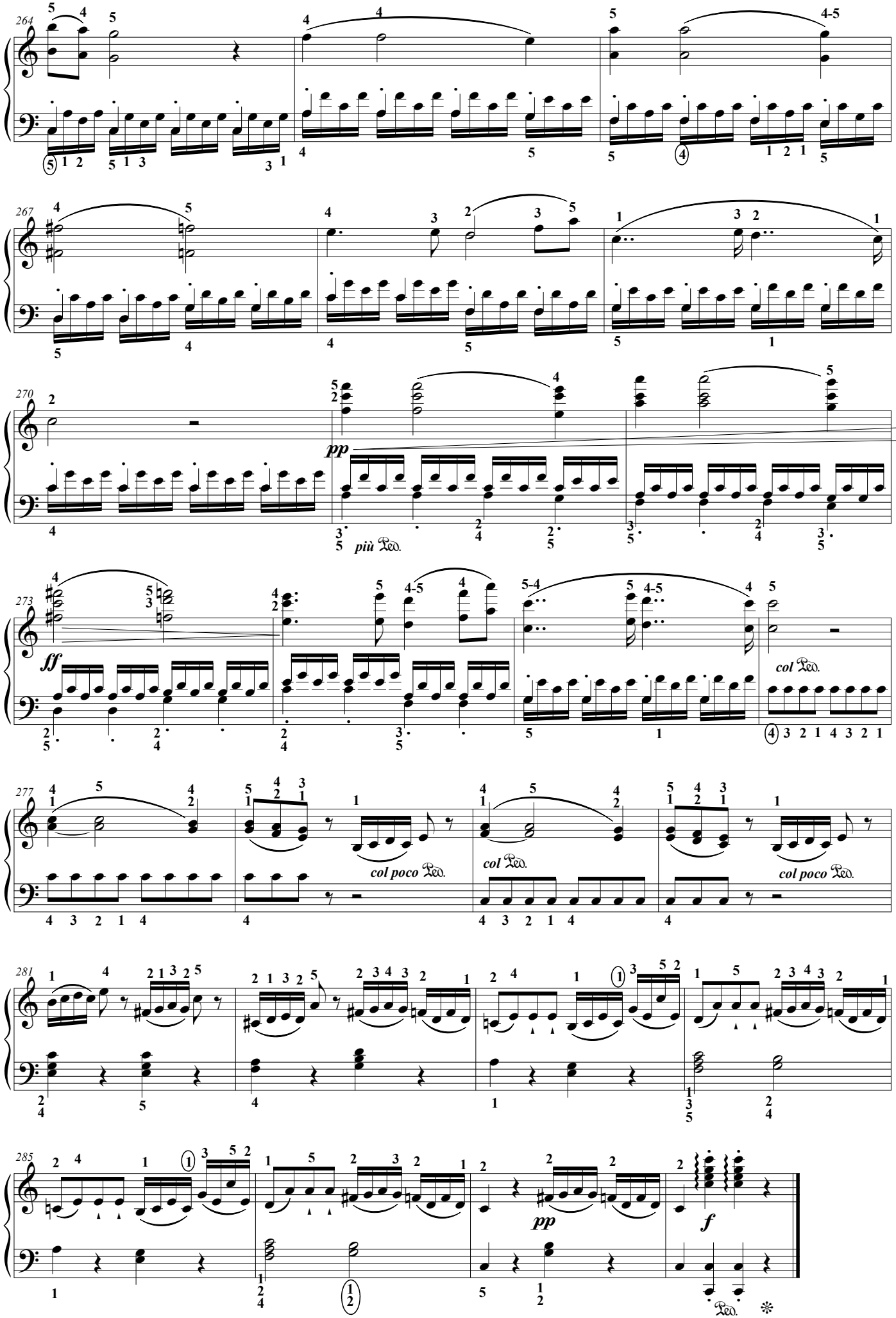
225

pp

L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由



L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由



L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由

Sonate 3

Femme, voici ton fils. (*Jean 19, 26*)

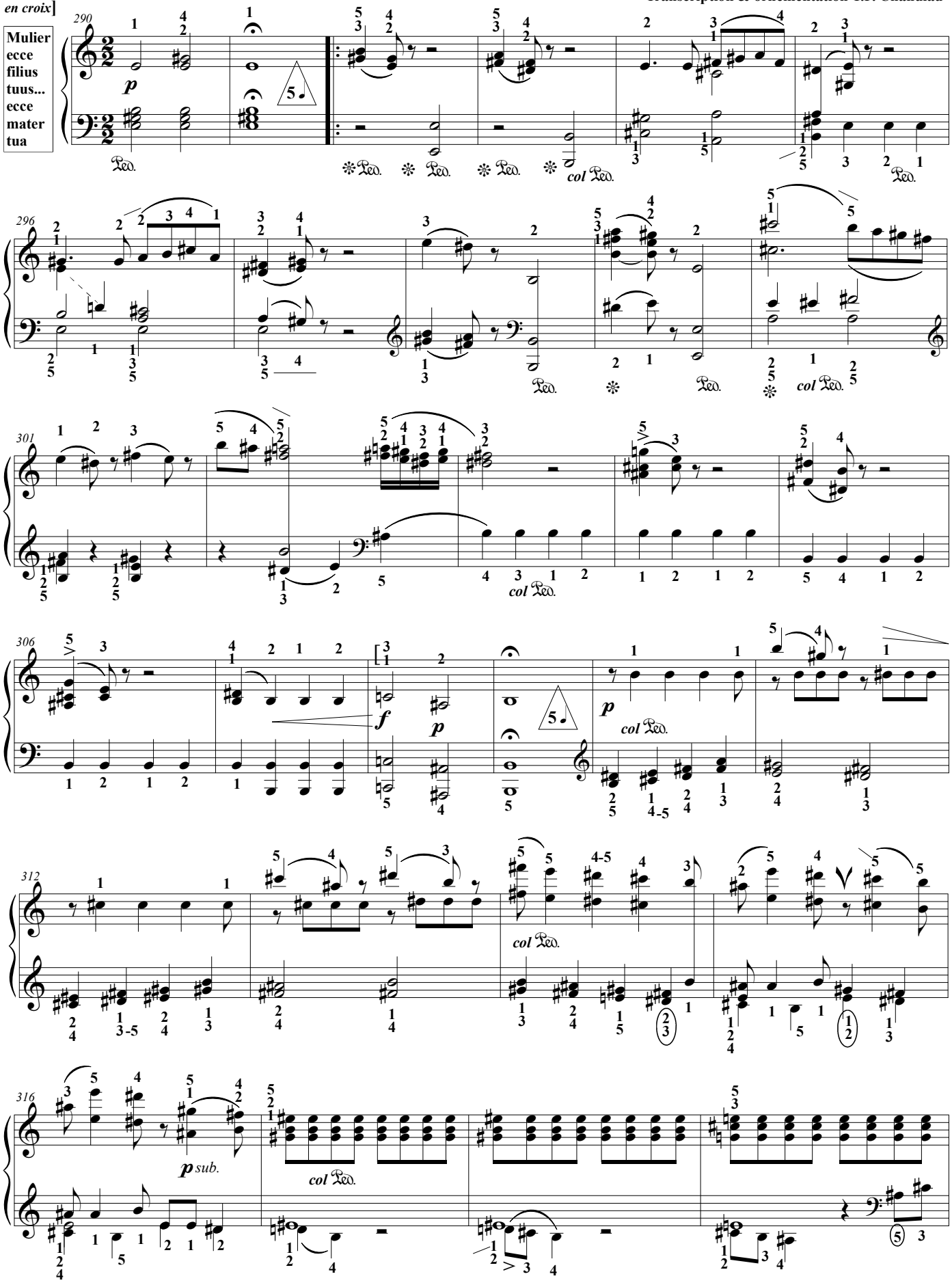
(La réverbération de la Sancta Cueva de Cadix est de 4" env.)

Joseph HAYDN
(1.4.1732-31.5.1809)
Transcription & ornementation T.P. Challulau

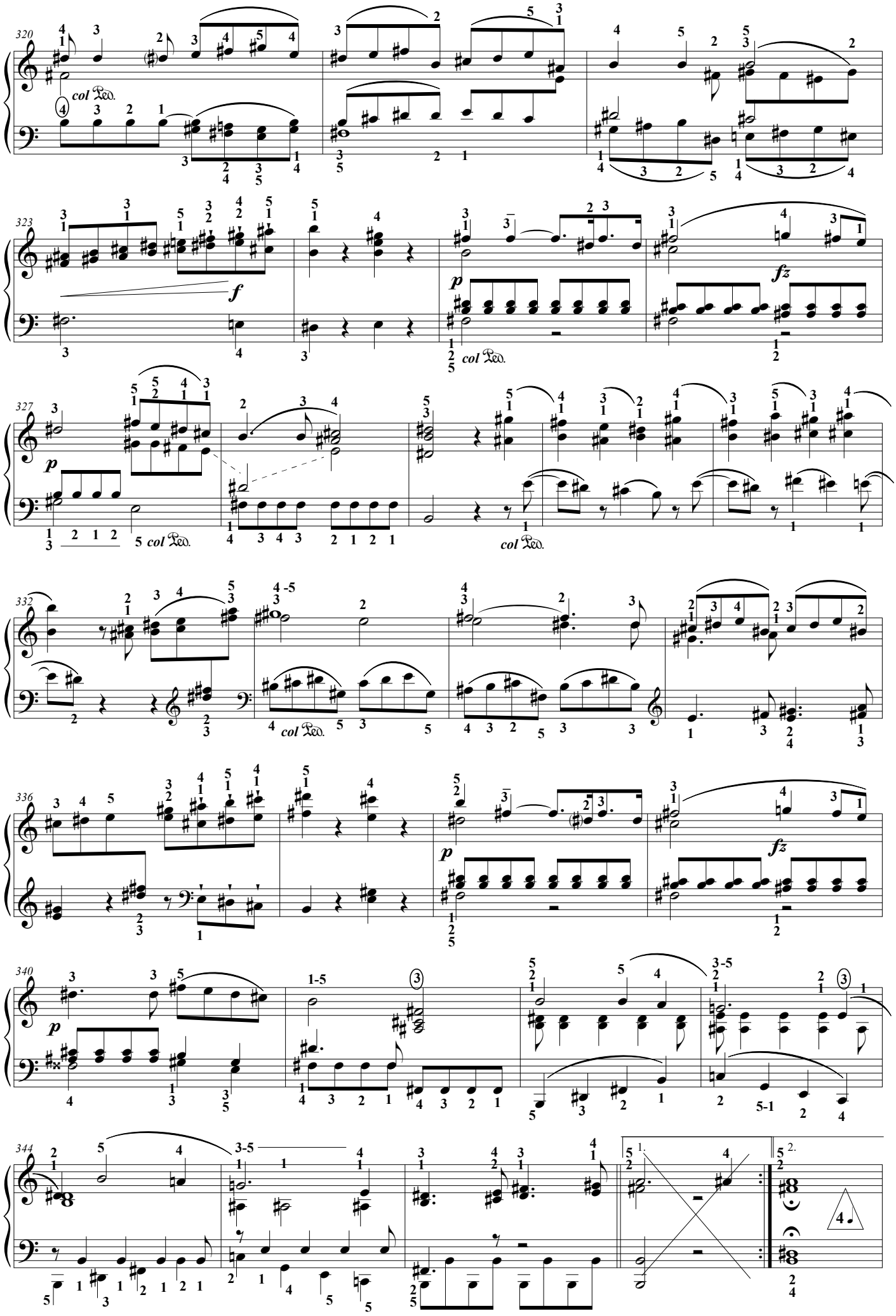
[*Récit bras en croix*]

Mulier ecce filius tuus... ecce mater tua

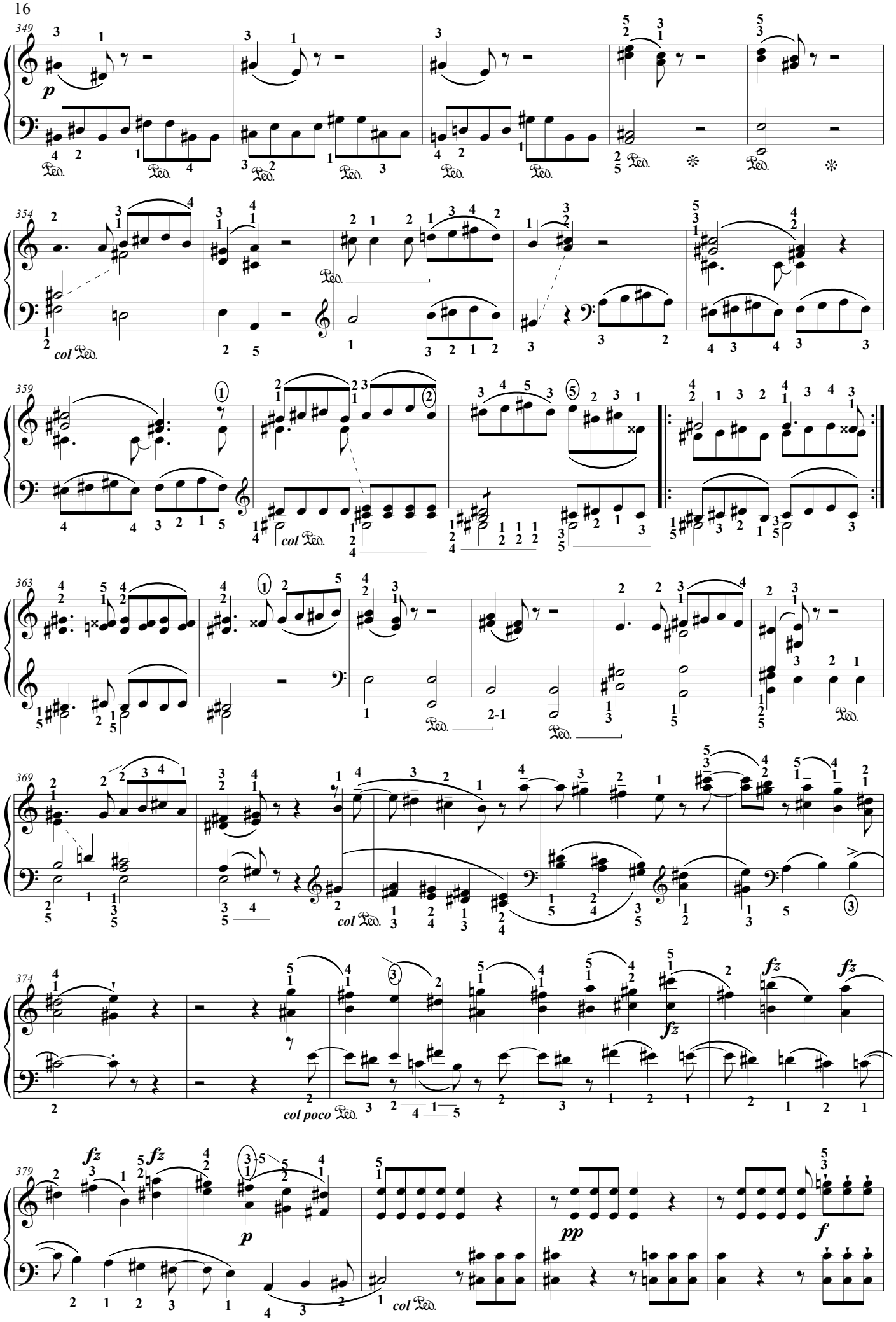
Grave ♩ = 55



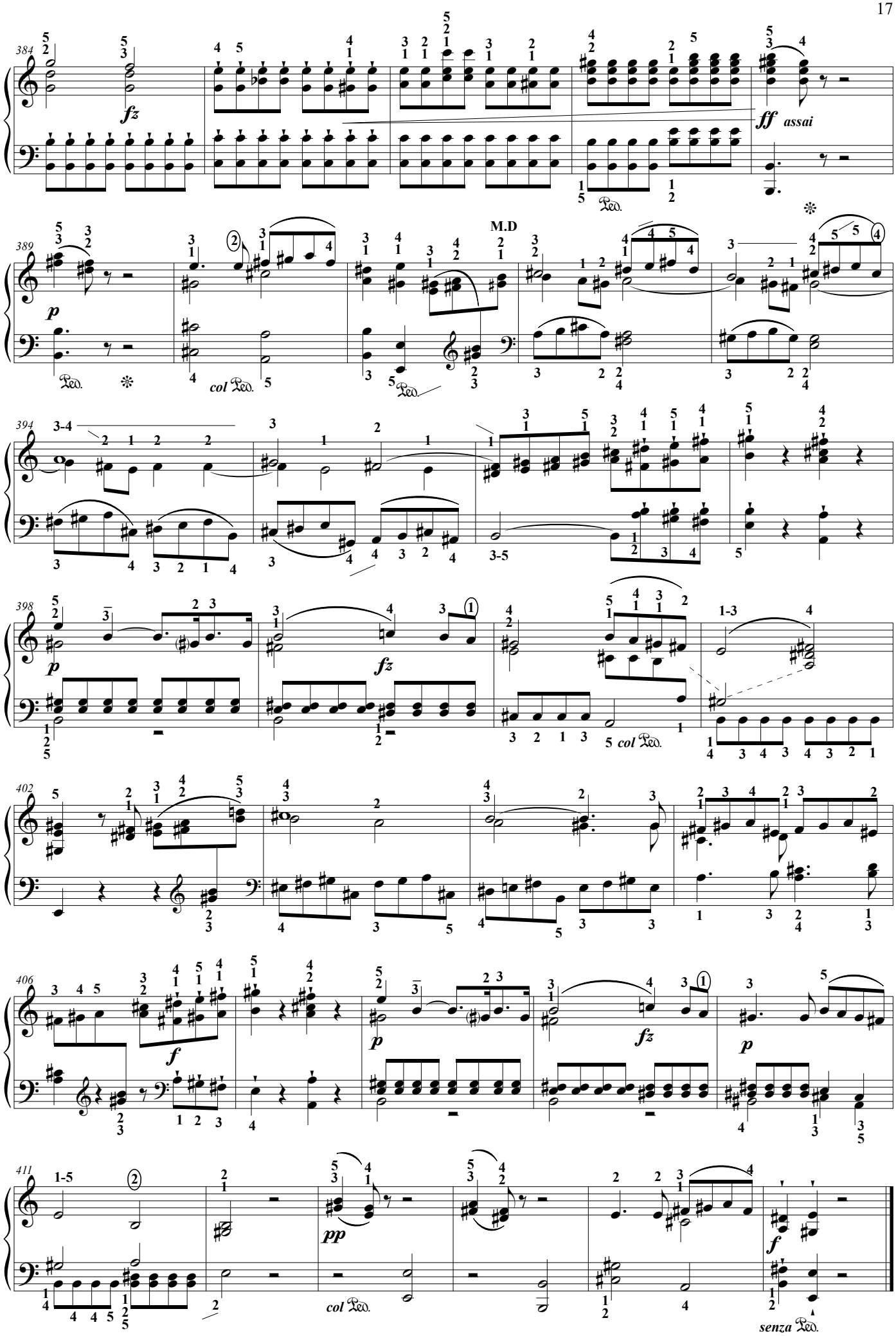
L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由



L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由



L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由



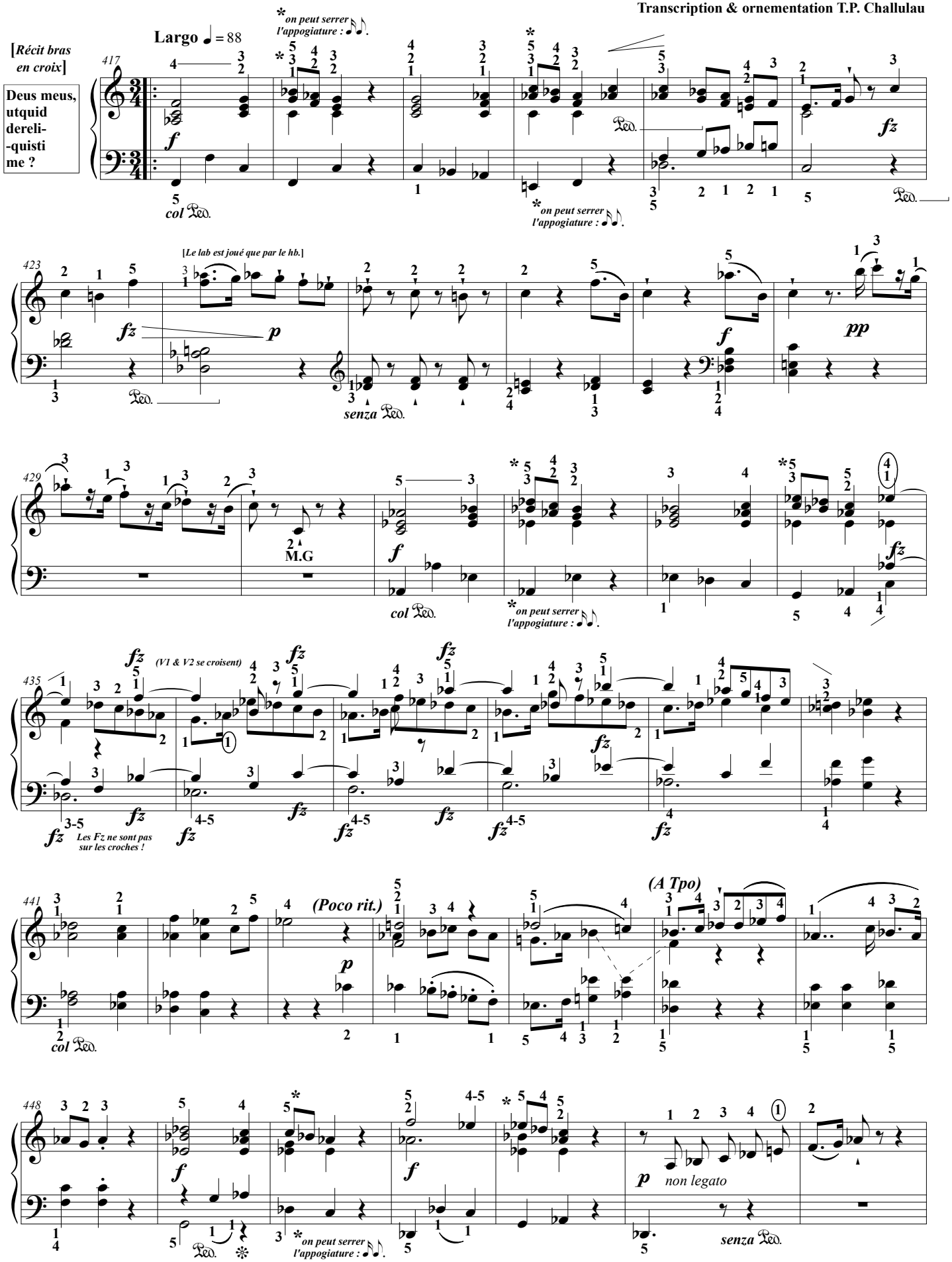
L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由

Sonate 4

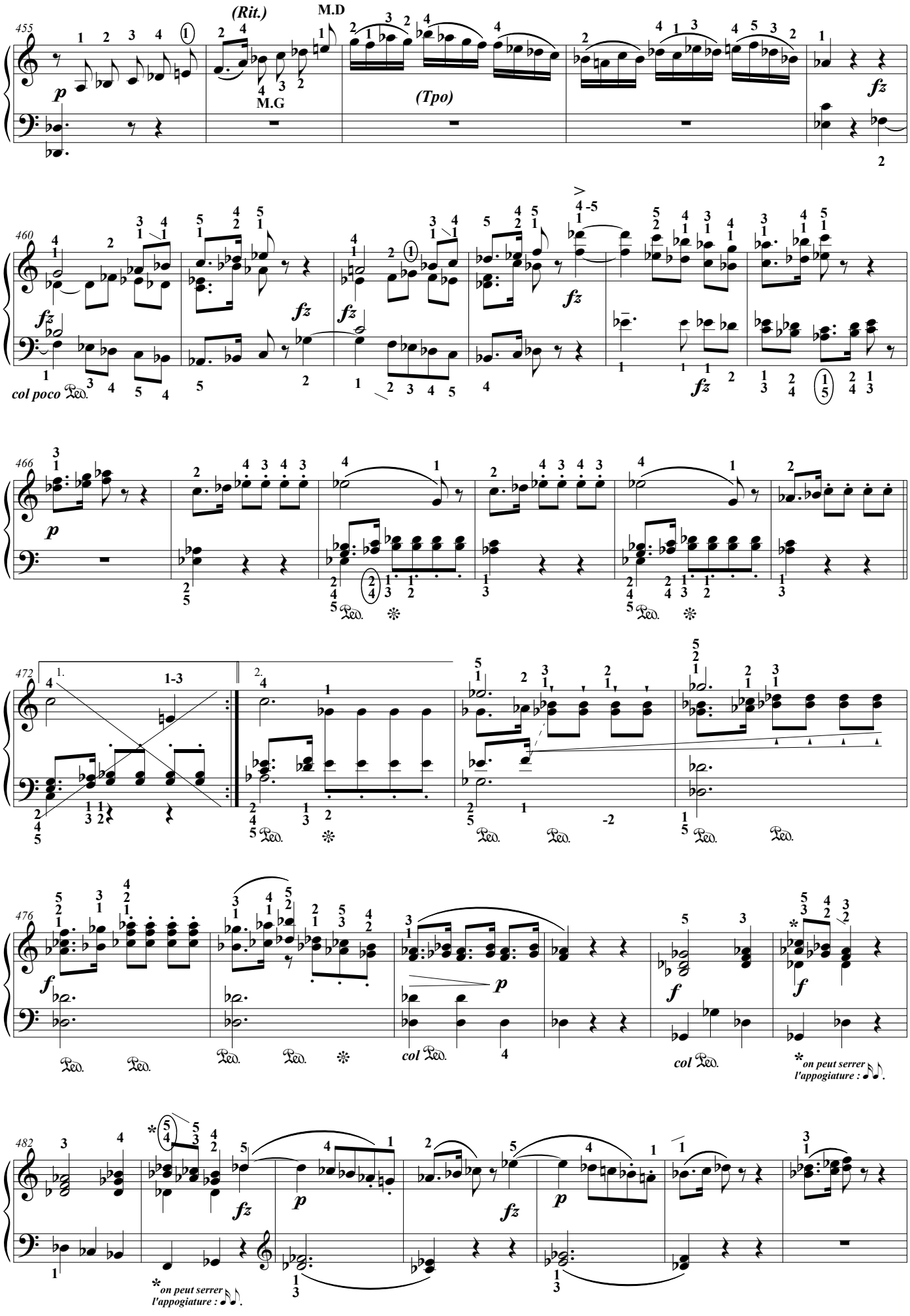
Mon dieu, mon dieu, pourquoi m'as-tu abandonné. (*Psaume 22*)

(La réverbération de la Sancta Cueva de Cadix est de 4'' env.)

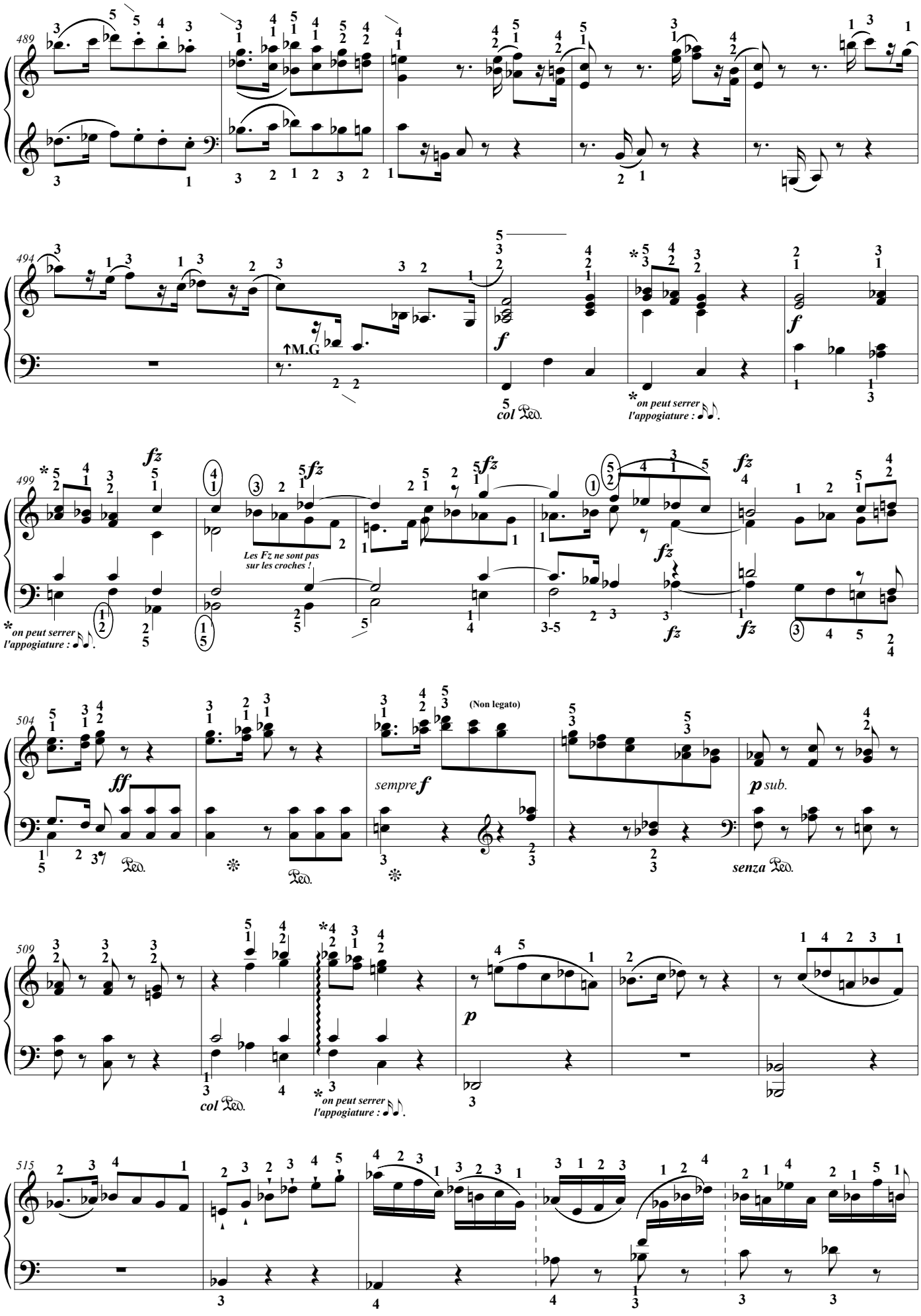
Joseph HAYDN
(1.4.1732-31.5.1809)
Transcription & ornementation T.P. Challulau



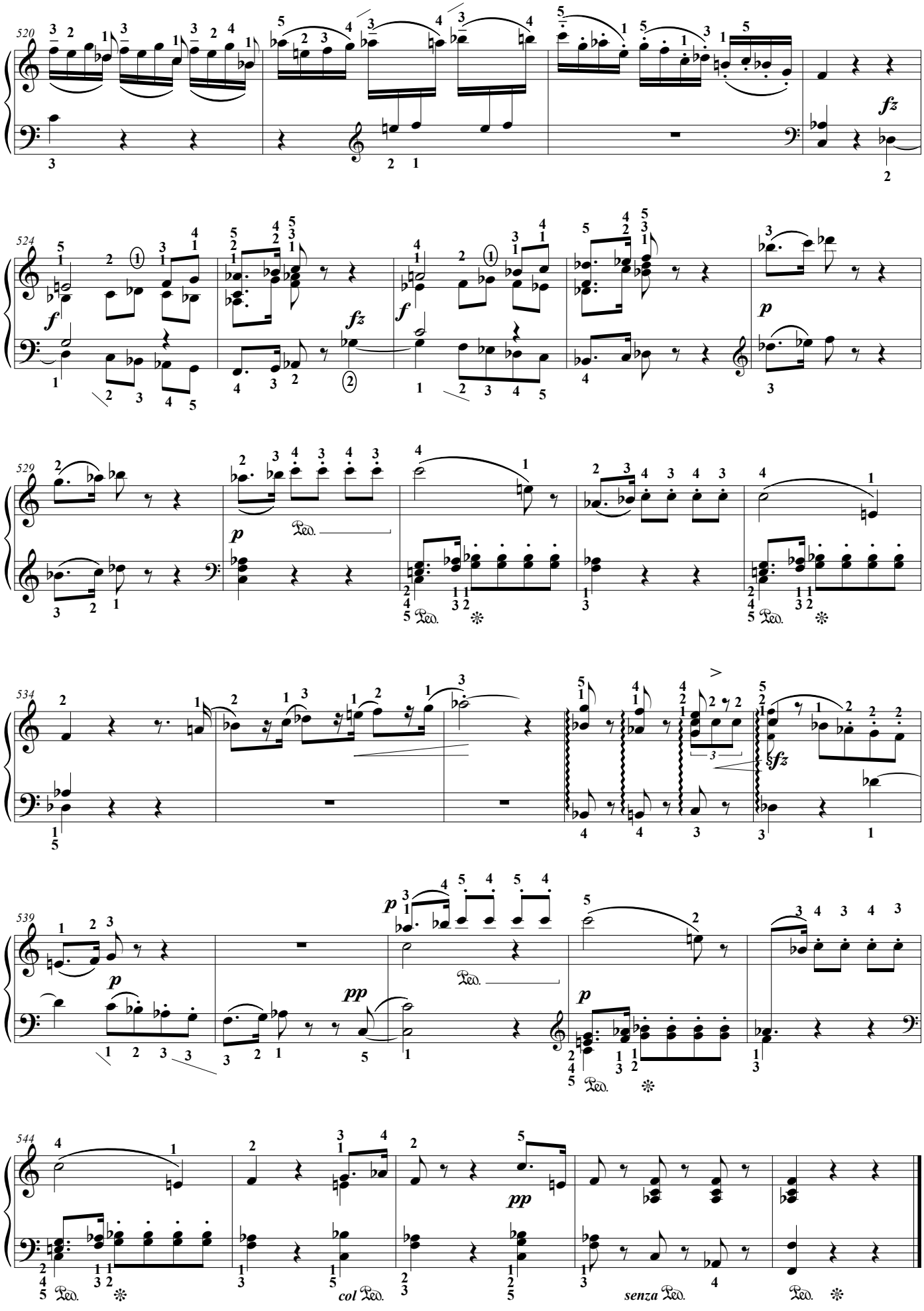
L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由



L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由



L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由



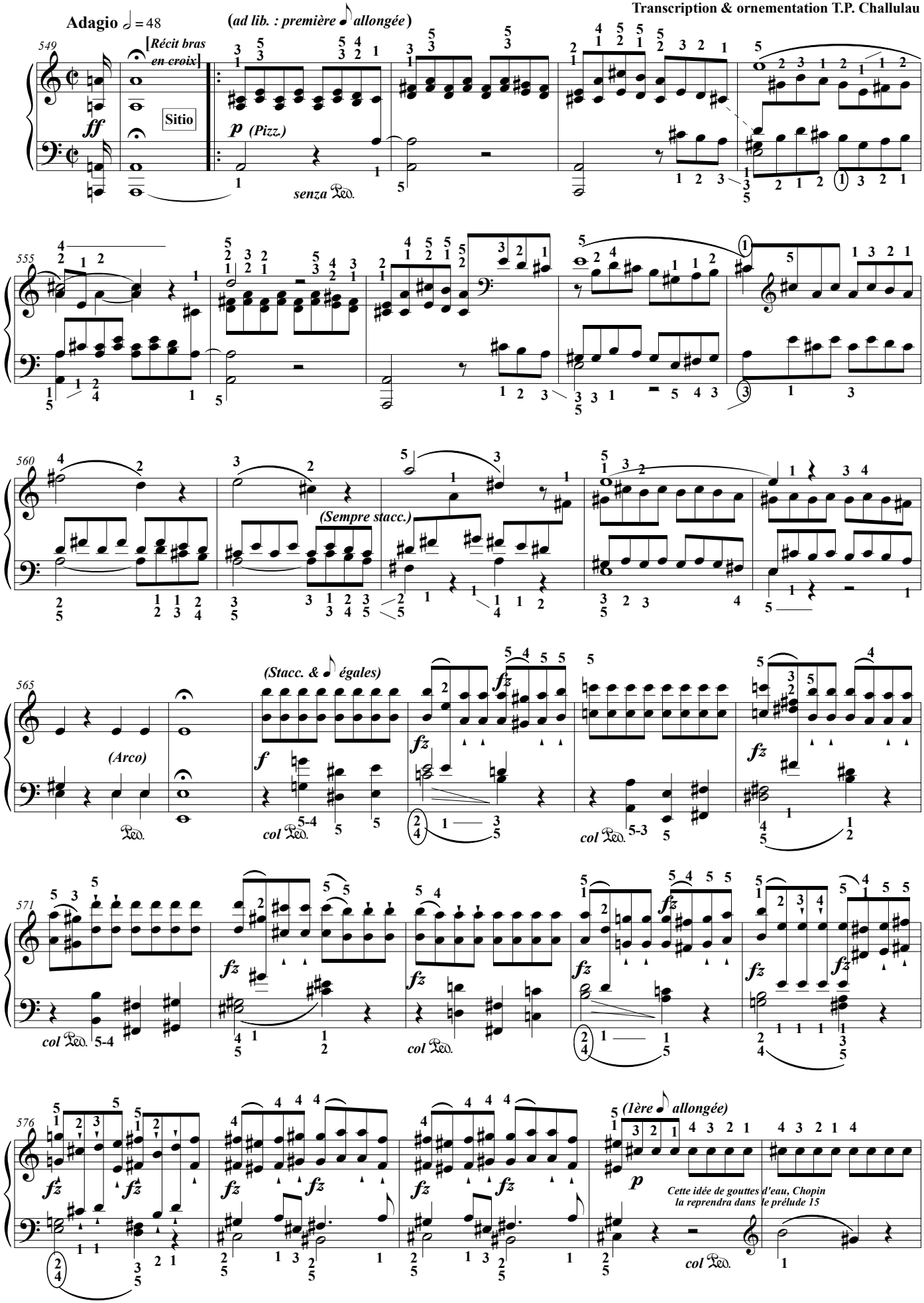
L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由

Sonate 5

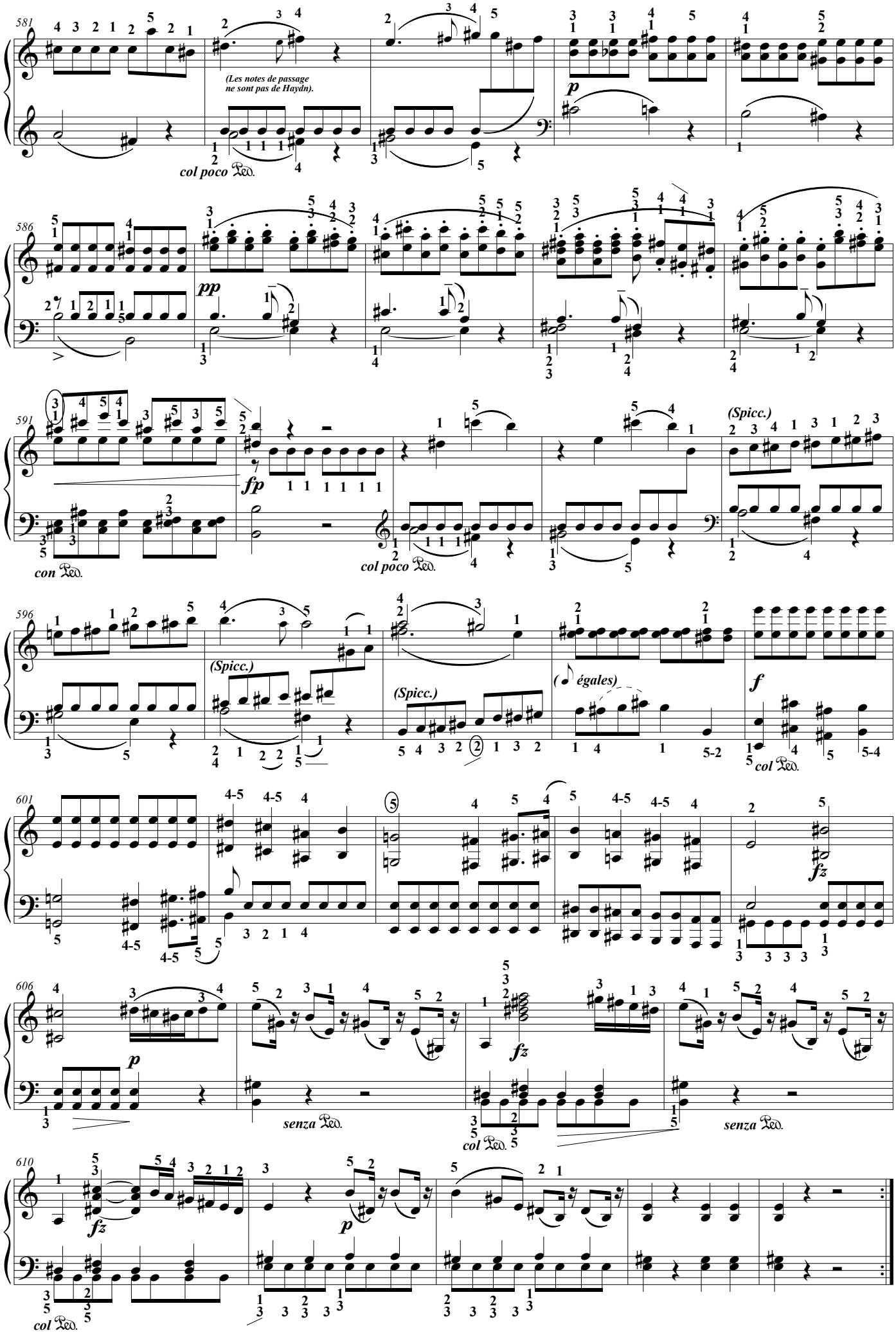
J'ai soif. (*Jean 19, 28.*)

(La réverbération de la Sancta Cueva de Cadix est de 4'' env.)

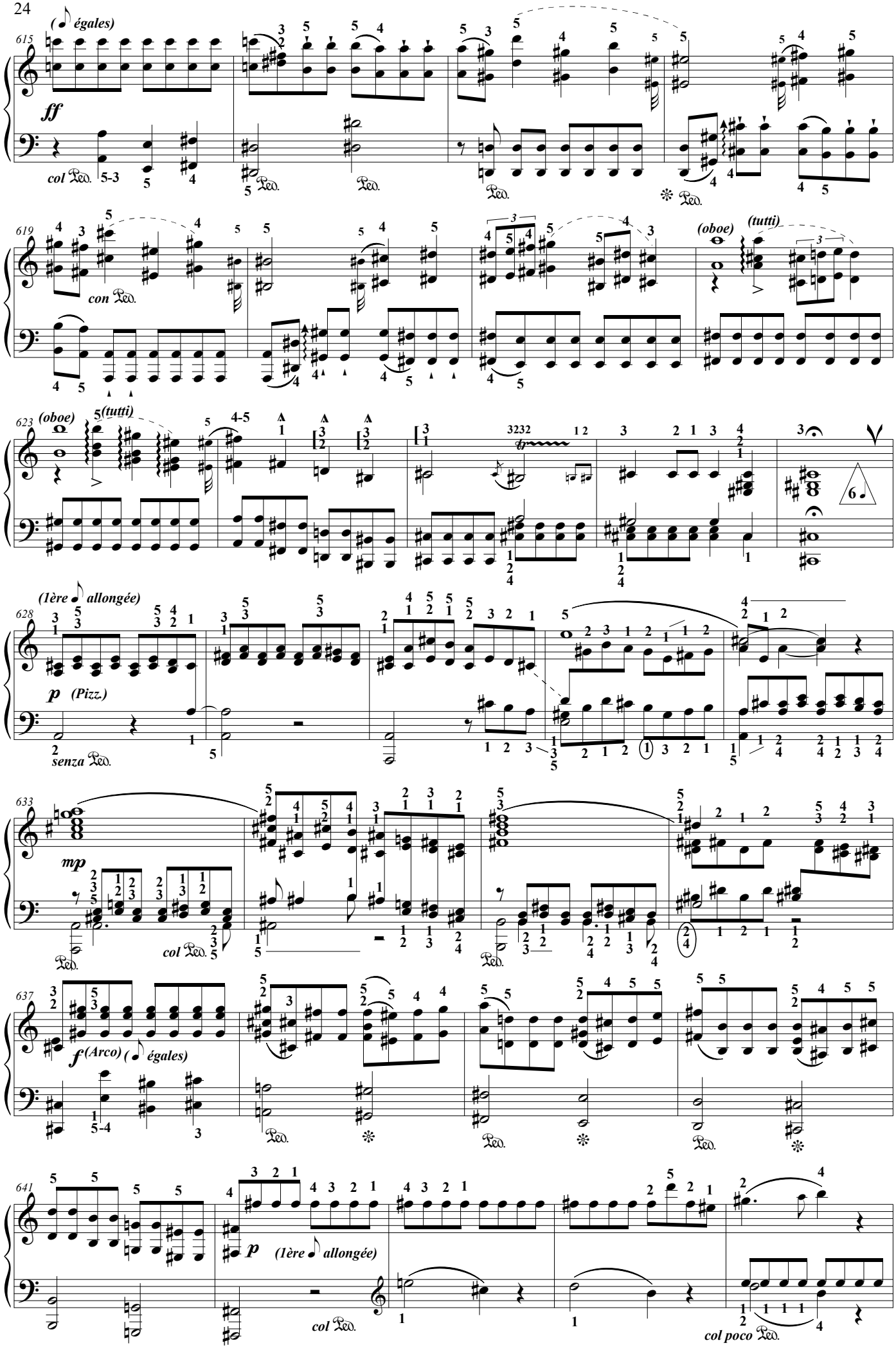
Joseph HAYDN
(1.4.1732-31.5.1809)
Transcription & ornementation T.P. Challulau



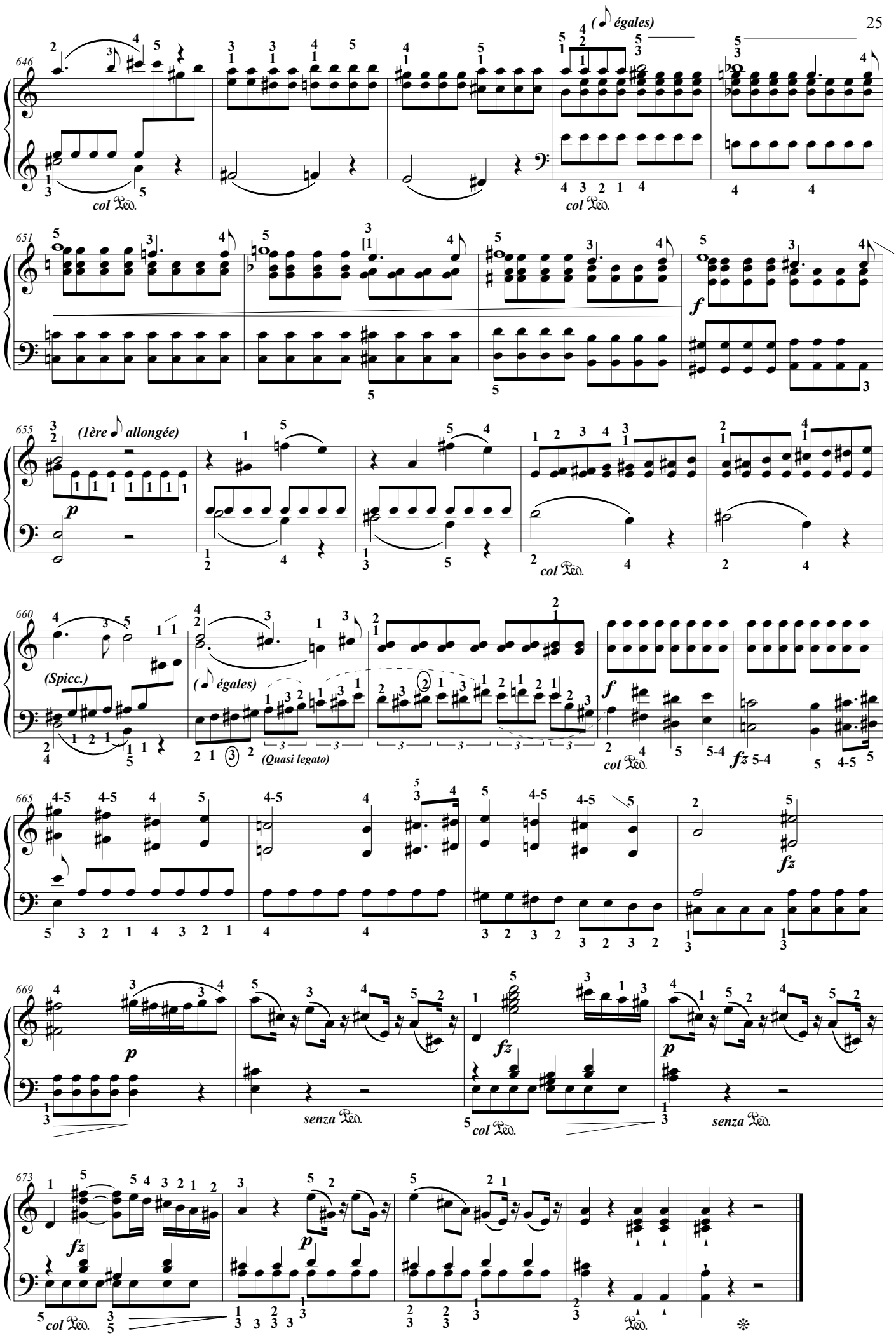
L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由



L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由



L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由



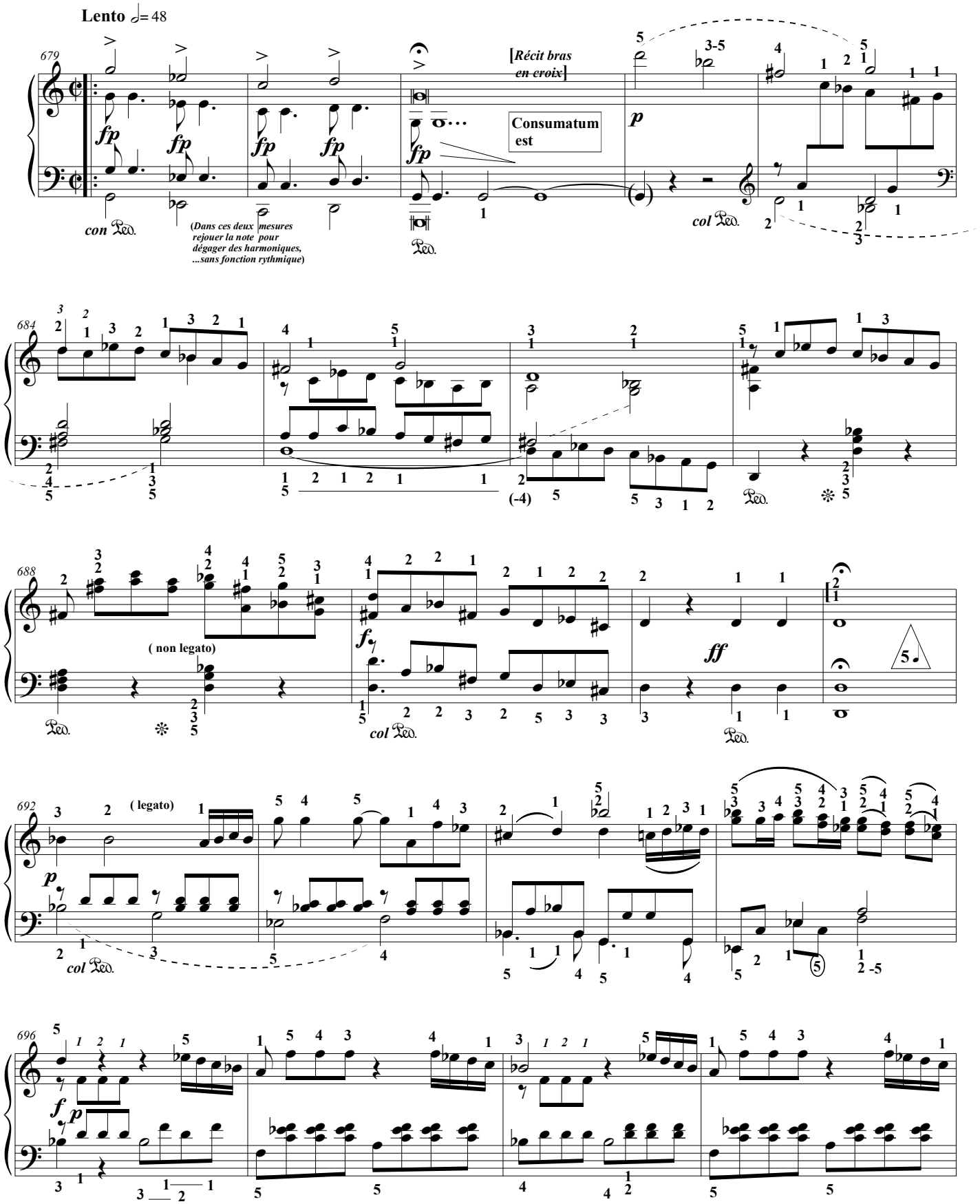
L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由

Sonate 6

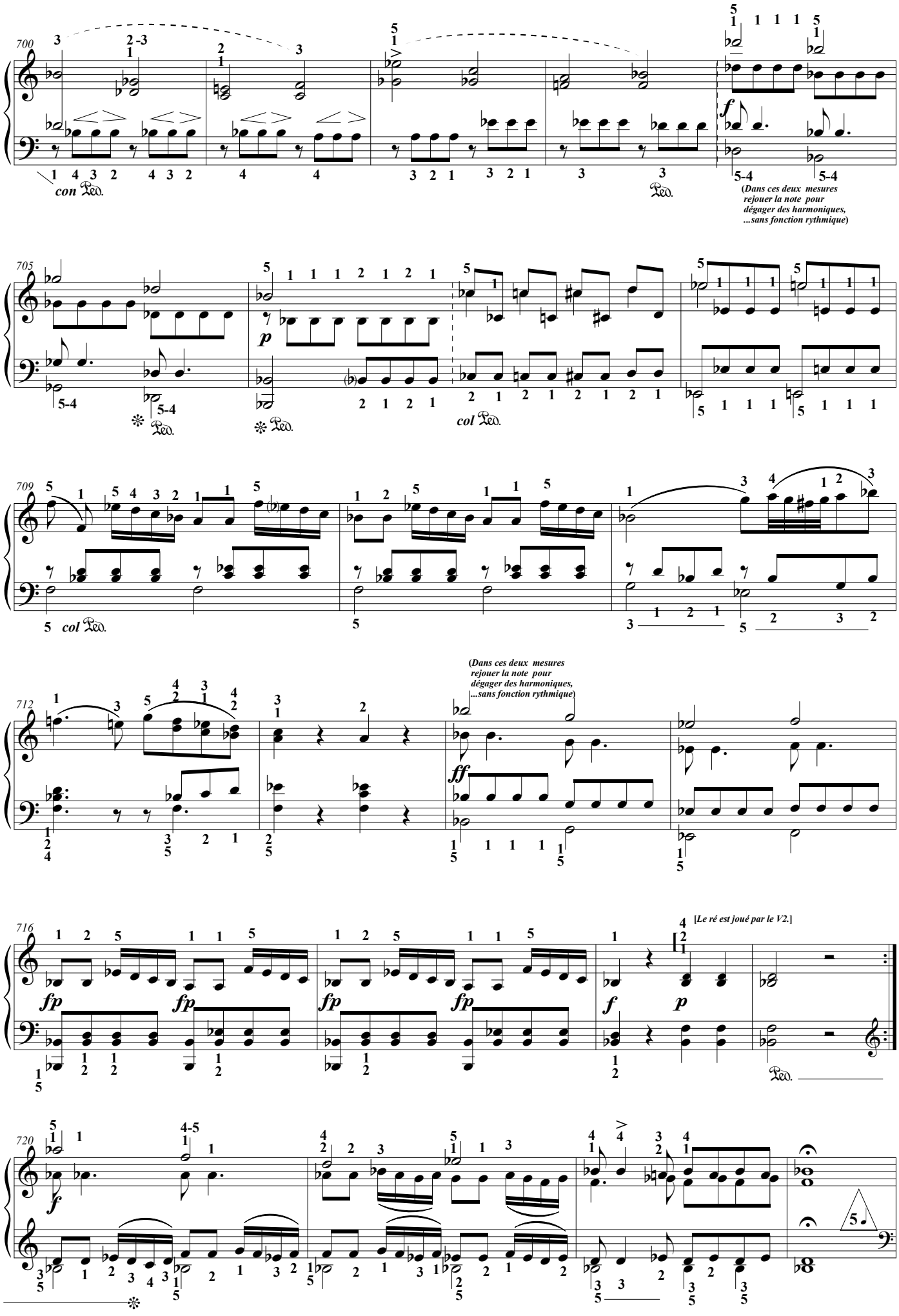
Tout est consommé, tout est accompli. (*Jean 19, 30.*)

(La réverbération de la Sancta Cueva de Cadix est de 4'' env.)

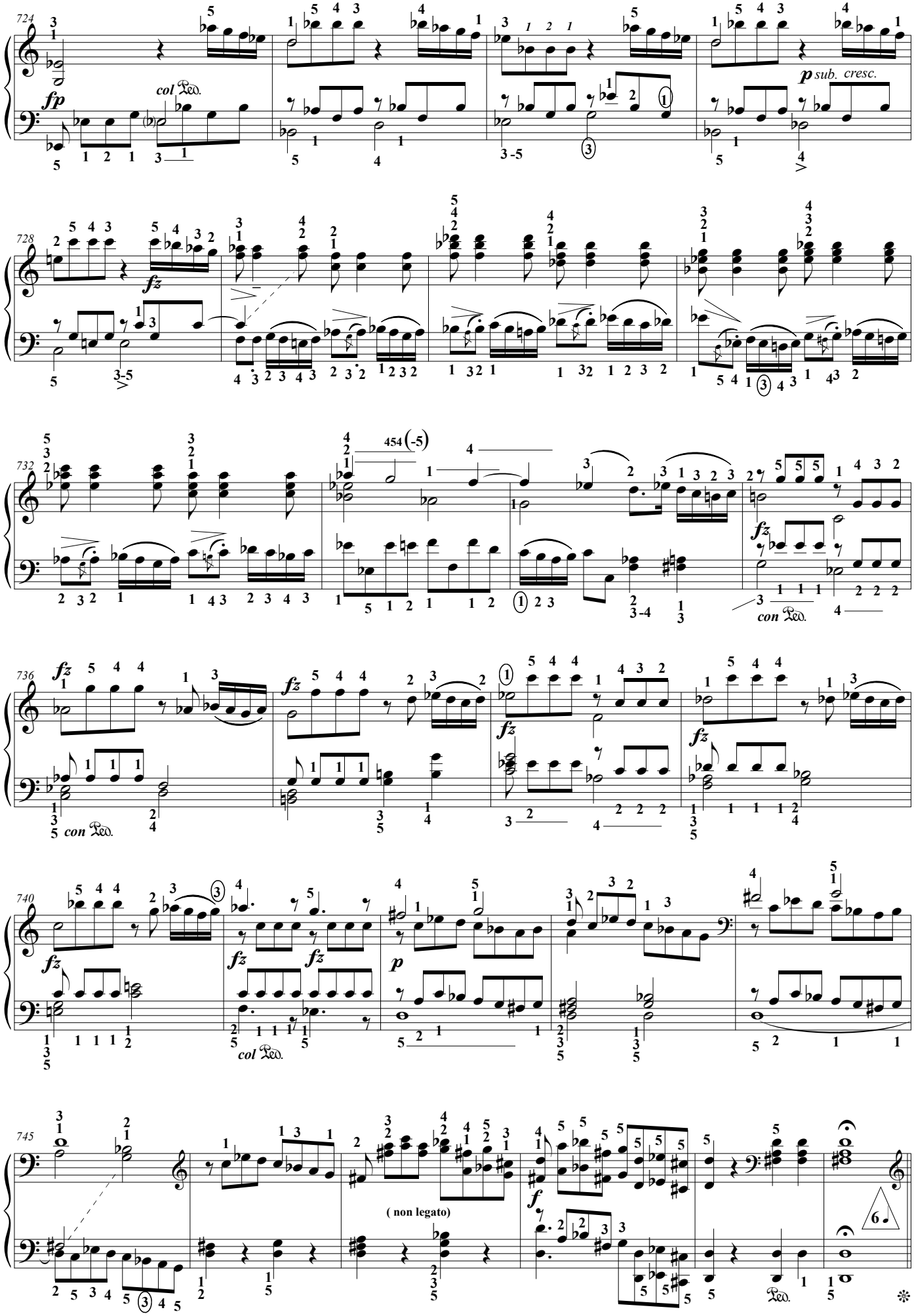
Joseph HAYDN
(1.4.1732-31.5.1809)
Transcription & ornementation T.P. Challulau



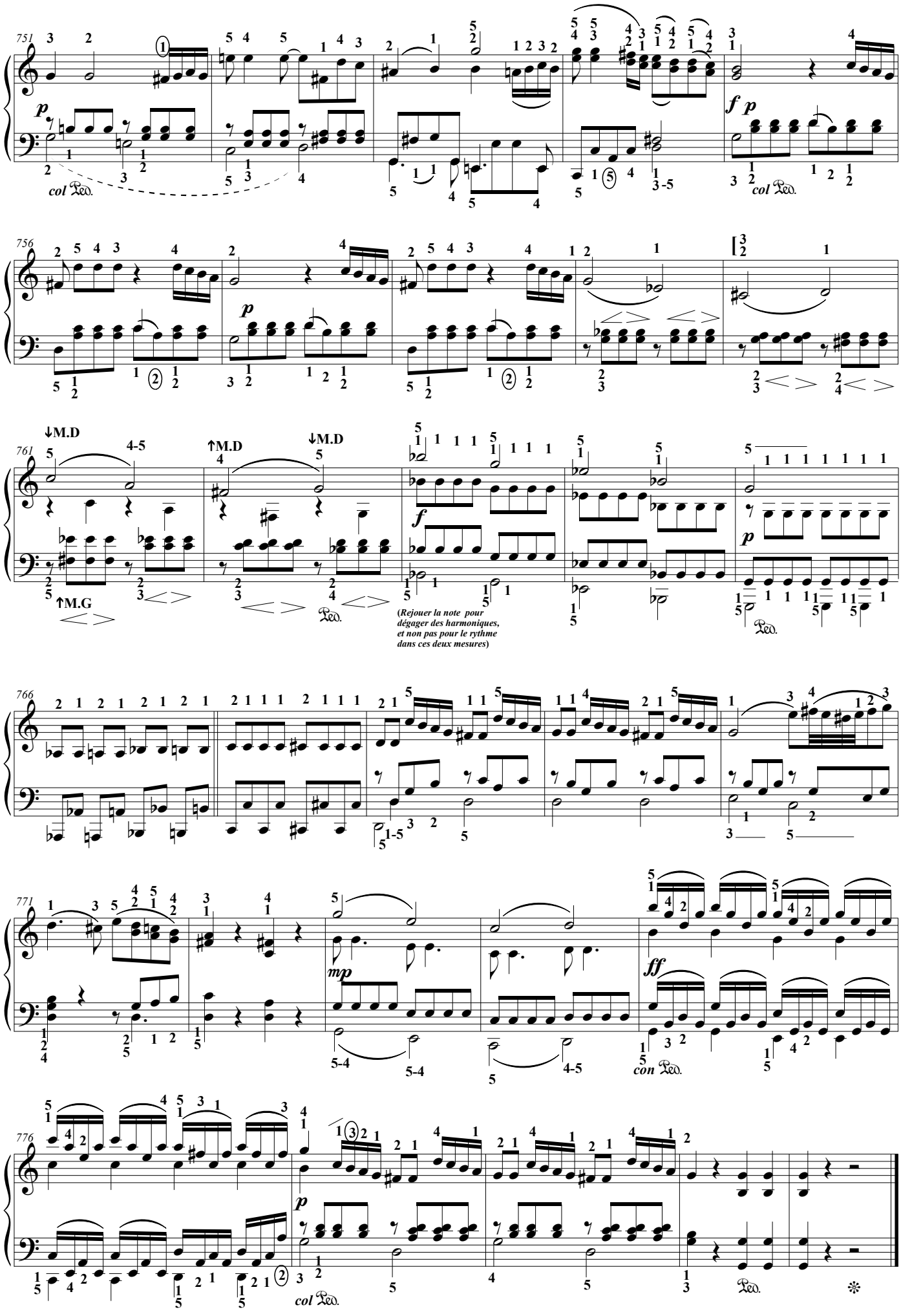
L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由



L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由



L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由



L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由

Sonate 7

Père, entre vos mains je remets mon esprit. (*Luc 23, 46.*)

(La réverbération de la Sancta Cueva de Cadix est de 4'' env.)

Joseph HAYDN
(1.4.1732-31.5.1809)
Transcription & ornementation T.P. Challulau

Largo ♩ = 66

[*Récit bras en croix*]

Domine in manus tuas commendo spiritum meum

781

(*Arpegio du V1*)

785

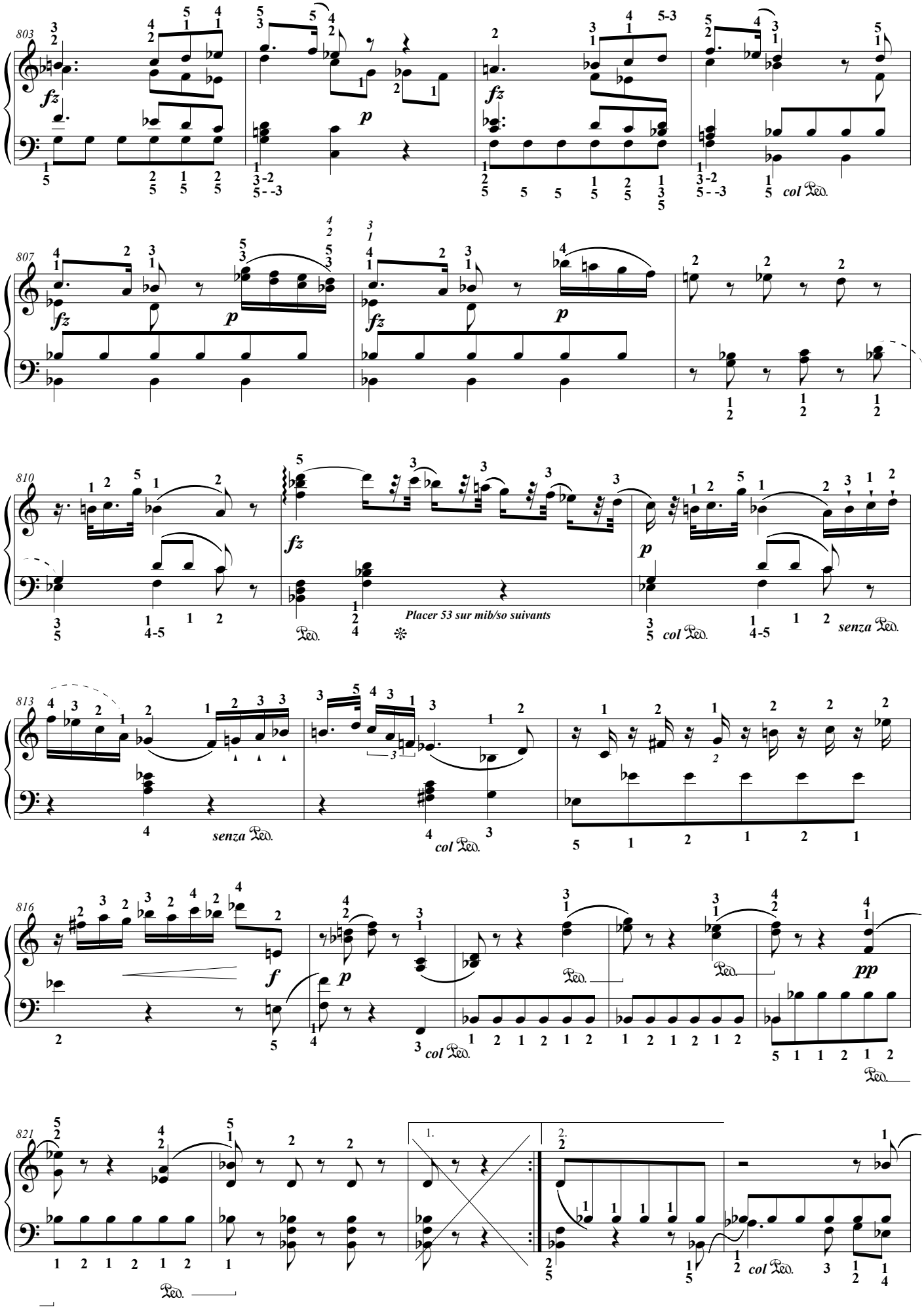
ce la♮ pour imiter au mieux le cor naturel...

790

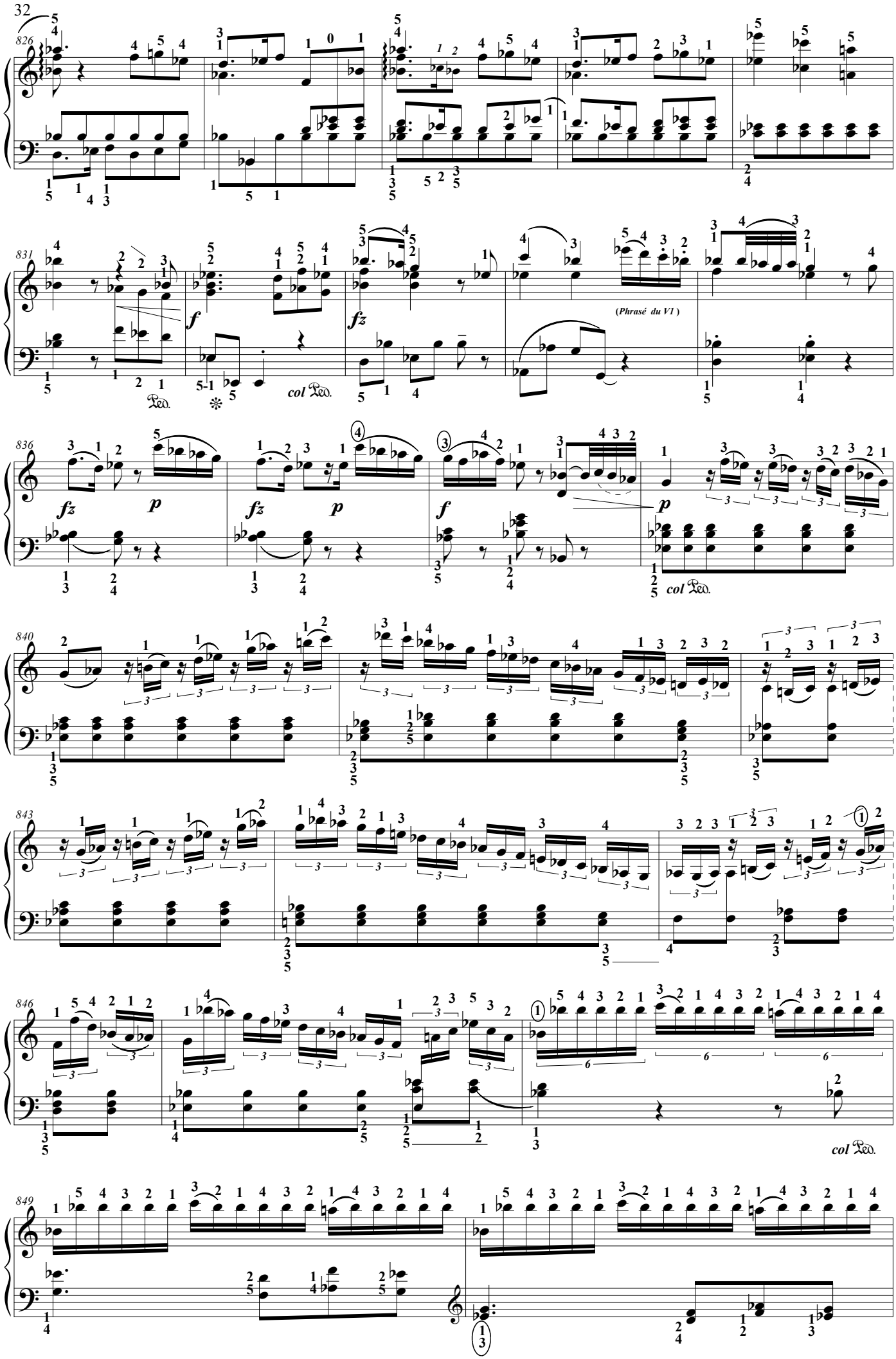
795

799

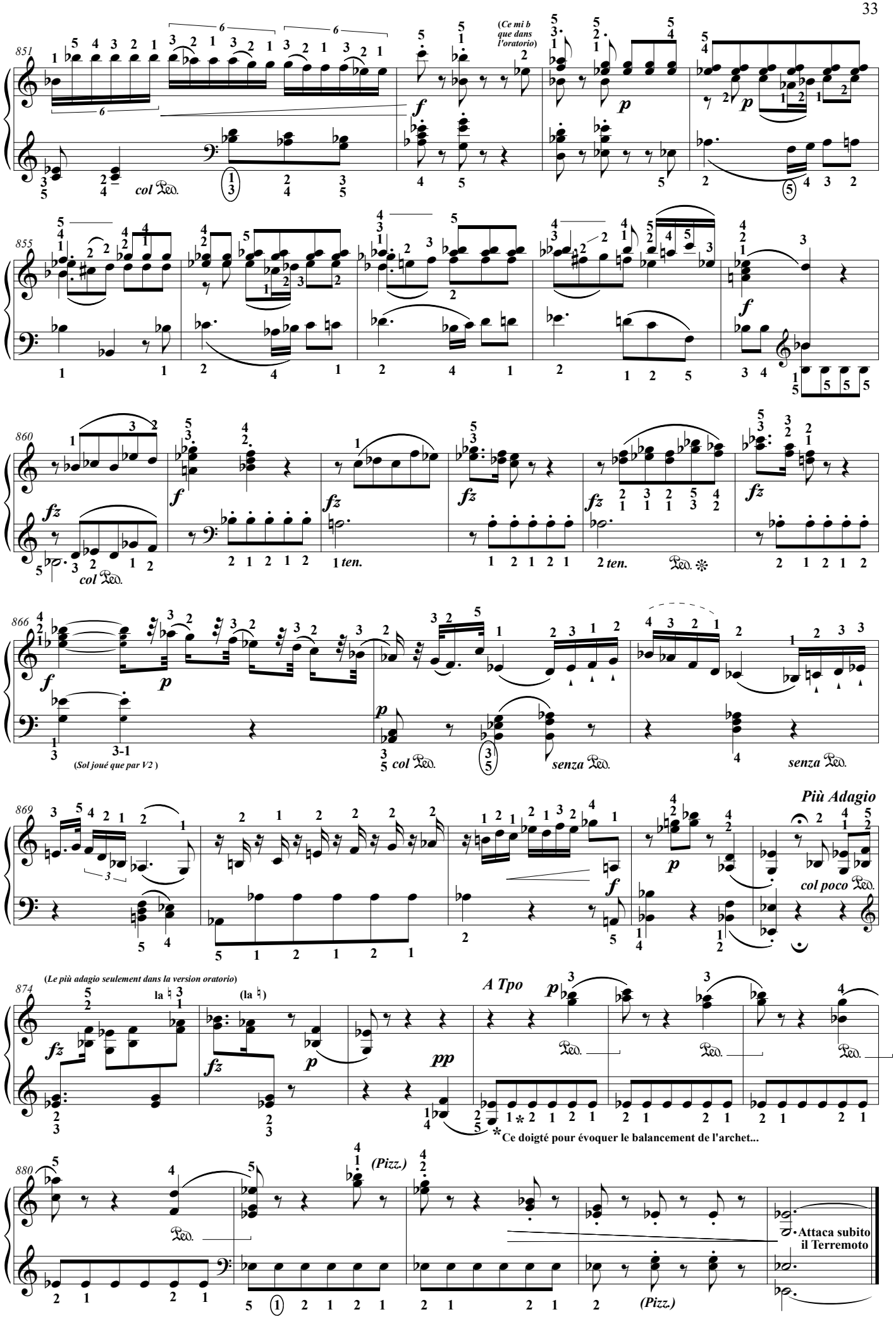
L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由



L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由



L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由



L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由

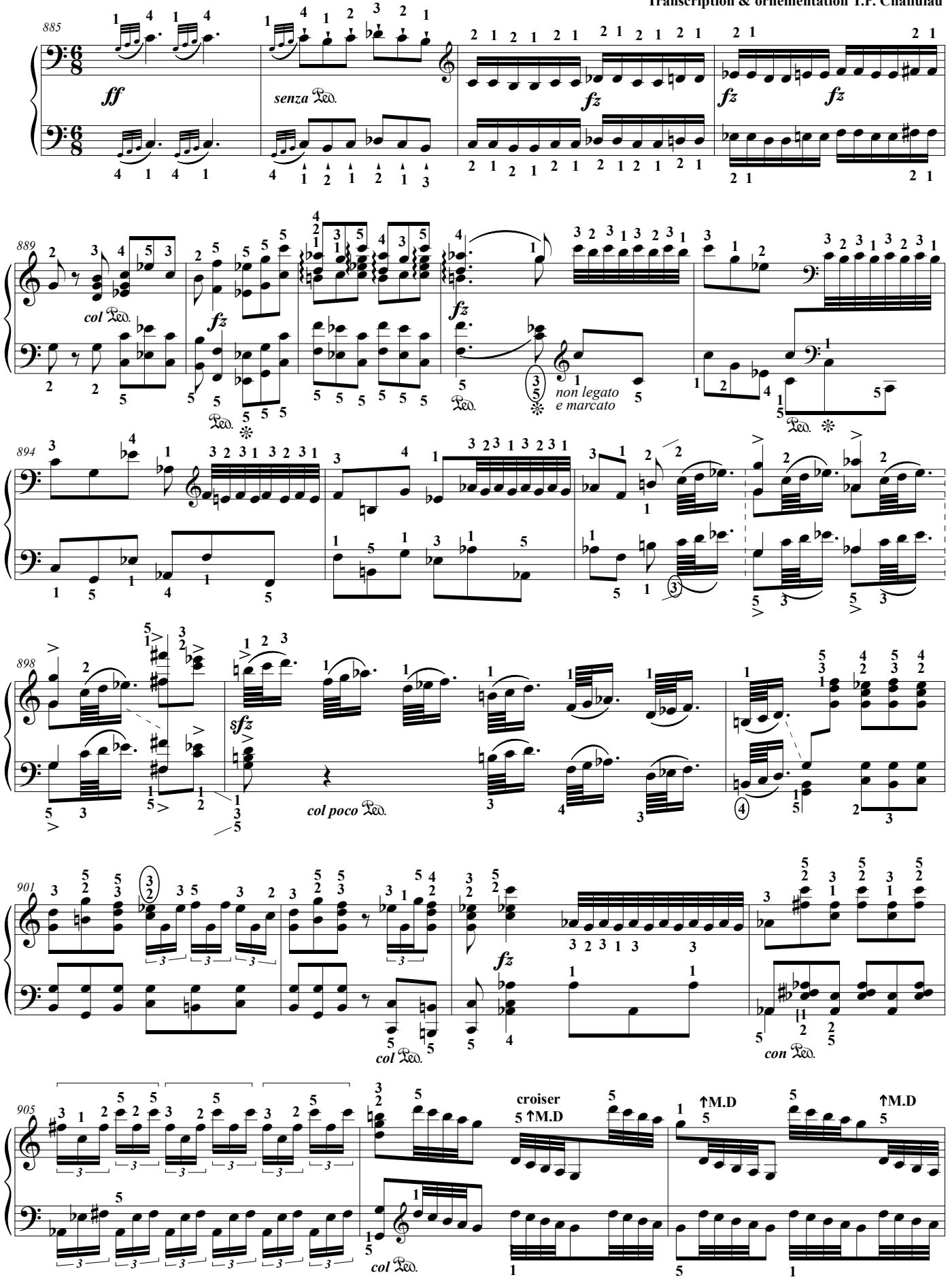
Il Terremoto

Haydn a écrit ce Terremoto à 3/8

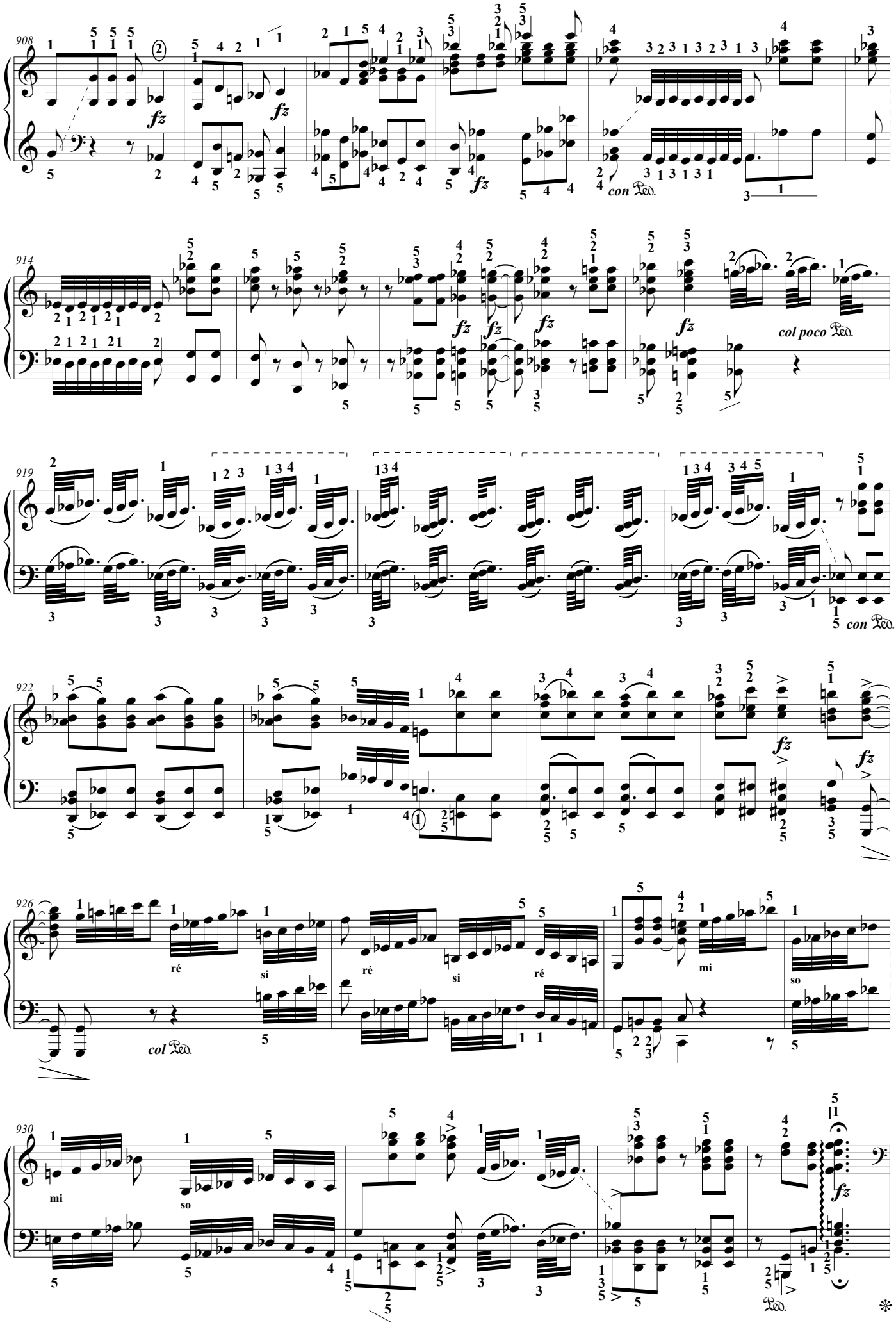
(La réverbération de la Sancta Cueva de Cadix est de 4" env.)

Joseph HAYDN
(1.4.1732-31.5.1809)
Transcription & ornementation T.P. Challulau

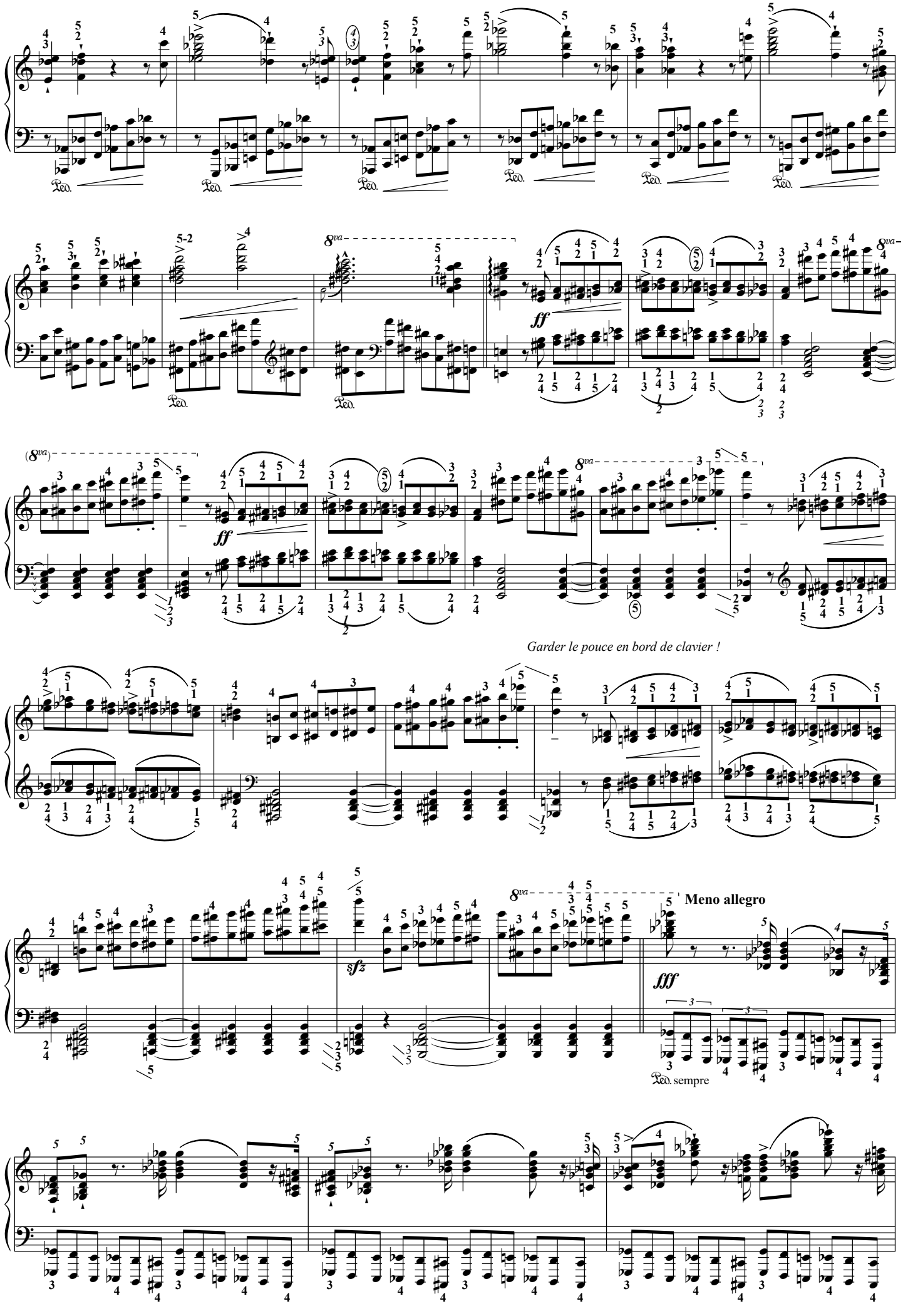
Presto ♩. = 66



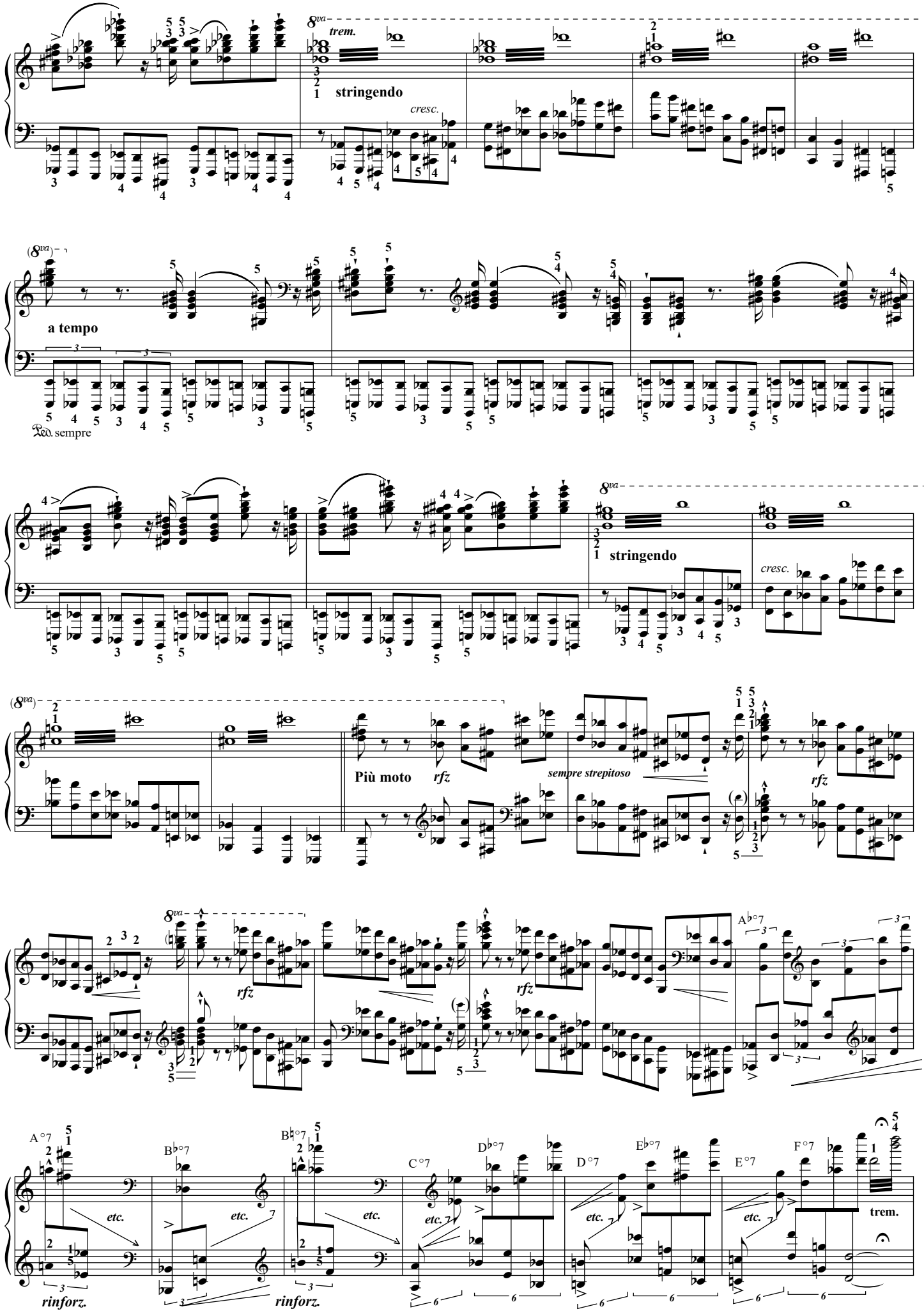
L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由



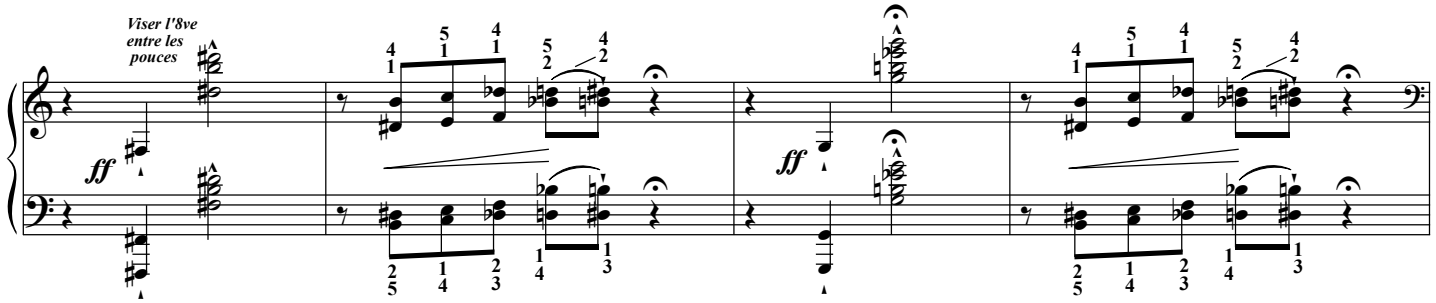
L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由



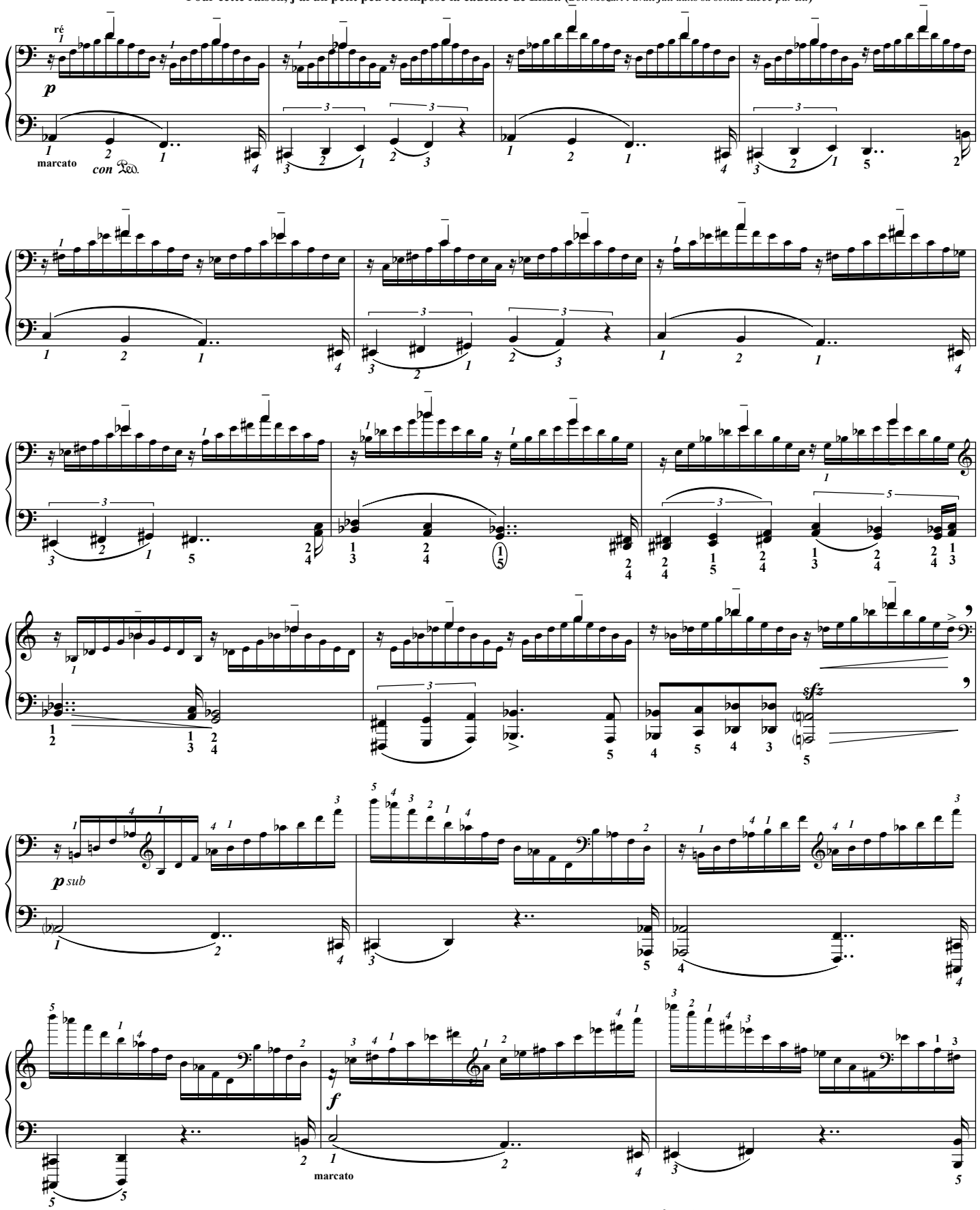
Photocopie autorisée, (R.Liszt 2017) Free copy, コピー 自由



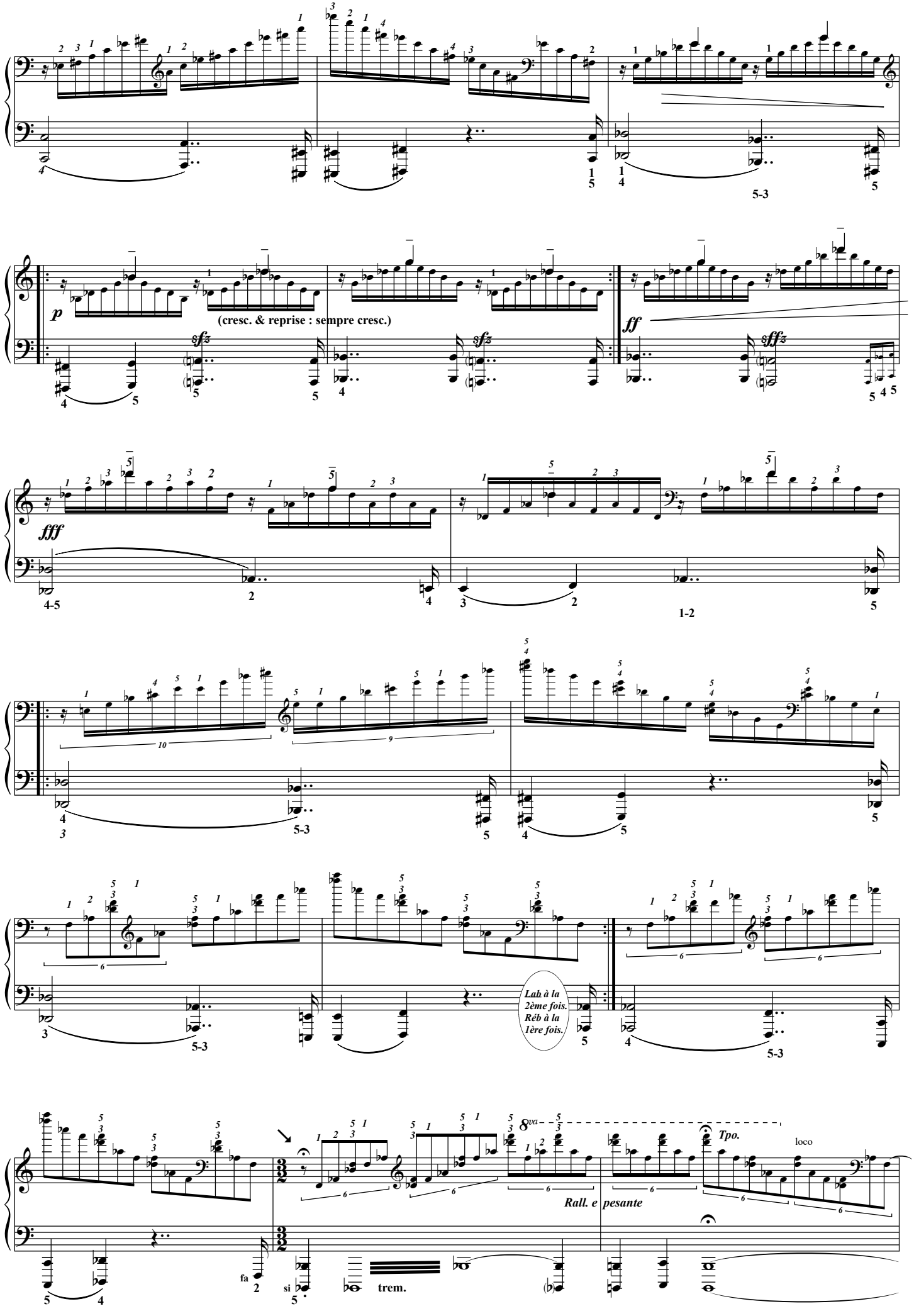
Photocopie autorisée, (R.Liszt 2017) Free copy, コピー自由



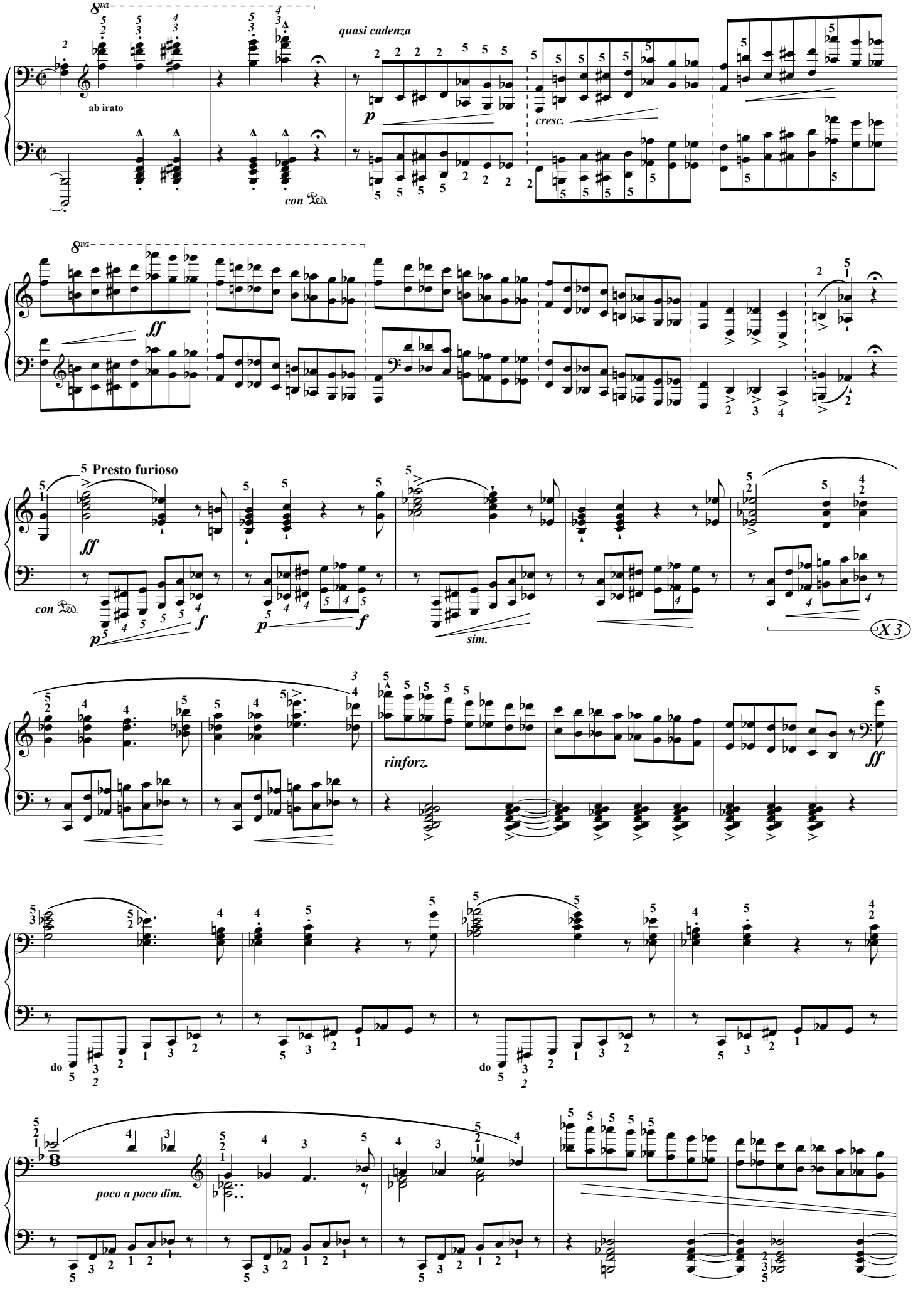
Cadenza ad lib. **Lizst invente ici une nouvelle forme *en incluant dans une oeuvre non-concertante* une cadence.**
Pour cette raison, j'ai un petit peu recomposé la cadence de Liszt. (*Bon Mozart l'avait fait dans sa sonate K.333 par ex.*)



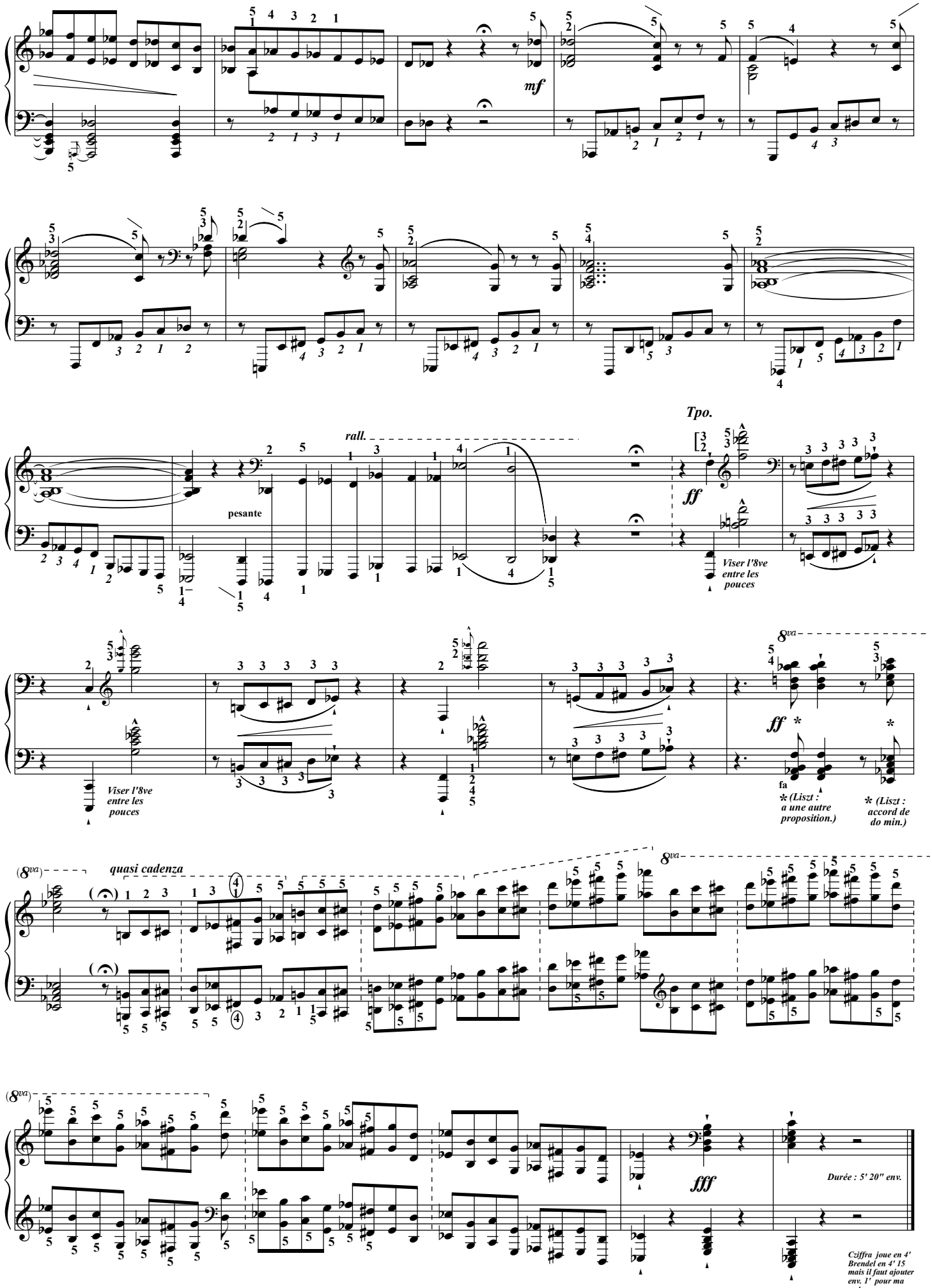
Photocopie autorisée, (R.Liszt 2017) Free copy, コピー 自由



Photocopie autorisée, (R.Liszt 2017) Free copy, コピー自由



Photocopie autorisée, (R.Liszt 2017) Free copy, コピー 自由



Photocopie autorisée, (R.Liszt 2017) Free copy, コピー 自由

Capriccio

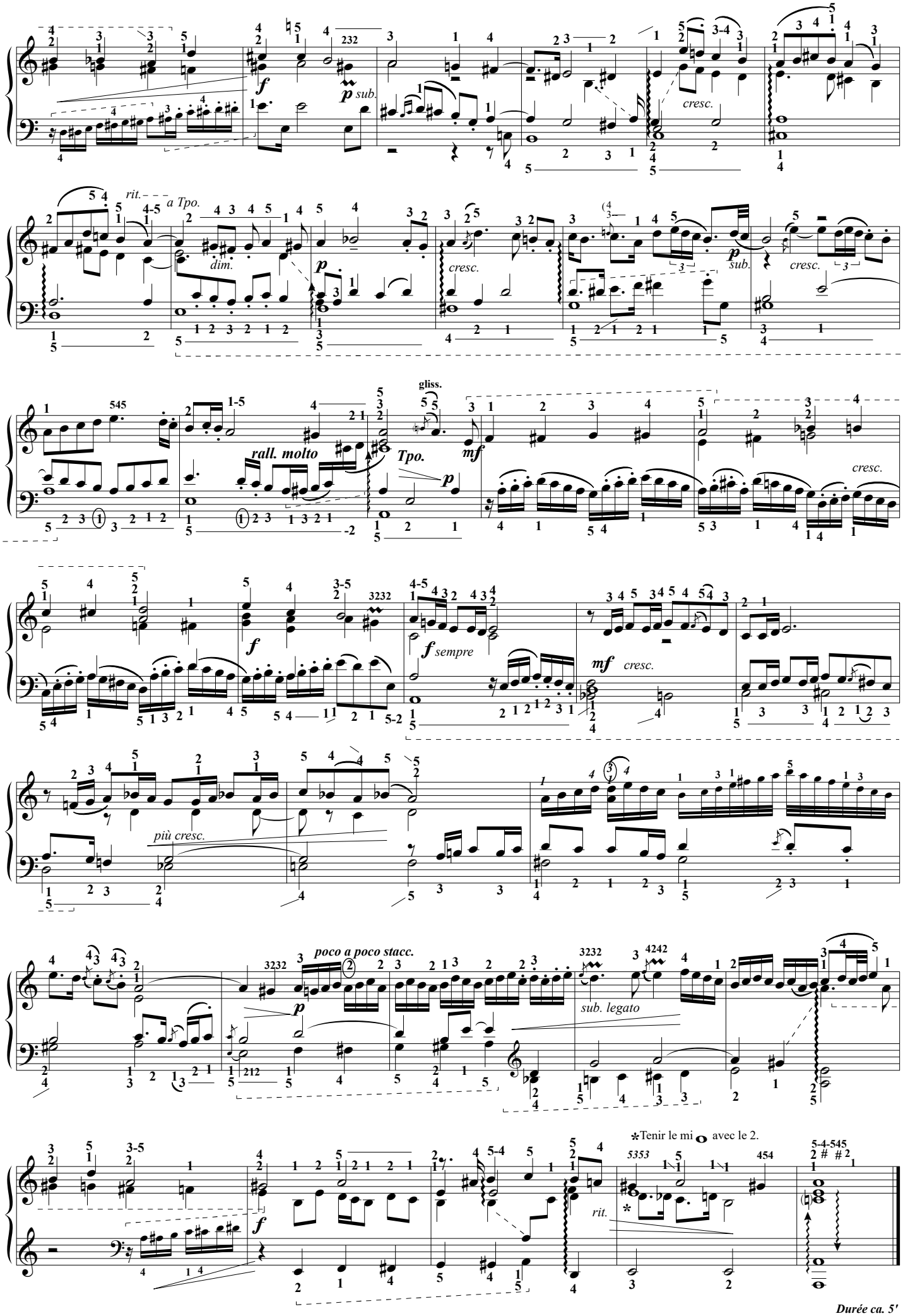
T.P. Challulau d'après J.P Sweelinck (1562-1621)

Il y avait des doutes quant à l'attribution de ce capriccio à Sweelinck . C'est pour celà que je l'ai recomposé en pensant à une étude rythmique ...et me l'attribue...

D'une vivacité contenue (♩ = 80)

Il ne faut surtout pas faire ressortir le motif chromatique, mais juste le suivre dans ses inversions, augmentations et diminutions.

Photocopie autorisée, (R.Bach) Free copy, コピー自由



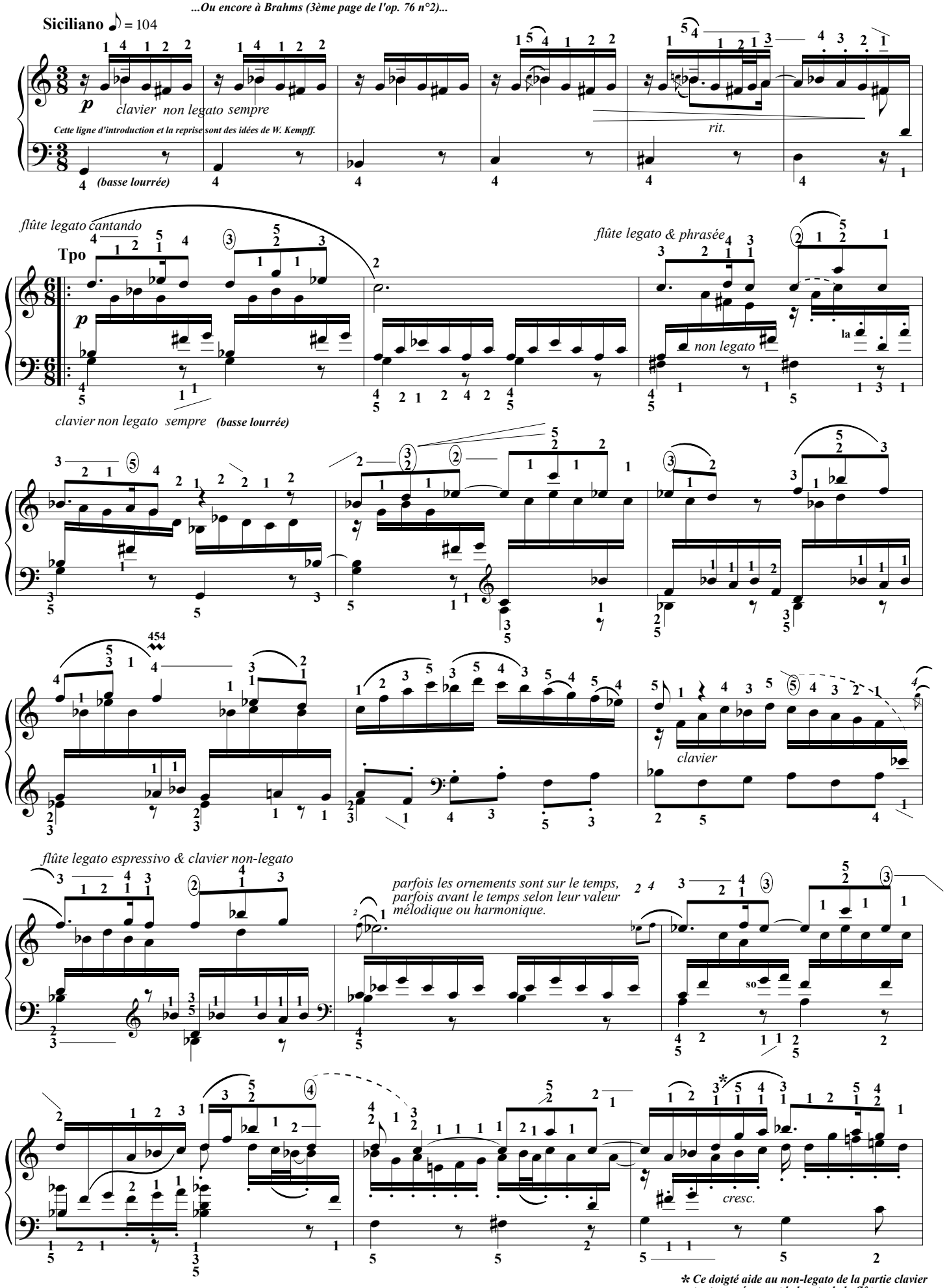
Photocopie autorisée, (R.Bach) Free copy, コピー自由

K.P.E (ou J.S.) Bach

Sicilienne BWV 1031 (vers 1730)

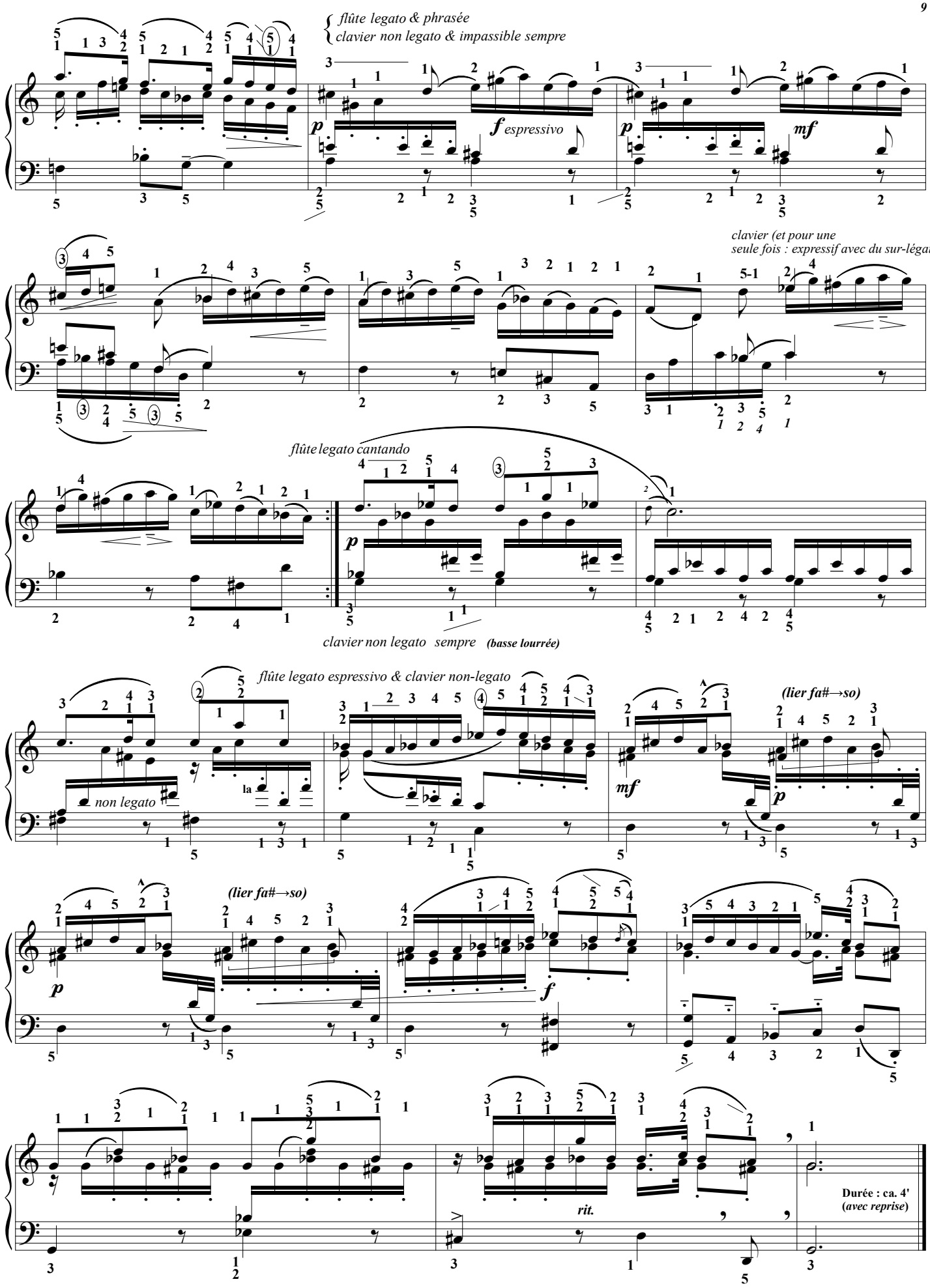
Transcription & doigtés : T.P. Challulau

On pourra penser à l'étude en réb M de Chopin pour la méhode de Mochelès avec son legato/détaché de la M.D.
...Ou encore à Brahms (3ème page de l'op. 76 n°2)...



✲ Ce doigté aide au non-legato de la partie clavier tout en préservant le legato de la flûte.

L'ÉCRIT, éditeur, (Orchestrer le piano) [à copier librement, Free copy, コピー自由



Dans la danse slave qui suit, l'orchestre est complet : cordes, bois etc. De plus, il y a des cordes "arco" et d'autres "pizz".* Ici aussi, les détachés des bois ne sont pas aussi secs dans l'aigu qu'un pizz ! ...Il faudra souvent écouter l'orchestre avant d'arriver à un bon résultat...

****On aimerait mettre la pédale pour l'expression du chant, mais les pizz nous en empêchent !***

L'ÉCRIT, éditeur, (Orchestrer le piano) [à copier librement, Free copy, コピー自由

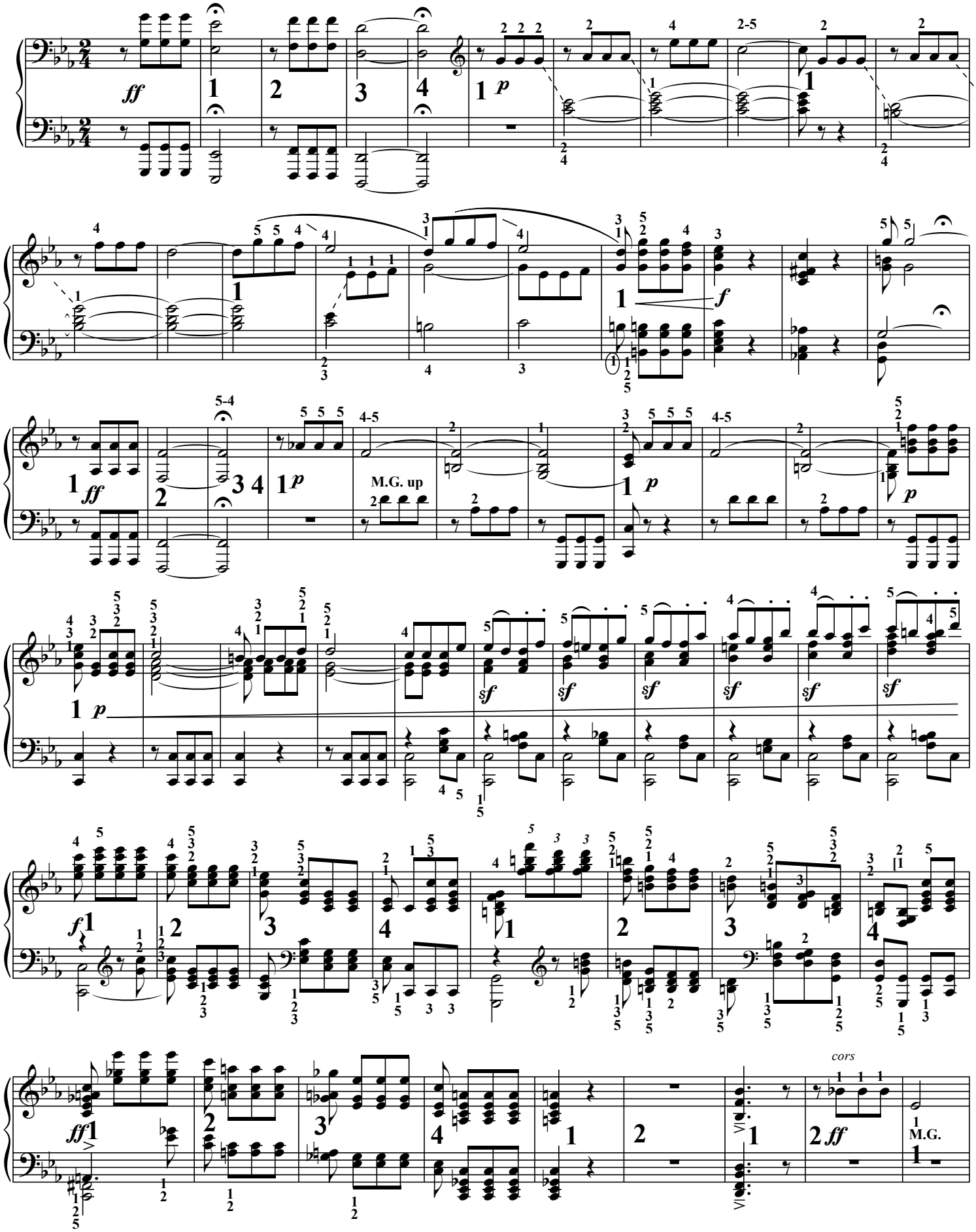
Symphonie n°V

Op. 67, 1er mouvement.

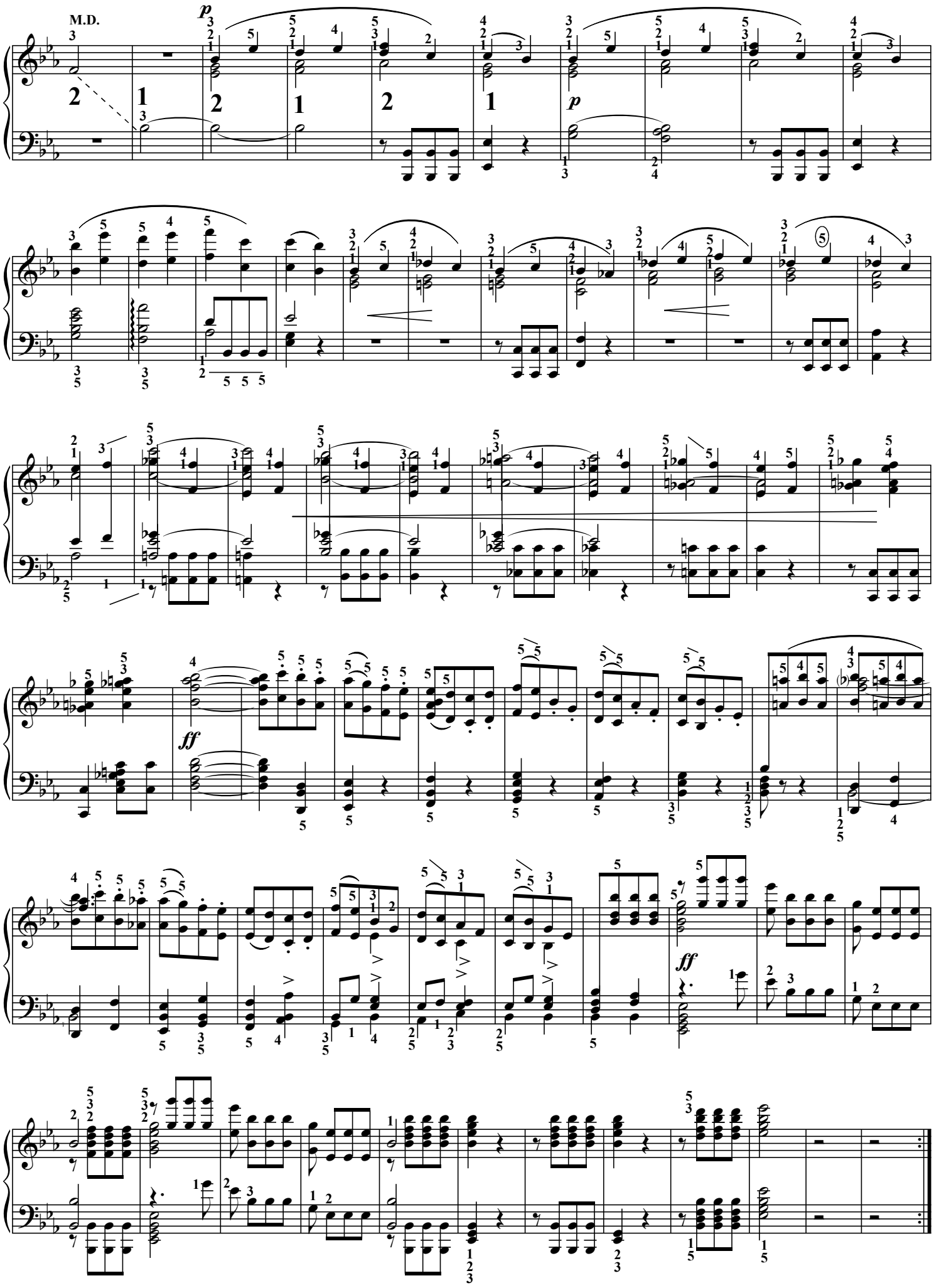
Durée : Ca. 6'06"
(sans la reprise)

Allegro con brio ♩= 84

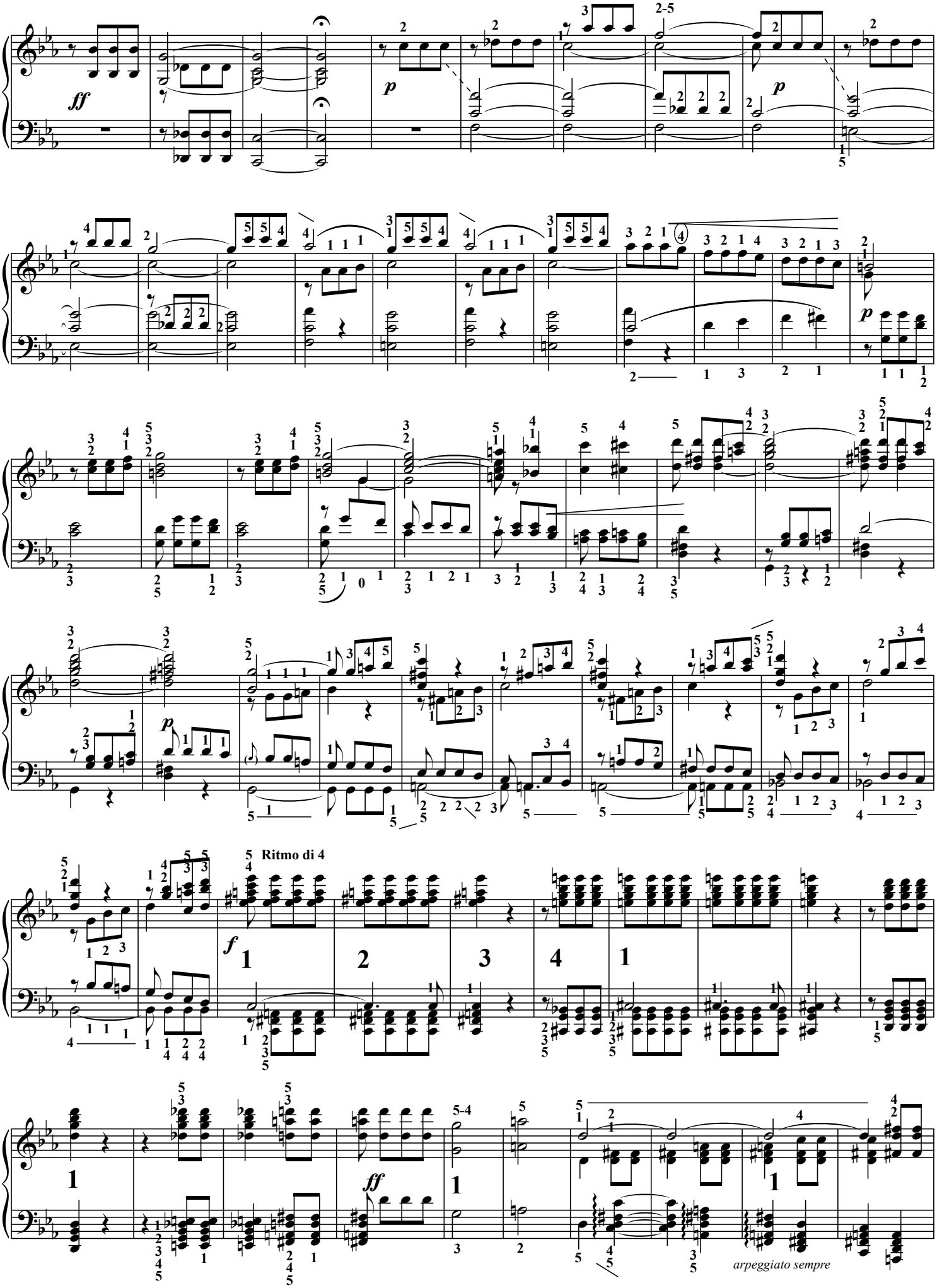
Ludvig van Beethoven
1770-1827
Transcription : T.P Challulau
1959-2037



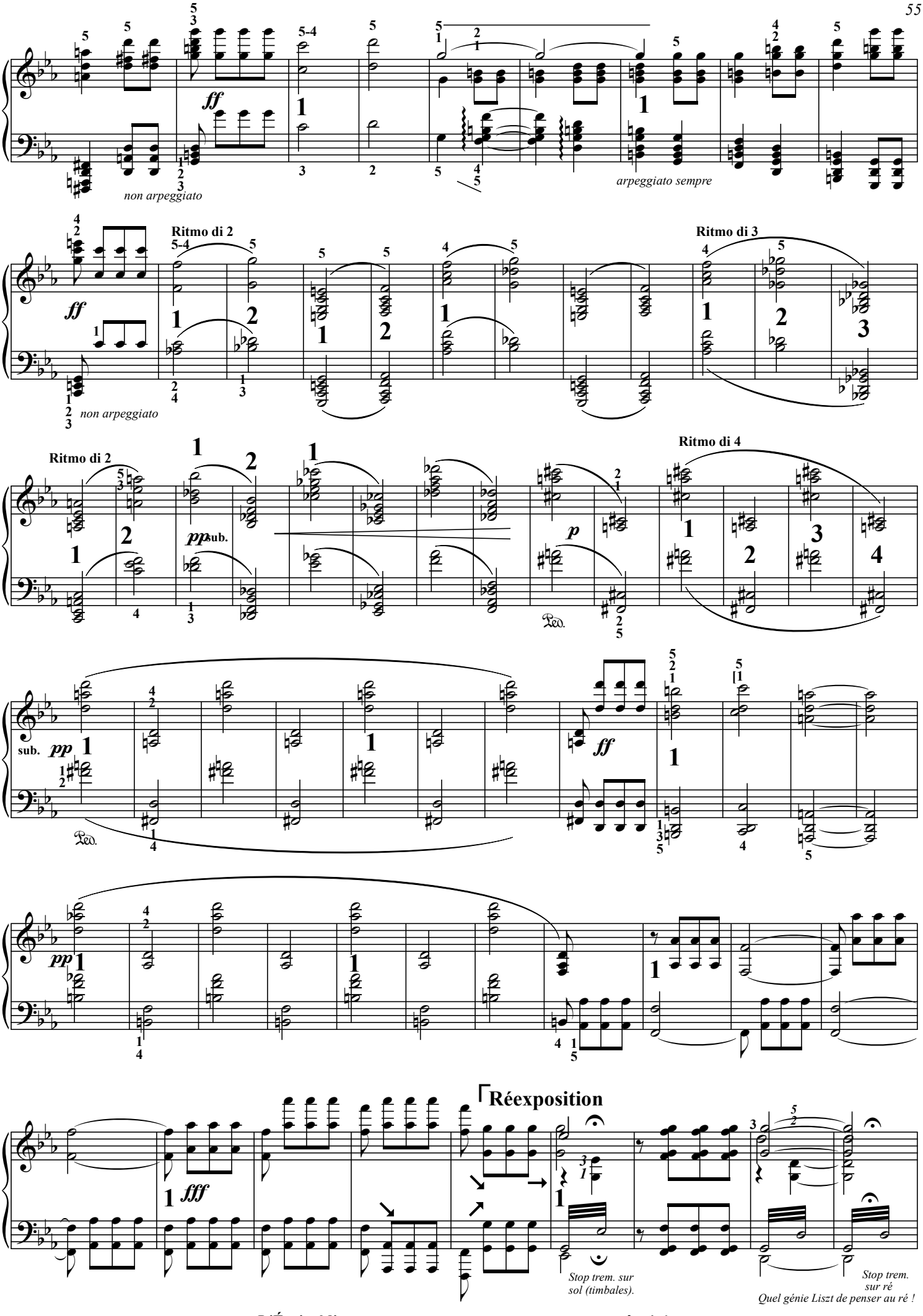
L'Écrit, éditeur, Photocopie autorisée, (TR1) Free copy, コピー 自由



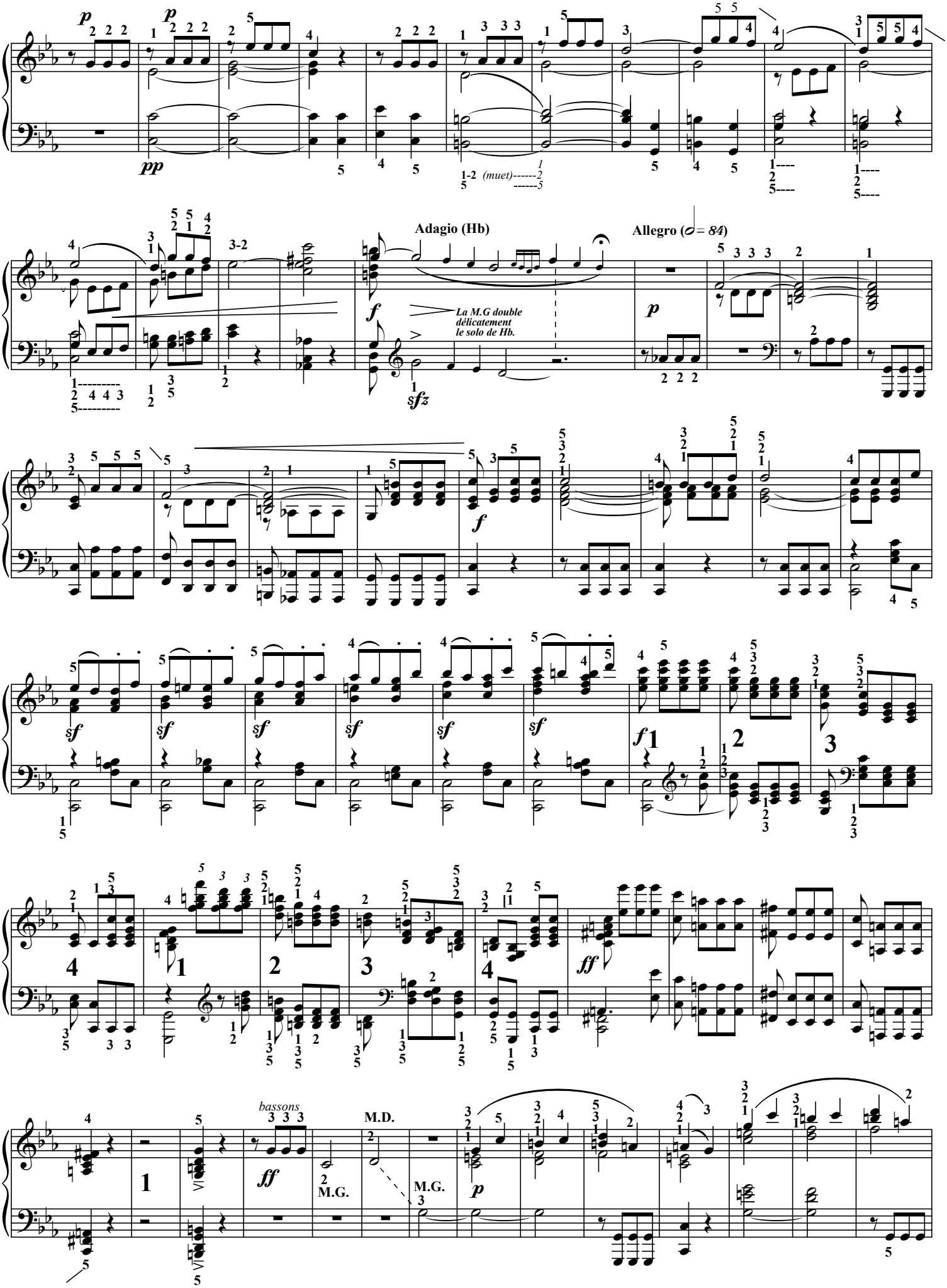
L'Écrit, éditeur, Photocopie autorisée, (TR1) Free copy, コピー自由



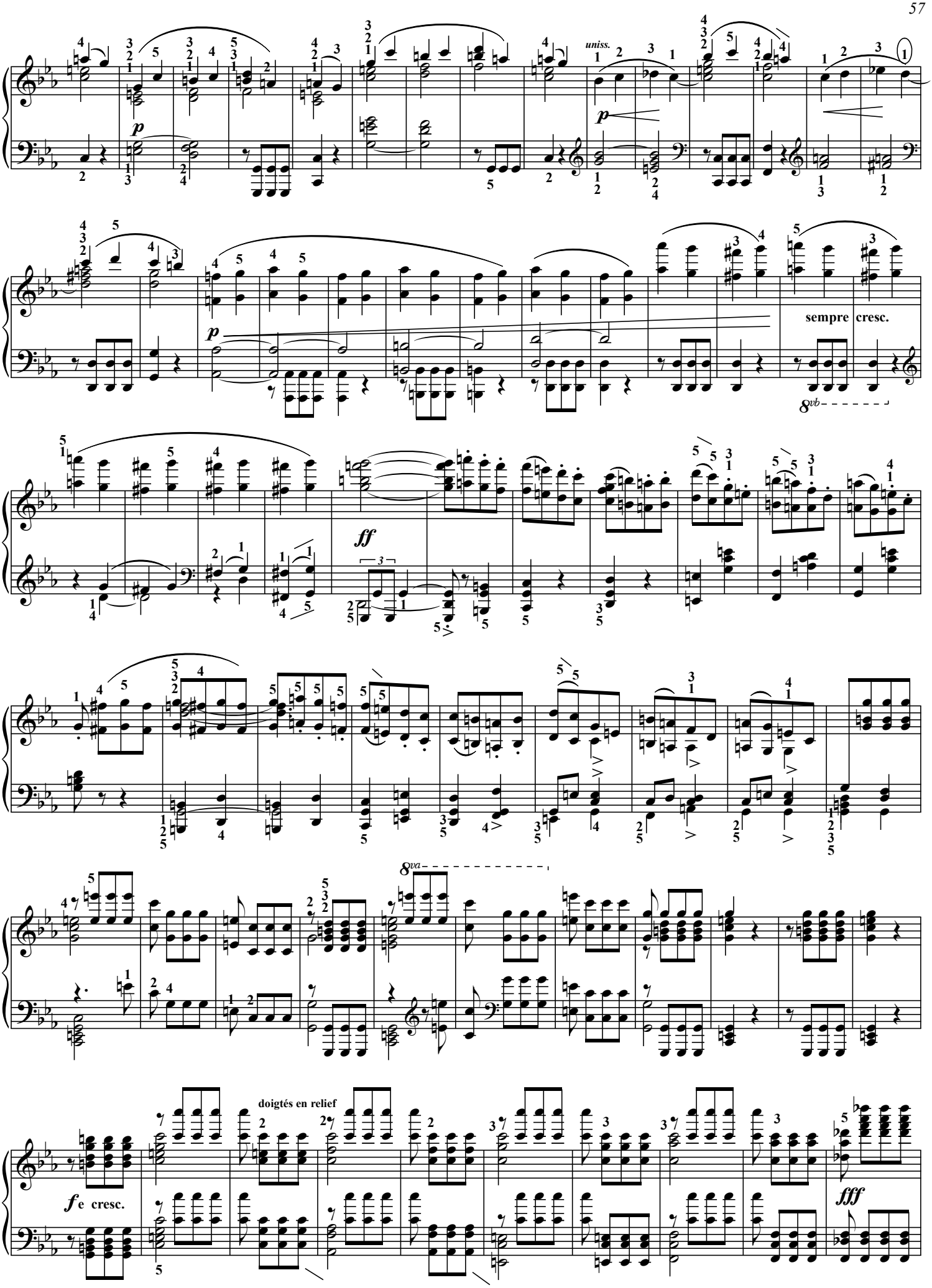
L'Écrit, éditeur, Photocopie autorisée, (TR1) Free copy, コピー 自由



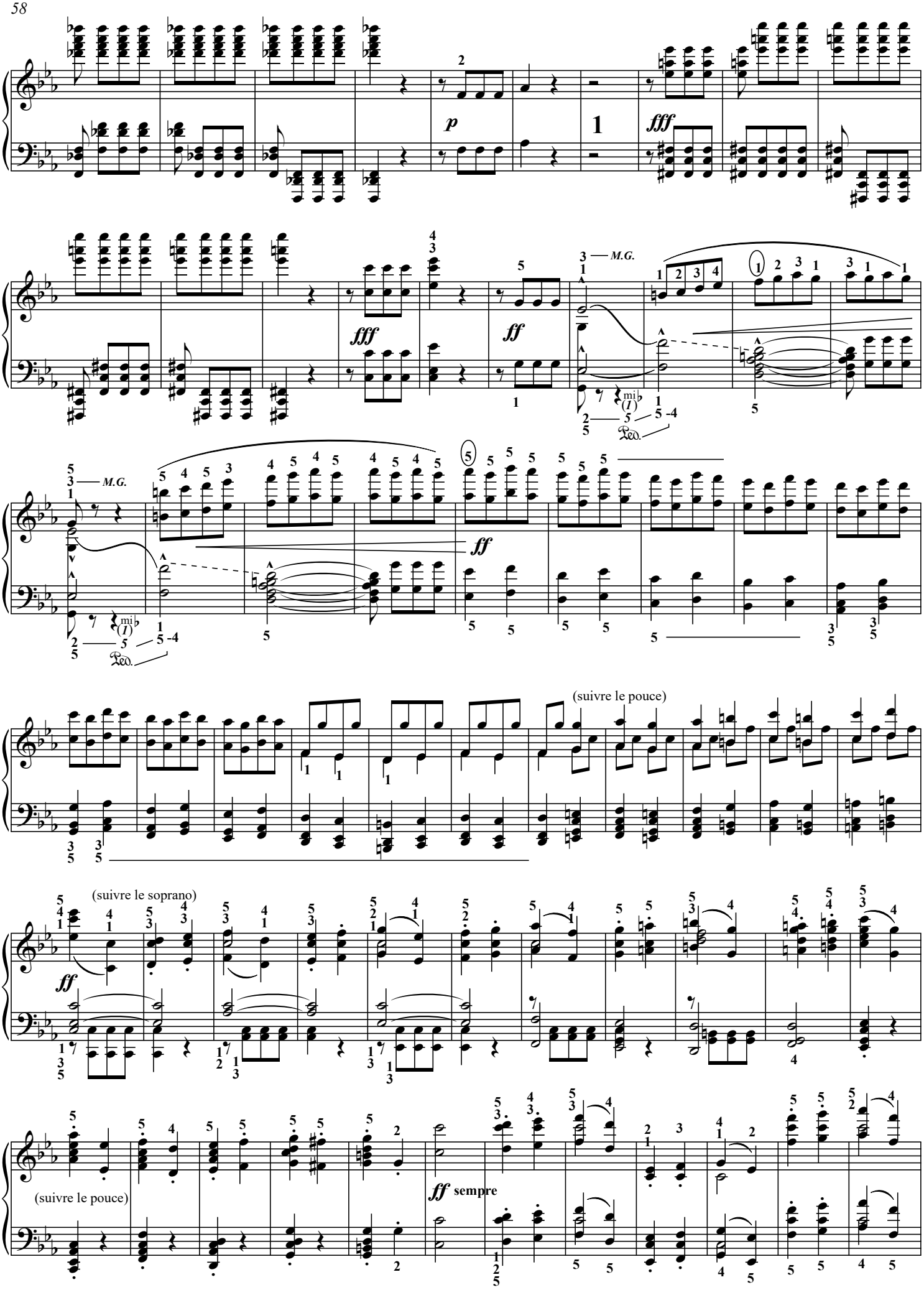
L'Écrit, éditeur, Photocopie autorisée, (TR1) Free copy, コピー自由



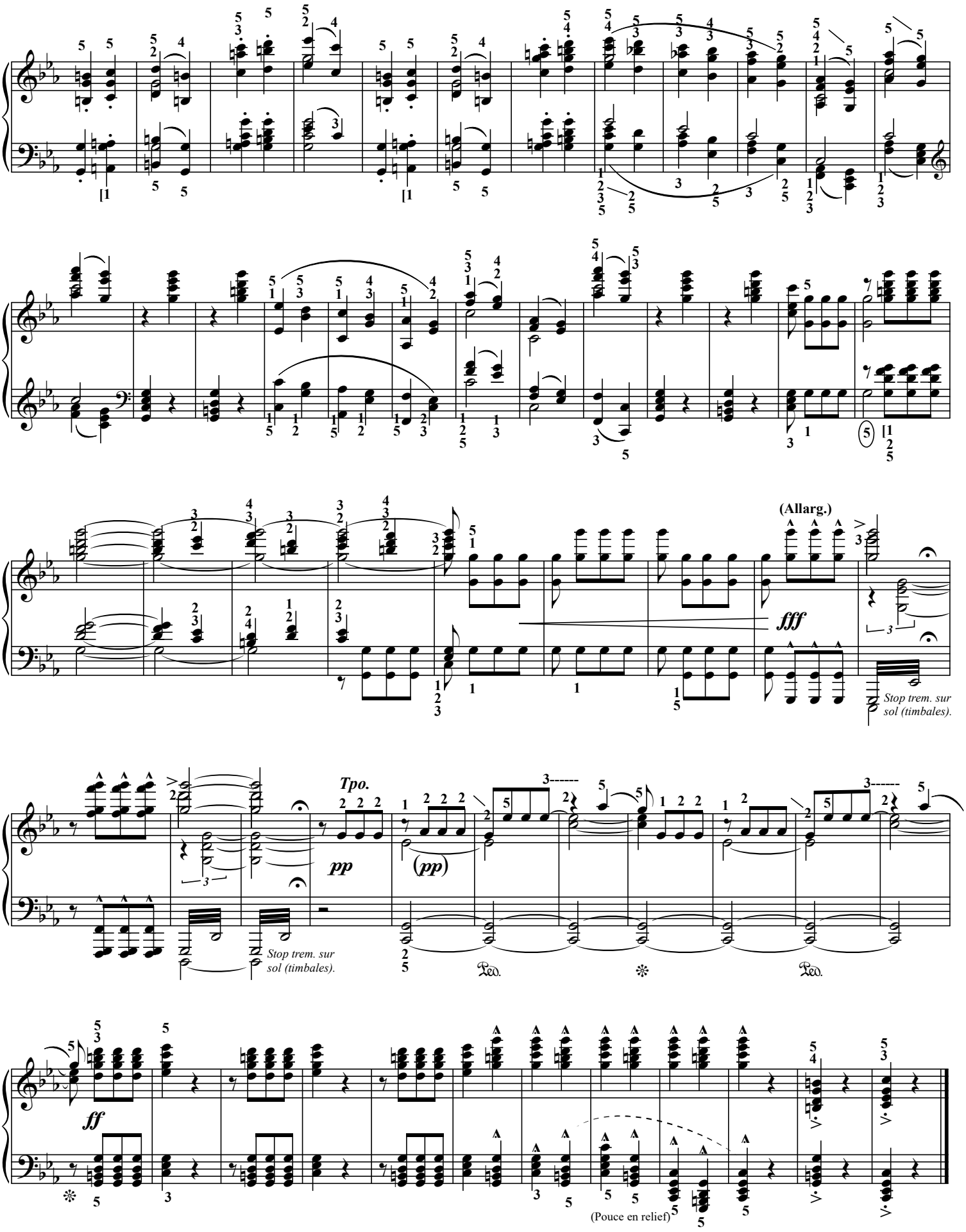
L'Écrit, éditeur, Photocopie autorisée, (TR1) Free copy, コピー 自由



L'Écrit, éditeur, Photocopie autorisée, (TR1) Free copy, コピー自由



L'Écrit, éditeur, Photocopie autorisée, (TR1) Free copy, コピー自由



L'Écrit, éditeur, Photocopie autorisée, (TR1) Free copy, コピー 自由

Mille regretz

Mille regretz de vous habandonner,
Et deslongiers vostre fache amoureuse,
Jay si grant doeul et paine doloreuse,
Quon my verra brief mes jours definer.

En français moderne :

Mille regrets de vous abandonner
et d'être éloigné de votre visage amoureux.
J'ai si grand deuil et peine douloureuse
qu'on me verra vite mes jours terminer.

Josquin des Prez
ca.1440-1521
T.P Challulau
1959-2037

♩= 58 maxi

pp dolce *(Bien pulser à la 𝅗𝅥)* *(pp)* *con Ped.*

(pp e legato) *(écho)* *pp* *(Toujours bien pulser à la 𝅗𝅥)* *mp*

p *con Ped.*

sub p *mp* *(écho)*

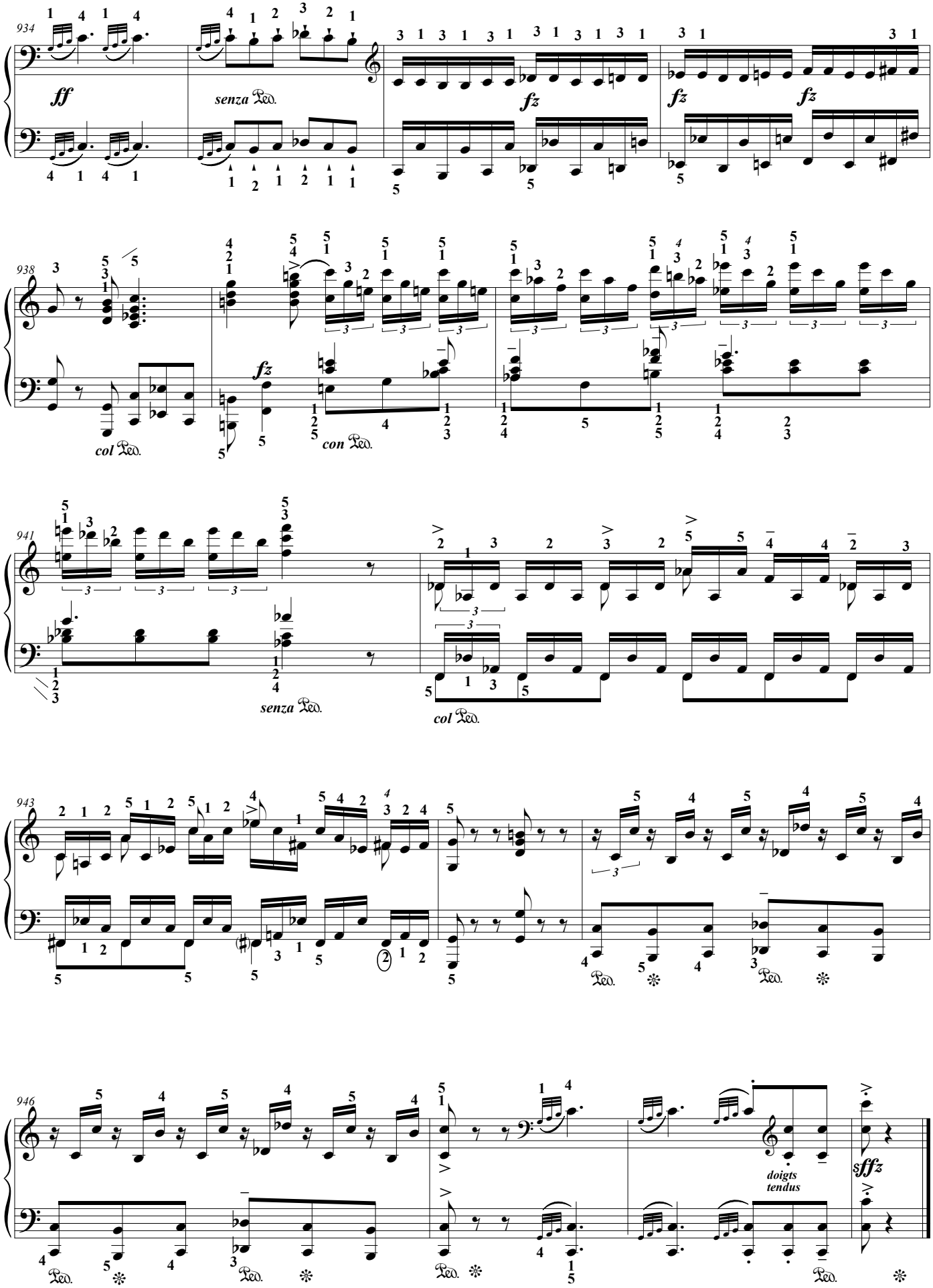
p *(Toujours bien pulser à la 𝅗𝅥)* *cresc.* *ad lib.* *dans l'ombre*

intenso *p* *(Toujours bien pulser à la 𝅗𝅥)* *ad lib.*

p **1ère fois** *pp* *Tpo.* **2ème fois** *molto rit.* *con Ped.*

(Durée : 3' ***avec reprise*** ***(sans reprise : Hilliard : 2' & Savall : 2'18")***

L'ÉCRIT, éditeur, (Rig) [à copier librement, Free copy, コピー自由]　コピー自由]



[*Durée sans reprise : 47' env.*]
(*Le quatuor Schneider joue en 52'*)

L'Ecrit, éditeur, France. 2025 [R.Haydn 7] Photocopie autorisée, Free copy, コピー自由

Dos bien droit/articulations libres !
Distance clavier/nombril : 35 cm
Hauteur tabouret : 50 cm

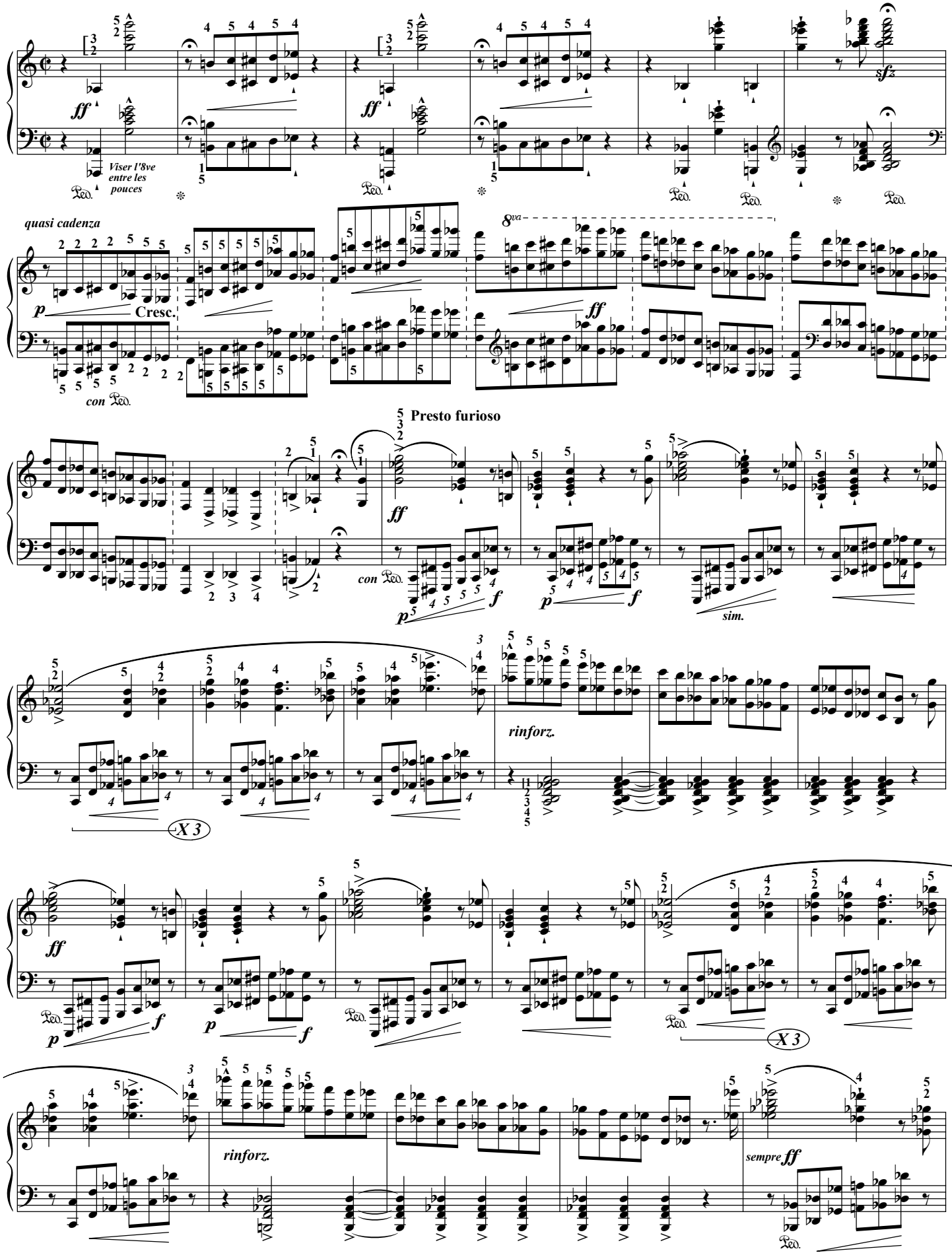
Orage

(Années de pèlerinage 1)

But where of ye, O tempests is the goal ?
Are ye like those within the human breast ?
Or do ye find, as length, like eagles, some high nest ? (*BYRON*)

Liszt Ferenc
1811-1886
Cadence : T.P. Challulau

Allegro molto



Photocopie autorisée, (R.Liszt 2017) Free copy, コピー 自由

Mode d'emploi :

Copie en Recto/Verso de 1à54
(ou 1à64)

puis coller le recto/verso 55/56 là où il faut.
(ou65/66)

(ou73/74)